

**William Shakespeare**

# **Hamlet**

**euskaratzailea: Juan Garzia Garmendia**

# HITZAURREA

Hau Hamlet da. Shakespearerena.

Ausardia litzateke, euskal itzultzailearen aldetik, zerbait berria erantsi nahi izatea autoreari edo obrari buruz. Bestek esanaren sintesi bat saiatzea ere eginbide zaila da: elementia gauza esan eta idatzi da, eta askotariko, gehiegitarikoak apika. Hitzak, hitzak, hitzak: hori ere Shakespeareren beraren testuan dago, Hamletek berak esana.

Ez baita, haatik, bakarra *Hamleteko* Hamlet hori: askatu egin zen pertsonaia aspaldi testuaren mugetatik, eta mito unibertsalen errepertorioan du geroztik bizileku. Hori ere zabalegia zaio hitzaurre honi. Hala, bete-betean ezinezkoa dela jakinik ere, testu hutseko Hamlet zehatzagora gonbidatu nahi luke irakurlea. Pertsonaiaren mitifikazioa, haren interpretazioak eta are ospea bera, ahantzirik ez bada, alde batera utzirik bederen apur batez.

Izan ere, pertsonaia dramatiko oro bezala, bere hitz eta ekintzen batura baino ez da Ham-

let. Haren pentsamenduak, hitz-ekintzotatik atera behar ditugu. Eta ezin gaitezke ziur egon zuzena ote den gure interpretazioa. Ezta pertsonaia bere buruarekin bakarka ari denean ere: nork berma diezaguke ez duela bere burua engainatzen halako bakarrizketa sarrietan? Izan ala ez izan (eta are izan eta ez izan, batera): ez da zer harriturik, gero, zatietatik osotasunera, guztia edo gehiena gertatzen bazaigu interpreta-zio bakar segurura ekarri ezina. Eta are pertsonaiak ez badirudi —edo ez bada— beti pertsona bera. Hamlet, bereziki. Besteak beste, eta alda-ketak aldaketa, ez baita erraza bereizten noiz hala den, izan, eta noiz itxura egiten ari den soilik. Eta ez zoroarena egiten duenean bakarrik. Kasurako: antzerki egiten ari deneantxe ez ote da ari serioen? Eta, horretaz gero, nork esan du antzerkia, tragedia zein komedia, serioa ez denik, bestela ere?

Ez fidatu, ez: pertsonaien hitz eta ekintzak baino ez dituzu. Eta zer nahi zenuen, bada: zer duzu, antzerkian bezala, bizitzan ere? Fikzio fik-ziozkoagoek baino ez dizute emango pertsonaia-ren erretratu *fidagarri*gorik: beste norbaiten

interpretaziotik iraganik, noski, eta, funtsean, autorearenetik. Autorearen sinetsiz gero, egiazkotzat jo dezakegu hark dioskuna (gezur ez bada *artifizioa*), baina autorearen berri ematen digu horrek (pertsonearen pentsamenduz pentsatzen duena, nolabait esateko), eta ez du *fidelago* biltzen pertsonaia bera: hura, berriro esan dezagun, bere hitzak eta ekintzak *da*. Bere *aktuzioa* da, hain zuzen, pertsona(ia).

Kontuak kontu, antzerkian eta bizitzan, pertsonaia interesgarria ez da pieza batekoa. Hamlet ere, eta berdin *Hamlet*, pieza askoren *puzlea* da (ohikoagoa da hori bizitzan antzerkian baino, antzerkiaren kalterako). Genero eta erregistro guztien bildumatzat jo izan da beti obra hau, *summa* dramatikotzat. Pertsonaia, berriz, patu tragiko eta guzti, marroka jolasten ari ote den pentsa liteke; beste pertsonaiekin, eta gurekin ere bai. Esanez bezala: ez nauzue harrapatuko; atzeman nauzuela uste duzuenean, beste nonbaitetik irtengo naiz. Are: aldakortasun atzeman-gaitz hori izango naiz (zu bezala). Hamlet.

Beste ikuspegi batetik, baina aldakortasun horrekin zeharo loturik, esan liteke kontzientzia-

ren zalantza dela Hamleten drama. Eta kontzientzia hitza bietara hartu behar da hor: oharmena, batetik (objektiboaren eta subjektiboaren arteko lotura), eta zentzu moralak, bestetik (norberaren jokabidearen barne-epailea).

Gauzak konplikatzeke —eta ez antzerkian bakarrik—, inoren jokabide moralak moralki epaitzeko, haietaz *ohartu* behar genuke aurretiaz, eta hor ezin aurkitu objektibotasunaren sostengurik.

Lehenbiziko zalantza, beraz, jokabidea erabakitzeko kinkan, ez da erabakiari berari buruzkoa, datuei buruzkoa baizik. Halaxe Hamletena.

Bigarrena, berriz, gure *barne-ahotsa* (gure mamu zein ispiluko irudiena, alegia) fidagarri ote zaigun.

Hala, Hamletek ere, bere buruarekiko ispilu jokoetan galtzea gora-behera, mamua bederen —*kanpotikoa* izaki *objektiboagoa* irudi— zinezkoa ote den jakin nahi du, eta dirudien hura ote den (parte txarrekoa ala onekoa; hots, Hamletentzat, beraren aitaren izpiritua denentz bentean).

Jakina, kontzientziaren zalantza horrek ez du jotzen tragediaren hari nagusia soilik, guzti-guztia baino. Hamletek maite zuen eta ez zuen maite Ofelia; eta *maite izan* hori, objektibatzeko orduan, hitz bat baino ez da, berritsu zein mutu.

Hala, ez da harritzekoa Hamlet izatea bere buruarekin gehien hitz egiten duen pertsonaia (*kontzientziarik zabalena*, tradizio kritikoak azpimarratzen duenez) eta, aldi berean, ondorio baliagarri gutxien ateratzen duena. Kontzientziarik blokeatuena, alegia, bere inertziaz, ekintzarako bederen. Azkenean zerbait *egiten* duenean ere, pasiboa da jokabidea: patuak berarengan obratzea onartzen du, berak deliberatuki zirt edo zart ekitea baino. Kontzientziak ekintzarako desbaliatzen gaituela ere atera daiteke noski hortik, eta ez dabil hortik urruti modernitatearen *pathosa*: ekintzarik gabeko kontzientzia ala kontzientziarik gabeko ekintza, horra auzia.

Halako paraderoan, ulergaitz gerta liteke azken-azkenean Hamletek ageri duen kezka bakarra bere izen onari buruzkoa izatea. Hori ere, ordea, antzinako heroi tragikoen legea bezain, bizitza taigabe literaturizatzeraz garama-

tzan bulkada betierekoaren isla da noski: galduak galdu eta etsiak etsi, gure bertsioak iraun dezala (Fortinbras da kontrafigura, eta hark ere berea du: gudari-ohoreak emango dizkio Hamletti).

Libre da, hala ere, *Hamleten* irakurlea —edo ikus-entzulea, antzezte konkretuak uzten dion neurrian— garaien gaineretiko hausnarbide sotilotan barrentzeko, hala nahi izatera, edo eta Shakespearerentzat ere primitibo, arkaikoa zen garai bateko odol-kondaira ikaragarrian laketzeko, besterik gabe. Bi hartzaile mota horientzako zein guztientzako, bada bazka, orduan eta orain, eta mekanismo dramatikoak ederki funtzionatzen du edonola ere.

Aurki liteke inkoherentziaren bat, objektiboa kasu batzuetan, testuan (ganadua dira erduditokak, gero, horretarako!), baina horrek ez dio kalterik egiten emozio-kateari, eta bai mesede, kasuren batean: ikusleek, simple zein sofistika-tuek, badakite zeren bila doazen antzerkira, eta ia edozer *barkatzen* dute horren truke. Eta akto-reek ere beti jakin dute noski zer nahi duten eta zergatik (zeinek bere arrazoia duela): galdetu,

bestela, eta *Hamlet* esango dizute guztiek: Hamlet bana.

Eta itzulpena? Halako testu sakratuaren itzulpena? Hor ere, kontzientzia hutsak behar zukeen ekintza eragotzi: zenbat eta buelta gehiago eman, orduan eta itzultzetik urrunago. Baina hori, aldeaz edo moldez, gauza guztiakin gertatzen zaigu. Horixe izan, nonbait, gizakion patua: pentsatuagatik, egin egitea hala ere beti zerbait.

Egina bera dezadan, bada, desenkusa, eta ez egin izana.

Bat. Hau ez da edizio kritikoa, halakoez baliaturik moldatua baizik. Aukeratu behar izan da, bada, testuaren aldaeretatik hasi eta interpretazio-arazoetaraino. Amaierako oharretan doaz, eranskinean, beste bertsio nagusitik sartzeke geratu direnak.

Bi. Hizkuntza-ereduaren aldetik, batu estandarra eta koherentzia hausteke, tonu-joko askotarikoak islatzen saiatu da itzultzailea. Konbentzio batzuetan, gogortxo egin dakioke irakurle-  
ren bati. Esaterako, tratamendu-sistema (hika/zuka) solas berean aldakorra, hori ere gorde nahi izan baita jatorrizkotik, aldeak alde.



Klaudio erregearen «gu» maiestatikoa ere gorde dugu, eta berorikako tratamenduaz ere baliatu gara hala zegokionean. Horretan eta guztian, hautuak ohartuak eta hausnartuak direla beste zuribiderik ezin alega dezake bertsio honen egi-leak.

Hiru. Joskerari dagokionez, nabarmena gertatuko zaio inoizka hegoaldeko irakurleari aditzaren sintaxi-jokoa. Iparraldeko joera, hain zuzen —alegia, besteak beste, aditz laguntzailea aurre-ratzekoa—, ederki egokitzen da jatorrizkoaren joskerarekin eta bilatzen genuen erregistroarekin, eta bide horretatik jo dugu (*germaniar* kutsu pixka bat ere hartu digu horrenbestez, eta ez dirudi gaizki).

Lau. Hitz-lau arruntetik neurtitz berezirainoko gradu guztiak aurki baitaitezke obran, ñabartasun hori ere nolabait gordetzen ahalegindu gara. Nagusi den endekasilabo (ianbiko) zuria bere horretan emateari gehitxo iritzirik, neurri erregularrik gabeko tirada hala ere bertso-taxuzkoetan eman ditugu halako pasarteak, tonuz ere aski bereizten direlakoan prosaikoagoetatik. Dena dela, eutsi egin diegu eszena-erremateetako

pareatu sarriei, lautu dugun neurtizkeraren zantzu gisa, 5/5//8 neurrira egokiturik. Barneantzezpenaren kasuan, berriz, pareatu-katezko moldea gorde dugu, 11/10 neurrian, desberdintasuna markatu beharrez. Zuzen asmatu dugun gora-behera, bistakoa zen, guretzat, guztia prosa estandarrez ematea traizio latza zatekeela.

Han-hemenkako moldaera, egokitzapen eta are asmazioez ere luze mintza gintezke, baina ez dirudi hauxe denik lekua, eta dagoeneko zain dauzkagu, gainera, antzezleak, pertsonaiak, Elsinoreko gizaki-mamuak, eta haiena da txanda.

Azken hitza, hala ere, beste izpiritu biren gomutaz; alegia, aurretik, eta orduko baldintza kaxkarragoetan, Hamlet hau bera, zeinek bere erara, bikain euskaratu zuten aitzindarien gorazarrez: Ametzaga'tar Bingen (1952) eta Larrakotxea'tar Bedita (1976). Haienetatik hona aurre-rabiderik bada, euskararena berarena da, eta itzulpen-kulturarena, eta ez itzultzaile honena noski: zer ez lukete egingo gure zaharragook, gure lotsagarri, oraintxe gure artean baleude!

**Juan Garzia Garmendia**

# Pertsonaiak

- HAMLET**, *Danimarkako printzea, izen bereko errege hilaren eta Gertruderen semea*
- HORAZIO**, *eskoladun txiroa, Hamleten lagun eta isilentzulea*
- MAMUA**, *Hamlet errege zaharraren irudi bizia*
- KLAUDIO**, *Danimarkako errege, Hamlet zenduaren anaia*
- GERTRUDE**, *Danimarkako erregina, Hamlet zaharren alargun eta Klaudioren emaztea*
- POLONIO**, *Danimarkako gorte-arduradunetarikoa*
- OFELIA**, *Polonioren alaba*
- LAERTES**, *Polonioren semea*
- REINALDO**, *Polonioren zerbitzaria*
- ROSENKRANTZ**
- GILDENSTERN** *gorte-gizonak, Hamleten eskola-lagunak*
- VOLTEMAND**

**KORNELIO** *Daniar gortearen Norvegiako  
enbaxadoreak*

**OSRIK**, *gorte-gizon maneratua*

**FRANTZISKO**

**BERNARDO** *soldaduak*

**MARTZELO**

**LEHEN ARLOTEA**, *lurperatzailea*

**BIGARREN ARLOTEA**, *lurperatzailearen  
laguntzailea*

**APAIZA**

**FORTINBRAS**, *Norvegiako printzea*

**KAPITAINA**, *Fortinbrasen gudarostekoa*

**MEZULARIAK**

**MARINELAK**

**INGELES ENBAXADOREAK**

**GORTEKO JAUN-ANDREAK**

**ZAINDARIAK**

**DANIAR JENDEAK**, *Laertes aldekoak*

**LEHEN ANTZEZLEA**, *talde-burua (erregearen  
papera egiten du «Gonzagoren hilketa»  
antzerkian)*

**BIGARREN ANTZEZLEA** (*erreginaren papera egiten  
du*)

**HIRUGARREN ANTZEZLEA** (*erregearen iloba  
Luzianoren papera egiten du*)

**LAUGARREN ANTZEZLEA** (*antzerkiaren hitzaurrea  
esaten du*)

*FRANTZISKO sartzen da, guardian dagoen zaindari bat, eta gero BERNARDO.*

**BERNARDO**

Nor da hor?

**FRANTZISKO**

Ez: zuk erantzun niri. Geldi hor, eta zeure burua emazu ezagutzera.

**BERNARDO**

Bizi luzea erregeri!

**FRANTZISKO**

Bernardo?

**BERNARDO**

Bera.

**FRANTZISKO**

Ondo garaiz hator, hala ere.

**BERNARDO**

Oraintxe jo ditek hamaikak. Segi ohera, Frantzisko.

**FRANTZISKO**

Txanda hartzeagatik milesker. Hotz latza duk  
hemen, eta bihotzeraino joa nagok.

**BERNARDO**

Guardia lasaia izan al duzue?

**FRANTZISKO**

Sagu baten zirkinik ere ez.

**BERNARDO**

Gau on, bada.

Topo egiten baduk Horazio eta Martzelo  
ene beilakideekin, bizkor etortzeko esaiek.

*HORAZIO eta MARTZELO sartzen dira.*

**FRANTZISKO**

Uste diat entzuten ditudala... Geldi! Nor da hor?

**HORAZIO**

Lur honen lagunak.

**MARTZELO**

Eta erregeren menekoak.

**FRANTZISKO**

Gau on dizuela.

**MARTZELO**

Kaixo, soldadu jator hori.

Nork hartu dizu txanda?

**FRANTZISKO**

Bernardok du hartu ene lekua.

Gau on dizuela.

*Badoa.*

**MARTZELO**

Ei, Bernardo!

**BERNARDO**

Esadak: Horazio hor al da?

**HORAZIO**

Zati bat behintzat.

**BERNARDO**

Ongi etorri, Horazio; ongi etorri, Martzelo jator hori.

**MARTZELO**

Zer, agertu al da zer hori ostera gaueon?

**BERNARDO**

Nik ez diat ezer ikusi.

**MARTZELO**

Horaziok zioke gure fantasia hutsa dela,  
eta ez duela nahi sineskerian jausi,  
birritan ikusi dugun lazgarri hori dela eta.



Horregatik hitzartu diat gurekin etor zedin  
arreta guztiz egitera gau honen guardia,  
hala, ikuskari hori berriro agertuz gero,  
egiets ditzan gure begiak, eta mamuari hitz  
egin.

**HORAZIO**

Utikan, ez duk agertuko.

**BERNARDO**

Eseri apur batez,  
eta uzuk ostera ere hire belarriei erasotzen,  
gure historiaren aurka hain gotorturik  
baitauzkak,  
gauotan biotan ikusi dugunaren kontakizunaz.

**HORAZIO**

Eser gaitezen, bada,  
eta entzun dezagun Bernardo horretaz mintzo.

**BERNARDO**

Bart gauean, hain zuzen,  
iparrekoaren mendebalera dagoen horrako izar  
horrek  
orain dirazekaneko zeru-alde hori argiztatzeko  
bere ibilia egina zuelarik, Martzelo eta nerau,  
ezkila ordu bata jotzen...

**MARTZELO**

Ixo, tenk egik. Horra non datorren berriro.

**BERNARDO**

Hil berri den erregearen itxura berean.

**MARTZELO**

Hi eskoladuna haiz; hitz egiok, Horazio.

**BERNARDO**

Ez al du erregearen antza? Ohar hakio, Horazio.

**HORAZIO**

Bete-betea. Larriturik niaukak izuz eta  
harriduraz.

**MARTZELO**

Hitz egin lekion nahi likek.

**MARTZELO**

Galde egiok, Horazio.

**HORAZIO**

Nor haiz hi, gau aldi hau bahitzen baituk  
eta orobat Danimarkako maiestate ehortziak  
jantzi ohi zuen forma jator, gudulari hori.  
Zeruarren agintzen diat, mintza hadi.

**MARTZELO**

Mindurik zagok.

**BERNARDO**

Horra, bazoak gugandik mutiri.

**HORAZIO**

Hago! Mintza hadi, mintza. Agintzen diat,  
mintza.

*Badoa MAMUA.*

**MARTZELO**

Alde egin dik, erantzuteke.

**BERNARDO**

Hara, Horazio! Dardaraz hago eta zurbil.  
Ez al da hau fantasia baino zerbait gehiago?  
Zer deritzok?

**HORAZIO**

Jainkoaren aurrean, ez nezakeen sinets,  
ez balitz tarteko, sentikor eta zintzo,  
neure begion aitordpena.

**MARTZELO**

Ez al du erregeren antza?

**HORAZIO**

Hik heure buruarena adinakoxea.  
Horrelakoxea zian peto-peto armadura  
norvegiar gutziatsua gudukatu zuenean.

Horrelaxe zian behin zimurtu bekokia,  
topaldi haserre batean poloniar leradunak  
zituenean

izotz gainean porrokatu.

Harrigarria duk.

### **MARTZELO**

Horrelaxe duk beste birritan, ordu mortu  
honetantxe,

urrats gudulariz gure guardiaren aurretik mutiri  
iragan.

### **HORAZIO**

Zein pentsabide berezitatik jo ez dakit,  
baina, oro har, iritzia emateko gai naizeno,  
egundokoren bat iragartzen zaio gure  
erresumari.

### **MARTZELO**

Hots, eseri, eta konta biezat, dakienak,  
zer dela-eta dituen honelako beila zorrotzak  
honela gauero nekarazten erreinuko sujetak,  
eta zer dela-eta eguneroko brontzezko kanoi  
urtze

eta atzerritik gerrarako gailu ekartze taigabe  
hau;

zer dela-eta ontzigitzara behartua hainbeste  
jende,  
lan latz horretan jaia eta astea bereizi gabe?  
Zer ote da tartean, lehia izerditsu honek  
gaua auzolankide bilakarazteko egunarekin:  
nork eman diezadake horren berri?

### **HORAZIO**

Neronek.  
Hala zabilek, bederen, zurrumurrua: gure  
errege zenari,  
zeinaren irudia oraindik orain hor agertu  
baitzaigu,  
Norvegiako Fortinbrasek zioan, jakina denez,  
bekaitz biziak harrokeria gaitza hartara  
akuilaturik,  
borrokarako aupada egin. Buruz burukoan,  
gure Hamlet bihoztunak —halakotzat  
baitzeukan  
gure mundu ezagunaren alde honek—  
herioz hil zian Fortinbras hori; zeinak, zaldun-  
legeei  
xuxen zatxekon itun zigilatu batez, biziarekin  
batera,

bere eskupeko lur guztiak eman baitzizkion  
garaileari.

Horren aldera, gure erregeak zian  
pareko ordain-bahia ezarria,  
zeina Fortinbrasen ondarrera bihurtu  
baitzatekeen,

hura garaile irten balitz; hots, aipaturiko  
itunaren arauz,  
norvegiarrarena gure Hamleti egokitu zitzaion  
bezala.

Bada, hara, Fortinbras gazteak,  
soberako kemen beroz gainezka,  
gizon lurgabe bipilezko saldo bat arrantzatu dik  
Norvegiako bazterretan han-hemen, janari eta  
sari truke,

edozein urdailentzat egina ez den ekinbide  
baterako,  
ez baita besterik —gure erresuman ondo  
nabaria denez—

aipaturiko lur beraren aita zenak galduok  
esku gogorrez eta bortxa bidez berreskuratzea  
baino.

Eta hori duk, eiki, gure prestaketen zio nagusia,  
gure beila honen sorburua, eta herri guztia

halako lehia larri eta jardun-behar bizian  
agitzearen arrazoi nagusia.

*MAMUA sartzen da.*

Ixo, baina, geldi; horra non datorren berriro!  
Bidera irtengo natzaiok, fundituko banau ere.

*MAMUak besoak zabaltzen ditu.*

Hago, ilusio hori.

Inolako soinu edo ahots gaitasunik baduk,  
hitz egidak.

Egitekorik deus bada onik, hiri kontsolamendu  
eta niri grazia ekar diezadakeenik,  
hitz egidak.

Heure herriaren patuaren jakitun bahaiz,  
eta agian aurrez jakiteak eragotz badezake  
gaitzik,  
mintza hadi!

Edo lurraren sabelean altxor bortxaz  
eskuraturik  
ezkutatua baduk heure denboran,

horrek baitzaituzte, omen, izpirituok hilik  
ibilarazten maiz,  
hitz egik horretaz; hago, eta hitz egik.

*Oilarrak kukurruku jotzen du.*

Geldi ezak, Martzelo.

**MARTZELO**

Aiztagaz joko dut?

**HORAZIO**

Jo, geldi ez badadi.

**BERNARDO**

Hemen duk.

**HORAZIO**

Hemen duk.

*Badoa MAMUA.*

**MARTZELO**

Joan duk.

Makur ari gaituk, hain maiestatetsua izaki  
halako bortxa ageria erakutsiz,  
zeren zaurtezina baita bera airearen pare,  
eta gure ukaldi alferrok irribide gaizto.



### **BERNARDO**

Hitz egitekotan zuan oilarrak kukurruku jo  
duenean.

### **HORAZIO**

Eta orduan asaldak dik hartu, nola erruduna  
hotsegite larderiatsu baten aurrean. Entzuna  
diat ezen

oilarrak, zeina goizaren turutaria baita,  
bere eztarri ozen zorrotzaz duela,  
egunaren jainkoa iratzartzen, eta, haren dei-  
hotsera,

itsasoan nahiz suan, lurrean zein airean,  
beren gordelekuetara biltzen direla  
izpiritu bidegaldu eta herratuak; eta, horren  
egiaz,

ikusi dugun hori duk frogabide aski.

### **MARTZELO**

Oilarraren kukurrukuan aienatu duk.

Zenbaitek zioz ezen, gure Salbatzailearen  
jaiotza

ospatzen deneko sasoi hori hurbildu ahala,  
gau osoan diharduela kantari egunsentiaren  
hegaztiak;

eta orduan, diotenez,

ezein izpiritu ez duk ausartzen irtetera,  
gauak sanoak dituk, planetek ez ditek makur  
jotzen,  
ez amandreek ez sorginek ez ditek xarmatzeko  
ahalmenik,  
hain duk bedeinkatua eta graziaz betea aro  
hori.

### **HORAZIO**

Hala entzun diat, eta aldez halaxe sinesten ere  
diat.

Hots emazue, baina: goiza, soingaineko  
gorrixkaz jantzirik,  
oinak ihintzetan, ekialdeko muino garai horren  
gainetik  
hor zatorrek.

Utz dezagun bertan behera gure beila, eta,  
ados bazarete,  
gau honetan zer ikusi dugun konta diezaiogun  
Hamlet gazteari; zeren, ene biziagatik zin,  
izpiritu horrek, guretzat mutu, hari hitz egingo  
baitio.

Ongi al deritzozue printzeari honen berri  
emateari,

maitasun zintzoz eta eginbide leialez  
dagokigunez?

**MARTZELO**

Dagigun hala, otoi; nik goizeon baitakit  
non aurki dezakegun hura xuxen-xuxen.

*Badoaz.*

*Sartzen dira: KLAUDIO, Danimarkako erregea, GERTRUDE erregina, HAMLET printzea, POLONIO, LAERTES, OFELIA, jaunak eta segiziokoak.*

**KLAUDIO**

Nahiz Hamlet gure anaia maitearen heriotzaren  
oroipena  
oraindik fresko egon, eta horrek zuzen ona  
eman guri  
bihotza doluz edukitzeko, eta gure erreinu  
osoari  
saminezko bekozko bakar batean biltzeko,  
hala ere, hain gogor egin die zuhurtziak  
sentimentuei,  
non tristurarik burutsuenaz gogoratzen baitugu  
hura,  
geure buruaz eta erreinuaz ahantzi gaberik.  
Hala, bestorduko geure arreba, oraingo geure  
erregina,  
erresuma gudulari honetako tronu-kide  
inperiala,

dugu —alegia poz etsiz, begi bat zorion, bestea  
negarrez,  
hiletan bozkarioz eta pleinuz ezkontzeko  
orduan,  
atsegina eta dolua pisu berekotzat jorik gure  
baitan—  
geure emaztetzat hartu. Ez baitiegu entzungor  
egin, orobat,  
zuen aholku ezinago zuhurrei, gogo zabalez  
emanak  
auzi honetan zehar. Guztiarengatik, gure  
eskerrak.  
Orain, berriz, jakiteko duzuenez, Fortinbras  
gazteak,  
uste eskasean edukirik gure indar eta balioa,  
edo bihotzeko gure anaia zenduaren heriotzaz  
gure erresuma zatiturik eta nahasturik  
dagoelakoan,  
eta bere ametsetan abantailan kausiturik bere  
burua,  
etengabe gogaitu gaitu bere mandatuz,  
alegia beraren aitak, guztizko lege onean,  
gure anaia txit bihoztunaren kontra galdu  
zituen lurrok

itzul diezazkiogun. Horraino, bada, hari  
dagokiona.

*VOLTEMAND eta KORNELIO sartzen dira.*

Geuri dagokigunez, berriz, eta batzar aldi honi,  
hona zertan den kontua: honako gutun hau  
diogu idatzi

Norvegiako erregeari, Fortinbras gaztearen  
osabari

—ohean ezindua, doi-doi jakin baitezake  
bere iloba horren asmoen berri—, eragotz  
dezan

hura aurrerago joatea, zeren lebak, kintak eta  
abarrak

haren sujeten artetik egiten baitira.

Honenbestez zaituztet igortzen, zu,  
Kornelio jator hori,

eta zu, Voltemand, mandatu hau diezaiozuen  
Norvegiako errege zaharrari eraman, honako  
hemen zehazturiko artikuluko biltzen duten  
honetaz landa

harekin deusik tratatzeko beste areagoko  
eskurik

ez duzuela.

Agur, bada, eta zuen lehiak beza froga enekiko zuen eginbidea.

**(KORNELIO eta) VOLTEMAND**

Horretan eta guztian gaude eginbidez berorregana.

**KLAUDIO**

Ez dugu inolako zalantzarik. Agur bihotzetik.

*Badoaz VOLTEMAND eta KORNELIO.*

Eta orain, Laertes, zer berri dakarzu zuk?  
Zerbait eskabide aipatu diguzu: zer da, Laertes?  
Danimarkako Erregeari arrazoibide onez  
mintzaturik  
ez duzu alferrik izango elea. Zer erregutu  
hezake, Laertes,  
ene eskaintza ez litzatekeena, hire eskea gabe?  
Burua ez zaiok bihotzari kide hurbilago,  
ez eskua ere ahoari lagun zerbitzalago,  
nola baitzaio Danimarkako tronua hire aitari.  
Zer nahi duk nigandik, Laertes?

**LAERTES**

Jaun goren hori,

berorren grazia eta baimena Frantziara  
itzultzeko,  
nondik bainintzen, gogo onez baiki,  
Danimarkara itzuli,  
berorren koroatzean neure leialtasuna  
erakustera;  
orain, baina, aitortu behar dut, eginbide hori  
beterik,  
ene gogo-irrikak berriro dira Frantziarantz  
aihertzen,  
eta hartakotz berorren baimen eta grazia dut  
apalki eskatzen.

**KLAUDIO**

Hire aitaren baimena baduk? Zer dio Poloniok?

**POLONIO**

Erauzi du nigandik, jauna, ene baimen nagia,  
eskatzearen eskatzez, eta, azkenean,  
makurtu natzaio zigilatzerara neure onesp  
gogorra.

Arren eskatzen diot berorri baimena eman  
diezaion joateko.

**KLAUDIO**

Goza ezak heure sasoi ederra, Laertes;  
hire esku bego denbora, eta



jabe haizen dohain onenek dezatela hire gogara erabil.

Orain, ordea, ene kusu Hamlet, ene seme...

**HAMLET**

Izanagatik sendiko, ezin laket betiko.

**KLAUDIO**

Nolatan hago hodei-itzalpe ilunak harturik oraindik?

**HAMLET**

Ez da hori, jauna: luzaroegei egona nauzu eguzkitan.

**GERTRUDE**

Hamlet laztana, uxa ezak, uxa, kolore gautu hori,

eta lagun gisa egiok so erregerekin Danimarkari.

Ez hadila ibil beti, betazalok lurrerantz, heure aita noblearen xerka hautsetan.

Badakik lege arrunta dela: bizi den oro duk hilkor,

mundutik dezan noizbait naturak eternitatera igor.

**HAMLET**

Halaxe da bai, andrea, guztion lege arrunta.

## **GERTRUDE**

Hala bada,  
zergatik du horrek hain itxura berezia hartzen  
higan?

## **HAMLET**

Itxura, andrea? Ez: izatea; nik ez dakit  
«itxura»rik.

Ez da kapa tinta-kolore soil hau, ama nirea;  
ez eta hotsandiko jantzi beltz deduzkoak,  
ez eta arnasestukako hasperen larriak,  
ez dituzu, ez, horiek, ez eta begitiko ibai naroa,  
ez eta betartearen abaildura agerikoa ere,  
saminaren forma, eite, agerpen guztiok batera  
ere,  
ene barrenaren adierazgarri zintzo. Izan ere,  
antzez daitezkeen itxurak dira horiek oro;  
barnean ditut nik erakutsi nahi eta ezinenak:  
besteok, ikur eta jantziak baino ez  
saminarenak.

## **KLAUDIO**

Gutziz egoki da zure aldetik, Hamlet,  
dolu-erakutsiok eskaintzea zeure aitari; baina  
jakiteko duzu zure aitak ere aita bat galdu  
zuela;

aita galdua, galdua da; eta bizirik dirauenak,  
seme bati jator doakionez, epe batez  
doluzko tristura zor dio. Baina doluari horrela  
tema gogorrean eustea, berriz, birao bat duzu  
setakeria jainkogabezkoa, gizaz besteko  
samina.

Zeruaren aurkako gogo txit gaitza darakus  
horrek,

bihotz gotortu gabea, buru egonezina,  
ulermen simple eta eskolaz jantzi gabea;  
ezen, hala izan behar duela dakiguna  
gauza arrunt-arrunta izanik zentzuarentzat,  
zergatik behar dugu geure seta gaiztoan  
hain gaitz hartu? Utikan, zeruaren aurkako  
hutsa da,

hilen kontrako hutsa, naturaren kontrako hutsa,  
zentzugabea guztiz arrazoiarentzat, haren lelo  
arrunta baita

aiten heriotza, eta beti ere egin baitu deiadar,  
lehen gorputik gaur bertan hil denera arte:  
«Hala behar du». Otoi, bertan behera utzi  
alferreko samin hori, eta pentsa ezazu gutaz  
aita batez bezala; ezen jakin beza munduak  
zu zarela gure tronutik hurbilenekoa,

eta aitarik kutunenak bere semeaganako duen  
baino

bihotz-amultsutasun ez eskasagoa dudala  
nik zukanako. Wittenberg-era eskolara  
itzultzeko

agertu duzun nahiaz denaz bezainbatean,  
gure desiraren ezinago kontra baitoa,  
arren degizugu hemen gelditzera makur  
zaitezen,

gure begion atsegin eta adoregarri,  
gure gorte-gizon gehien, kusu, eta seme.

#### **GERTRUDE**

Ez bitez hire amaren erreguak alferrik gal,  
Hamlet.

Otoizten haut gurekin gera hadin; ez joan  
Wittenberg-era.

#### **HAMLET**

Eginahal guztian egingo dizut men, andrea.

#### **KLAUDIO**

Horra erantzun bat amultsu eta jatorra:  
zaude geu bezala Danimarkan. Andrea, zatoz;  
Hamleten adostasun atsegin eta bortxagabe  
horrek

begitarte degit bihotzean: eta, horren izenean,

gaur egiteko dugun poz-pozezko topa bedera  
hortxe die kanoitzarrak hodeiei iragarriko,  
eta erregeren zangadak zeruak oro aldarriz  
beteko,  
lurreko ostotsa errepikatuz. Goazemazue.

*Guztiak irteten dira, HAMLET izan ezik.*

### **HAMLET**

Ailedi haragi zinez trinkoegi hau urtu,  
mehe-mehe eginik ihintz huts bilaka!  
Edo ez ailu Betiraunkorrak ezarri  
buru-hilkintzaren aurkako araua! Ene, ene!  
Jainkoa!

Zeinen neke, uher, huts eta ezdeusetako  
zaizkidan niri mundu honetako ekanduak oro!  
Utikan, oi, ut! Jorratu gabeko baratze bat dugu  
hau,  
hazitarako utzia; gainezkako zabar berezkoek  
hartua digute zeharo. Honetara beharra ere!  
Bi hilabete doi hila: ez, ez hainbeste, birik ez:  
hain errege bikaina; hura, honen aldean, hara  
zer zen:

satiro baten aldean Hiperion dena; hain  
maitakor  
ene amagana, non ez baitzieren utzi zeruko  
haizeei  
haren aurpegia zakarregi laztantzen. Zerua eta  
lurra!  
Gogoratuko ez dut, bada? Haren besartean  
ama,  
alegia jangalea puska bat hazia bere elikagaiaz;  
eta, hala eta guztiz ere, hilabetera orduko...  
Kendu burutik!... Ahultasun, emakume duk  
izena!  
Hilabetetxo bat, artean maiztu gabe zeuzkala  
oinetakoak,  
ene aita gaixo hilotzaren segizioan joan  
zenekoak,  
Niobe hura irudi, oro malko —nolatan, ordea,  
nolatan  
Jainkoarren!, piztia batek, arrazoi-solasik gabea  
izaki,  
dolu luzeagoa zegikeen—, ene osaba hartu  
zuen senar,  
ene aitaren anaia, baina ez ene aitaren antz  
handiagoko

ezen ni Herkulesen. Hilabetera orduko, hara;  
artean malko guztiz bidegabetsuon gatza ez  
zelarik

haren begi garraztuetako gorritasunetik  
ostendu,

ezkondu zen. Oi, lehiaren makurra, hain agudo  
laster egitea intzestuzko maindire artera!  
Ez da eta ezin datorke hortik gauza onik.  
Tenk, baina, bihotz; behar baitut mihia lotu.

*HORAZIO, MARTZELO eta BERNARDO sartzen dira.*

**HORAZIO**

Agur, jaun goren hori!

**HAMLET**

Poz hartzen diat bizi haizela ikusirik:  
Horazio... edo ez nagok neure kordean.

**HORAZIO**

Huraxe naiz, ene jauna, eta  
berorren zerbitzari xumea beti ere.

**HAMLET**

Ene adiskide on hori; ni ere berdin hire  
zerbitzuko:

Eta zerk hakar Wittenberg-etik, Horazio?  
Martzelo?

**MARTZELO**

Ene jaun ona...

**HAMLET**

Poz handia hartzen diat hi ikusteaz. Arrastiri on,  
lagun.

Baina zerk zakartzate, esan, Wittenberg-etik?

**HORAZIO**

Alferkeriara emanak izatez, ene jauna.

**HAMLET**

Ez nitek jasango hire arerioarengandik  
halakorik.

Hik ere ez egin, bada, bortxa hori ene belarriari,  
alegia entzutera emanik heure buruaren  
aurkako

erasia horrenik: bazakiat ez haizela alferra.

Zer egiteko zaik sortu, baina, Elsinore-n?

Bapo edaten irakatsiko diagu alde egin aurretik.

**HORAZIO**

Jauna, berorren aitaren hiletarako etorria naiz.

**HAMLET**

Otoi, ez egin niri burlarik, eskola-lagun hori;  
ene amaren ezkontzarako ez ote zen nengoan.



**HORAZIO**

Izan ere, jauna, jarrai-jarraian egokitu dira.

**HAMLET**

Aurrezkoa, Horazio, aurrezkoa! hiletako opila  
beroak

eztei-mahaietako jaki izan ditiagu hotzean.  
Neure arerio kutunena zeruan topatu banu  
nahiago nik, Horazio, egun hori ikusi izana  
baino!

Aita!... Hortxe zaidak begitantzen neure aita.

**HORAZIO**

Non, jauna?

**HAMLET**

Neure gogo-begietan, Horazio.

**HORAZIO**

Behin ikusia dut nik; errege ziratsa zen.

**HAMLET**

Gizona zuan, horra, bete eta guztizkoa;  
ez diat ikusiko hura bezalakorik ostera.

**HORAZIO**

Jauna, uste dut bart ikusi nuela nik.

**HAMLET**

Ikusi? Nor?

**HORAZIO**

Jauna, berorren aita erregea.

**HAMLET**

Ene aita erregea!

**HORAZIO**

Hotzildu, jauna, berorren harridura lipar batez,  
arretaz ernerik belarria, harik eta nik eman  
arte,

bi jaun prestuok lekuko didudala,  
miragarri horren berria berorri.

**HAMLET**

Jainkoarren, mintza hakit!

**HORAZIO**

Bi gauz jarraian izan dute jaun prestuok,  
Matzelok eta Bernardok, beren guardian,  
ilun beltzeko gau mortuaren erdi-erdian,  
honako enkontrua: berorren aitaren irudi peto  
bat,

zehatz-mehatz armaturik, burutik  
behatzetaraino,

hara non zaien agertzen eta, hotsandiko  
ibileraz,

larderia astitsuz hurbiltzen. Hirutan egin du  
urrats,

kideon begi larritu eta izuak hartuen aurrean,  
bere makilaren helmeneraino; bitartean  
lagunok

ia urtuan ikara haragiak beldurraren  
eraginpean,

mututurik, ez diote hitz egin. Horixe baitidate  
laborrizko isilpean gero niri jakinarazi,  
berekin dut nik hirugarren gaueko beila egin;  
zeinean, azaldua zuten moduan, hala denboran  
nola izakiaren itxuran, hitzez hitz halaxe guztia,  
han agertu baita ikuskaria. Berorren aita  
ezagutu dut:

esku biok ez dira elkar-irudiago.

#### **HAMLET**

Baina non zen hori?

#### **MARTZELO**

Guardian geundeneko harresipean, jauna.

#### **HAMLET**

Hitz egin al diozue?

#### **HORAZIO**

Nik diot, jauna, hitz egin;  
erantzunik ez, baina; hala ere, behin, ustez,  
gora jaso du burua, eta mugitzekoa egin,  
mintzatzen hastekotan balego bezala;

baina orduantxe du goiz-oilarrak kukurruku jo,  
eta, haren soinura, tanpez ostendu da,  
eta begien bistatik aienatu.

**HAMLET**

Harrigarria oso.

**HORAZIO**

Bizirik nagoen bezala, jaun ohoretsu hori,  
halaxe da egia;  
eta xuxen-xuxen gure eginbidea zela iritzi diogu  
berorri jakitera ematea.

**HAMLET**

Bai noski, bai noski, baina asaldagarri zaidak  
berria.

Guardia egitekoak al zarete gaueon?

**MARTZELO, BERNARDO**

Bai, jauna.

**HAMLET**

Armatua, diozue.

**MARTZELO, BERNARDO**

Armatua, jauna.

**HAMLET**

Burutik behatzetaraino?

**MARTZELO, BERNARDO**

Bai, jauna, burutik behatzeraino.

**HAMLET**

Orduan, ez diozue ikusi aurpegirik.

**HORAZIO**

Oi, bai, jauna, jasorik zeraman begi-babesa.

**HAMLET**

Zer aurpegiera ageri zuen? Beltzuri?

**HORAZIO**

Irudiago zuen samindua haserre baino.

**HAMLET**

Zurbil ala musu-gorri?

**HORAZIO**

Ez, zurbil-zurbil.

**HAMLET**

Eta finkatu al du soa higan?

**HORAZIO**

Begirik kendu gabe.

**HAMLET**

Nahi nitek han izan banintz.

**HORAZIO**

Txunditu zukeen berori arras.

**HAMLET**

Balitekek, balitekek. Luzaz egon al da?

**HORAZIO**

Batek abaila handirik gabe ehun kontatzeko  
tartea.

**MARTZELO, BERNARDO**

Luzeago, luzeago.

**HORAZIO**

Ez nik ikusi dudanean.

**HAMLET**

Urdindua zuen bizarra... ala ez?

**HORAZIO**

Hala zuen, bizirik zegoela ikusia nion bezala,  
beltz-beltzean zilarrez.

**HAMLET**

Zaintza egingo dut gaueon;  
Agian berriz agertuko da.

**HORAZIO**

Ziur naiz baietz.

**HAMLET**

Ene aita jatorraren itxuraz janzten bada,  
hitz egingo diot, bai horixe, nahiz infernuak  
berak

ahoa zabaldu eta geldi egoteko manatu. Otoi,  
orain arte ezkutuan gorde baduzue ikusia,  
aurrerantzean ere zuen isilpean bego;

eta zernahi ere besterik gerta dadin gaueon,  
ulerbide emaiokezue, baina ez mihirik:  
bihotzez dizuet eskertuko. Adio, beraz:  
harresipean naiz, hamaiketatik hamabietara  
bitartean,  
zuengana bilduko.

### **GUZTIAK**

Berorren esanera eginbidez beti.

### **HAMLET**

Ene bihotza berdin zuen alde: adio.

*Badoaz guztiak, HAMLET izan ezik.*

Aitaren izpiritua armatan! Behar ez denen bat  
badugu;  
joko ustel baten susmoa dut: ailitz etorria jada  
gaua!  
Ordura arte, hago, arima; ezen, ustel denik  
bada,  
lurpean guztiz estali arren, agertuko duk  
bistara.

*Badoa.*

*LAERTES eta OFELIA sartzten dira.*

**LAERTES**

Ontzian daude jada ene puskek: adio.  
Ene arreba, haizeak aldeko direlarik  
eta itsas-garraioa ibilki, ez izan nagi,  
eta helarazi zeure berriak.

**OFELIA**

Duda egiten al duzu?

**LAERTES**

Hamleti eta haren txerakeriei dagokioenez,  
galatzat eduki eta odol-apeta hustzat,  
liliubel bat nola udaberri jaukalean:  
goizerne, ez iraunkor; kutun, ez luzaroko;  
lipar bateko urrin laketgarria,  
besterik ez.

**OFELIA**

Hori baino ez?

**LAERTES**

Ez eduki gehiagotzat;  
ezen adinean gora ez gara hazten soil-soilik



kemen eta izariz, baizik, garen tenplua osatu  
ahala,

gogoen barne-gaitasuna ere harekin batera da  
hazten eta zabaltzen. Maite zaituzke, apika,  
orain,

eta orbanik eta makurbiderik gabea dateke,  
akasgabea, haren gogoia; baina kasu emateko  
duzu:

handi-goren izaki, ez da bere gogoaren jabe;  
bere jaiotzaren meneko baita noski printzea:  
ez dezake, pertsona ezdeusek ohi dutenez,  
bere oldez joka; beraren hautuaren baitan  
baitago

erresuma guztiaren osasun eta ongi izatea;  
eta hargatik behar zaio ezarri haren hautuari  
bera buru deneko gorputz horren bozketa eta  
adostasunaren muga. Hortaz, maite zaituela  
badiotsu,

zuhur zenuke Hamleten esana sinestea, noraino  
ere

hark baituke aukera, dena delarik tituluz eta  
mailaz,

egintzaz gauzatzeko hitza; ez harago, alegia,

Danimarkaren iritzi nagusia ados datekeen  
baino.

Pentsa, bada, zer galgarri lukeen zeure  
ohoreak,  
belarri sineskorregiz bazenitza entzun haren  
katak,  
edo bihotza laxa, edo garbitasun-altxor hori  
ireki

printzearen erregu deslaion aurrean.

Kontuz ibili, Ofelia, kontuz, ene arreba maitea;  
zeure maitetasunaren atzealdean eutsi,  
desiraren su-danba arriskutsuetatik urrun.

Dontzeilarik begiratuena ere laxo askoa duzu,  
ilargiari estalgabetuz gero bere edertasuna,  
Bertutea bera ere ez zaie itzurtzen kalumniaren  
erasoei;

harbeltzak ditu udaberri-zitoak alferrik galtzen,  
haien altsumak lora-zabaldu baino lehen  
sarritan,

eta gaztaroko goiz-ihintz freskotan ohi dira  
helde kutsakorrak errazen gertatzen.

Argi ibili; beldurra duzu segurtasun-berme  
onen:

odol gazteak berez diraki, ez du beharrik inoren.

### **OFELIA**

Ikaskizun on horren gomuta dut gordeko neure bihotzaren zaintzaile. Baina, anaia maite, ez niri, zenbait artzain moldakaitzek ohi duenez, zerurako bide malkor arantzatsua erakutsi, bitartean berak, libertino putz axolagabe antzo, atseginaren zidor pinpirintsua ibiltzen duela, jaramonik egiteke bere aholkuari.

### **LAERTES**

Oi, ez izan kezkarik nitaz.

*POLONIO sartzen da.*

Luzatzen ari naiz. Hor dator, baina, aita. Benedikapen bikoitza zorion bikoitza da: horra abagunea berriro adio esateko elkarri.

### **POLONIO**

Oraindik hemen, Laertes! Ontzira, hots, ontzira! Bela-bizkarretan atezuan zagok haizea, eta zain dauzkak. Horra: har ene benedikapena; eta ahalegin hadi heure oroimenean irartzen

jarraibide bakanok. Mihira gabe gorde  
pentsamenduak,  
eta galarazi desegoki direnei ekintzarako bidea.  
Haizela jendekoi, baina arrunkerian erori gabe.  
Dituan lagunak, behin halakotzat frogatuz gero,  
tinka itzak heure ariman altzairuzko uztaiz;  
baina ez lakartu esku-ahurra laztan eginez  
edozein kide kabiatik erori berriri. Begira ez  
hadin

liskarretan sar, baina behin hala egokituz gero,  
egik modua aurkaria higandik begira dadin.  
Guztiei heda belarria, baina gutxiri ahotsa;  
ororen iritziak jaso, baina herorrentzat gorde  
heurea.

Bira hire jantziak hire diru-poltsaren neurriko,  
baina nabarmenkeriarik gabe; aberats, ez  
deigarri;

zeren arropatik ezagutzen baita sarri gizona,  
eta Frantziako jende maila eta gradu  
gorenakoak

bikain jauntzen baitira eredubide horretan.

Ez hartzaile ez emaile izan maileguz:

emateak diruarekin laguna baitu galarazten  
maiz,

eta hartzeak etxeko ekonomia kamustea  
ekartzen.

Hauxe oroz gain: heure buruari hakio zintzo eta  
leial,

eta hortik segituko da, egunetik gaua bezala,  
ez haizatekeela faltsu inori ere.

Adio: ene benedikapenak hori dezala zoritu  
higan!

**LAERTES**

Apaltasun osoz agur eta adio, jauna.

**POLONIO**

Tenorea duk, bai; hoa, hire zain zaudek  
zerbitzariak.

**LAERTES**

Adio, Ofelia, eta ongi gogoan hartu  
zer esan dizudan.

**OFELIA**

Oroimenean daukat gorderik,  
eta zerorrek edukiko duzu horren giltza.

**LAERTES**

Adio.

*Badoa.*

**POLONIO**

Zer da, Ofelia, esan dinan hori?

**OFELIA**

Plazer badu berorrek, Hamlet printzearen gaineko zerbait.

**POLONIO**

Alafede, ordu onean bururatua:  
esan didatenez, oso maiz izan din azken aldion  
bakarkako batzarraldirik hirekin; eta hik  
herorrek  
gutziz ere eskuzabal eskaini omen dion arreta.  
Hala baldin bada —iradoki didaten arabera;  
ohartarazpen gisa, alegia—, esan behar dinat  
ez dunala hain argi heure buruarekikoa,  
ene alabari eta hire ohoreari dagokionaz.  
Zer dago zuen artean? Esadan egia.

**OFELIA**

Azken aldion, jauna, erakutsi asko egin dit  
niganako duen jaiduraz.

**POLONIO**

Jaidura! Utikan! Badirudin hizketan zenbait  
neskatila  
eskarmenturik ez duena halako arriskubide  
larriez.

Sinesten al dizkion erakutsiok, hala deitzen baitien hik?

**OFELIA**

Ez dakit, jauna, zer pentsatu behar nukeen.

**POLONIO**

Alafede, irakatsiko dinat: pentsa haurtxo bat haizela;

benetako ordain-baliozkotzat hartu ditunala erakutsiok,

ustelak izanik txanponak. Garestiago erakutsi heure burua;

edo —ez leherrarazteko guztiz esapide gaixoa, honela esetsiz— ni naun erakutsiko zorotzat.

**OFELIA**

Jauna, beti mintzatu zait maitasun-kontu guztiz era prestuan.

**POLONIO**

Prestua, horixe prestua; ari, ari.

**OFELIA**

Bai eta bermea eman ere bere solasari, jauna, zeruko zin kutun guzti-guztiek ia.

**POLONIO**

Zera, zozoak harrapatzeko arteak. Ongi zakinat,

odola irazekia egonik, zeinen naro dizkion  
arimak  
zin gartsuak eragiten mihiari. Lama horiek,  
alaba,  
argi gehiago emanki bero baino, bi-biez itzaliak  
beren agintzan berean, hura egiten ari  
deneantxe,  
ez ditun sutzat hartu behar. Hemendik aurrera  
zikoitz-antza joka heure dontzeila-presentziaz;  
jarri elkarretaratzeoi prezio garestiagoa  
mintzaldirako agindu soila baino. Printzeari  
dagokionez,  
emaion hik hainbat sineste, nola baita hura  
gazte  
eta brida-uhal laxoagoz baitaiteke ibil  
hiri eman dakinakeena baino. Hots, Ofelia,  
ez sinetsi haren zin-agintzak; artekari baitira,  
kanpo-jantziz erakusten dutenarena gabe,  
nabarmenkeriaren erregutzaile huts, hortxe,  
estalgile jainko-kartsu batzuen gisa xuxurlaka,  
hobekienik limurtzeko. Hara, behin betiko:  
ez niken nahi, lau-lau esateko, aurrerantzean  
hik heure aisia-unerik batere laidoztatzerik  
hitz eta solasbide emanik Hamlet printzeari.



Jaramon egin, zintzo, horri. Ea, erdu.

**OFELIA**

Men egingo dut, jauna.

*Badoaz.*

# I.iv

*HAMLET, HORAZIO eta MARTZELO sartzen dira.*

**HAMLET**

Gogor ausikitzen dik haizeak; hotz ere hotz duk.

**HORAZIO**

Izotz-giro zorrotza dugu, bai, gaueon.

**HAMLET**

Zer ordu dugu?

**HORAZIO**

Hamabiak jotzeko, ustez.

**MARTZELO**

Ez, joak dira.

**HORAZIO**

Dagoeneko? Ez dut entzun jotzen.

Hortaz, hurbiltzen ari da tenorea  
mamuak bere ibilia egin izan ohi duena.

*Turuta-joaldi bat eta bi kanoi-danbada.*

Zer esan nahi du horrek, jauna?

**HAMLET**

Gau-pasa egiten ari duk errege, topaka,  
parrandan jo eta su, dantza-zalaparta bizian;  
eta Rin-eko ardotik tragoa jotzen duen aldiro,  
atabal-turutak arrantzaka hasten dituk  
zurrutaldiari aupaka.

**HORAZIO**

Ohitura al da?

**HAMLET**

Bai, alajainena,  
baina, ene aburuz, nahiz jatorriz hemengo  
naizen  
eta sortzetik egina ekandu horretara, hobeki  
zaiok  
ohitura horri ohore egiten hautsiz ezen ez  
eutsiz.

*MAMUA sartzen da.*

**HORAZIO**

Horra, jauna, hor dator!

**HAMLET**

Aingeru zaindari zerukoek gaitzatela anpara!  
Onezko izpiritu izan zein iratxo madarikatu,

zeruko haize gozo ekarle zein infernuko  
zafrada,  
hire asmoak makur izan zein onbera,  
hain heldu haiz hi itxura itaungarrian  
ezen mintzatu behar bainatzaik. Hamlet deituko  
diat,  
errege, aita, daniarren goren. Oi, erantzuidak!  
Ezjakintasunez lehertzen utzi gabe, esadak,  
esan,  
zergatik hire hezur eraz ehortziok, herioren  
hesipe,  
beren hiljantziak dituzten urratu; zergatik  
hilobiak,  
zeinean hilotz zurrun etzana ikusi baihindugun,  
marmolezkobere ahutz astunak ireki dituen,  
hi kanpora iraitzeko atzera. Zer esan nahi ote  
du  
hi, gorputz hil hori, osterara ere altzairu osoz  
berragertzea honela ilargiaren ñirñirretara,  
izu larriz betez gaua, eta guri, naturaren  
jostailu,  
honen lazgarriro inarrosiz bihotz-aldartea  
arimon helmenetik haraindiko gogoetaz?

Esak, zer dela eta? Zertarako? Zer genuke egiteko?

*MAMUak keinu egiten dio HAMLETi.*

**HORAZIO**

Keinu egiten dio berorri berekin joateko, isilmandaturen bat balu bezala berorri bakarrik esatekoa.

**MARTZELO**

Horra nolako adeitasunez dion berorri txoko apartatuago batera egiten gonbit: ez bedi joan, baina, berarekin.

**HORAZIO**

Ez, ez joan inola ere.

**HAMLET**

Ez dik hitz egin nahi; hortaz, berarekin joango nauk.

**HORAZIO**

Ez joan, jauna.

**HAMLET**

Zeren beldur izan behar dut, ordea?  
Ez zaukaat bizia orratz baten balioan;

arimari dagokionez, berriz, zer egin diezaioke  
horrek,

bera bezain hilezkor izanik hura?

Keinuz ari zait ostera ere: berarekin noa.

### **HORAZIO**

Eta uretara limur baleza berori, jauna?,  
edo bere oinarritik itsasorantz konkortzen den  
harkaitz-labarraren gailur ikaragarrira,  
eta, han beste itxura ikaragarri bat harturik,  
arrazoimenaren indar eta ahalaz gabetu, eta  
eromenera eraman berori? Hausnar beza  
kontua.

### **HAMLET**

Keinuz ari zaidak oraino ere.

Segi; banoak hirekin.

### **MARTZELO**

Ez luke joan behar, jauna.

### **HAMLET**

Kendu hortik eskuok.

### **HORAZIO**

Zentza bedi berori; ez du zuhur joatea.

### **HAMLET**

Deiadar dagi ene patuak,

eta horrek gorputz honetako arteria koxkor  
bakoitza

Nemeako lehoiaren zaina bezain gotortzen du.  
Oraino hoska ari zait, horra. Aska nazazue,  
jaunok.

Ala zerua!, mamu artera doake tenk degidana!  
Kentzeko, bada, ene paretik! —Segi; banoak  
higana.

*Badoaz MAMUA eta HAMLET.*

**HORAZIO**

Bere senetik ateratzen dute irudikeriok.

**MARTZELO**

Jarrai gakizkion; ez da komeni men egitea.

**HORAZIO**

Goazen, bai, atzetik. Zer ote zaigu helduko?

**MARTZELO**

Zerbait usteldurik dago daniarron herrian.

**HORAZIO**

Zeruak du zuzenduko.

## **MARTZELO**

Ez, bada, jarrai gakizkion.

*Badoaz.*



# I.v

*MAMUA eta HAMLET sartzen dira.*

**HAMLET**

Nora naramak? Esan; ez nauk harago joango.

**MAMUA**

Adi niri.

**HAMLET**

Gutztiz adi.

**MAMUA**

la heldu zait ordua,  
sufrezko gar oinazetsuetara  
neure burua eman beharrekoa.

**HAMLET**

Aiei, mamu gaixoa!

**MAMUA**

Ez errukitu, baizik buru-belarri entzun  
agertuko diadana.

**HAMLET**

Esan; prest-prest naukak entzuteko.

**MAMUA**

Baita mendekua hartzeko ere, entzun  
dezaanean.

**HAMLET**

Zer?

**MAMUA**

Hire aitaren izpiritua nauk, epe batez  
herrari ibiltzera kondenatua gauaz,  
eta sutan barau egitera egunaz, harik eta  
neure mundualdian eginiko itsuskeriak  
guztiz erre eta purgatu arte. Ez izatera debeku  
nagoen espetxeko sekretuez mintzatzea,  
banikek kontakizun bat zeinaren hitzik arinenak  
hire arima bailuke erdiratuko, odol gazte hori  
izoztu,  
begi biok, izar antzo, beren esferetatik  
jauzarazi,  
hire xerlo dotore izurtuok bereizi  
eta banakako ile bakoitza tente laztu,  
arantzurde larrituaren zirien gisara.  
Baina aldarri eternal hori ez duk haizu  
haragi-odolezko belarrientzat. Entzun, oi,  
entzun!  
Inoiz maite izan baduk heure aita laztana...

**HAMLET**

Jainko maitea!

**MAMUA**

Mendeka ezak haren hilketa doilor-ezaina.

**HAMLET**

Hilketa!

**MAMUA**

Guztiz doilorra hilketa, hala denez onenean,  
baina doilorrago hauxe, naturaz beste ezaina.

**HAMLET**

Ea bizkor jakinarazi, hala nik, hego hain arinez  
nola gogoetak edo maitasun-oldeak,  
lehia nadin mendekura.

**MAMUA**

Trebe kausitzen haut;  
eta soraioago hintzateke Leteo ibai ertzean  
lasai sustraiturik dagoen belar gizena baino,  
zirkinik ez bahegi horren aurrean. Entzun, bada,  
Hamlet.

Zabaldu zuan ezen, neure baratzean lo  
nengoela,  
suge batek ninduela ausiki. Hala duk  
Danimarka osoa,  
azpikeriaz estalirik horrenbestez ene heriotza,

itsuski engainatua agitu. Jakik, baina, seme  
jator hori:

hire aitaren biziari ausiki egin zion sugeak  
haren koroa zaramak orain.

**HAMLET**

Iragarle nuen, haatik, arima! Ene osaba!

**MAMUA**

Ai, piztia intzestu-egile, ezkon-nahasle horrek,  
antzeko sorginkeriaz, saldukeriazko dohainez  
—Oi antze eta dohainon makurra, indarra  
baitute

inor hala limurtzeko!— bere irrits laidotsura  
zuen erakarri

ene erregina itxuraz hain onbidetsuaren gogo. Oi,  
Hamlet, nolako bidegaltzea! Nigandik  
—halako duintasun beteko bihotza bainion  
non beti eskutik baitzihoan maitasun hori  
ezkontzako zin-agintzarekin—, zer, eta hala  
hondoratzeko

berezko dohainez ene aldean guztiz eskas zen  
miserable batengana.

Baina bertutea nola ez den beretik mugitzen,  
nahiz lizunkeriak zeru-itxura pean gorteiatu,  
hala irritsa, aingeru distirant bati loturik ere,

berdin ase litekek ohe zerutiar batean  
eta zaborretik bapo gizendu.

Baina hago: goizaren urrina zatorkidak;  
labur behar diat. Neure baratzean lo ni,  
hala izan baitut ohitura beti arratsaldean,  
hantxe patxadan nengoelarik, hire osaba zuan  
zuku zitaletik flasko bat eskuan hara limurtu,  
eta ene belarrien atarietan zian isuri  
legen-ur edentsua, zeinaren eragina  
hain baitzaio etsai giza odolari  
non zilarbizia bezain bizkor baita barrentzen  
gorputzaren ate eta ibilbide naturaletatik,  
eta tupusteko indarrez baitu mintzen  
eta gatzatzen, esnetan gatzagi tantek nola,  
odol mehe osasuntsua. Hala zian enea mindu;  
eta bat-bateko heldeak zian pikortatu,  
soraio-itxura betean, zarakar higuinarriz,  
ene gorputz leun osoa.

Hala nindian ni, lotan, anaia baten eskuak  
biziaz, koroaz, erreginaz, bet-betan peitu,  
neure bekatuaren lore-loretan ebakia,  
elizakorik, prestaketarik, oliodurarik gabe,  
aitorpenik egiteke, nengoen-nengoenean  
igorria,

neure huts guztien zamarekin, kontu ematera.  
Oi lazgarria! Oi lazgarria!, lazgarri ezinagoa!  
Barrenik baduk heure baitan, ez jasan  
    halakorik;  
ez utzi Danimarkako errege-ohea izan dadin  
lizunkeriarren eta intzestu ezainaren etzalekua.  
Baina, egiten duana egiten duala hori lortzeko,  
ez zikindu pentsamendua, eta ez xedatu arima  
heure amaren aurka batere: utz ezak zeruaren  
eta bular barnean dauzkan arantzón esku,  
haiek dezaten eztenka. Adio, seme, bertatik!  
Ipurtargiak hurbil iragartzen dik goiza,  
zurbiltzen hasia baitu bere su ilauna:  
Adio, adio, Hamlet. Gogora hadi nitaz.

*Badoa.*

### **HAMLET**

Oi zeru-oste guztiok! Oi lur! Zer besterik?  
Infernua dut gehituko? Utikan! Eutsi, eutsi,  
    bihotz;  
Eta zuek, ene zainok, ez zaitezte bertan  
    zahartu,  
baizik tinko nazazue atxiki. Hitaz gogoratu!

Bai horixe, mamu gaixoa: oroimenak lekurik  
dueno

buru-krosko nahasi honetan. Hitaz gogoratu!

Bai noski: neure oroimenaren taulatik ditiat

arrunkeria funsgabe guztiak ezabatuko,

liburu-aipu oro, irudi, inpresio iragan oro,

gaztetasunak eta oharmenak hara jasoak;

eta hire agindua duk soil-soilik biziko

ene garunaren liburu eskerga horretan,

txikikeriokin nahasteke. Bai, zerua lekuko!

Oi emakumearen makurra!

Oi bilaua, bilau irribarretsu, ez besteko bilaua!

Idaztaulak, idaztaulak: behar dut oharra jaso

nola

batek irribarre egin dezakeen zabal, eta bilau

bat izan;

behinik behin hala dateke noski Danimarkan.

*Idazten dihardu.*

Horratx, osaba, zurekikoa. Orain, hitzari men;

hots: «Adio, adio! Oroit hadi nitaz.»

Hala dut zin egin.

**MARTZELO** eta **HORAZIO** (*barruan*)

Jauna, jauna!

**MARTZELO**

Hamlet gure printzea!

**HORAZIO**

Zeruak anpara dezala.

**MARTZELO**

Hala biz.

**HORAZIO**

Uhu, ei, ei, jauna!

**HAMLET**

Uhu, ei, ei, motell! Hona, txori, hona.

**MARTZELO**

Zertan gara, ene jaun noblea?

**HORAZIO**

Zer berri, ene jauna?

**HAMLET**

Oi, miragarria!

**HORAZIO**

Jaun ona, konta beza.

**HAMLET**

Ez; zabalduko duzue eta.

**HORAZIO**

Ez nik, jauna, zerua lekuko.



**MARTZELO**

Ezta nik ere, jauna.

**HAMLET**

Hara, bada. Otu ote lekioke egundo inori...?  
Baina gordeko al duzue isilean?

**HORAZIO eta MARTZELO**

Bai, jauna, zerua lekuko.

**HAMLET**

Ez da bilau alerik bizi Danimarka guztian  
doilor galanta ez denik.

**HORAZIO**

Ez da behar, jauna, mamurik etor dadin hilobitik  
hori kontatzera guri.

**HAMLET**

Arrazoia, bai; arrazoia.

Beraz, inolako zeremonia gehiagorik gabe,  
egoki deritzot elkarri eskua emanik

banantzeari: zuek,

zeuen egiteko eta desirek xedatzen

dizuetenera;

zeren gizaki orok baitu egitekorik eta desirarik,  
direnak direla; neure alde xumetik, berriz,  
hara, otoitz egitera noa.

### **HORAZIO**

Neurririk eta taxurik gabekoak dira solasok,  
jauna.

### **HAMLET**

Damu dut, bihotz-bihotzez, iraindu bazaituztete;  
bihotz-bihotzez, alafede.

### **HORAZIO**

Ez da irainik, jauna.

### **HAMLET**

Bai, ala san Patrizio, badenez, Horazio, eta  
galanta,

iraina. Horrako ikuskari horri dagokionez:  
mamu zintzoa da, hara, sinestazue  
horrenbeste.

Haren eta bion arteko kontuez, berriz, egizue  
modu

zeuen jakingura menderatzeko. Eta orain,  
adiskideok,

adiskide, eskoladun eta soldadu zareten aldetik,  
onar iezadazue eskaera xume bat.

### **HORAZIO**

Esan zer den, jauna,  
eta beteko dugu.

**HAMLET**

Ez inori sekula jakitera eman gaueon ikusi duzuenena.

**HORAZIO eta MARTZELO**

Jauna, ez dugu emango.

**HAMLET**

Hala ere, zin egizue.

**HORAZIO**

Ala fede, jauna, nik ezetz.

**MARTZELO**

Ezta nik ere, jauna, ala fede.

**HAMLET**

Ene ezpataren gainean.

**MARTZELO**

Zin egin dugu, jauna, dagoeneko.

**HAMLET**

Hortxe, ene ezpataren gainean hortxe.

**MAMUA** (*taulapetik oihuz*)

Zin egin!

**HAMLET**

Hara, hara, hi al haiz hala mintzo?

Hor al haiz, txintxo hori?

Ea. Entzun duzue sotoko horrek zer dioen.

Arren zin egin bertan.

**HORAZIO**

Proposatu juramentua, jauna.

**HAMLET**

Sekula ez hitz egitea ikusi duzuen horretaz, egizue ene ezpataren gainean zin.

**MAMUA**

Zin egin!

*Zin egiten dute.*

**HAMLET**

Hic et ubique? Orduan lekuz aldatuko gara. Erdu hona, jaunok, eta pausatu eskuok ene ezpataren gainean. Sekula ez hitz egitea aditu duzuen horretaz, egizue ene ezpataren gainean zin.

**MAMUA**

Zin egin!

*Zin egiten dute.*

**HAMLET**

Ongi esana, sator zaharra.  
Hain bizkor mugitzen al haiz lurpean?

Aztarrikari iaioa! Lekutu ostera ere, adiskideok.

### **HORAZIO**

Oi eguna eta gaua, ala baita hau mirarizko  
arrotz!

### **HAMLET**

Egiok, beraz, arrotz bati bezala ongi etorri.  
Gauza gehiago zagok zeru-lurretan, Horazio,  
giza filosofiak amesturikoak baino. Baina erdu,  
ea:  
hemen lehen bezala, sekula, grazia lagun  
duzuela,  
zeinahi ere arrotz edo bitxi datekeen ene  
portaera  
—aurrerantzean menturaz otuko baitzait  
komeni zaidala zelebrearena egitea—  
ez duzuela zuek halakoetan, sekula ere,  
besoak antxumatuz honela, edo honela buruari  
eraginez,  
edo esaldi badaezpadakoren bat ebakiz —hala  
nola  
«Tira, guk badakigu», edo «Nahi izatera, guk»,  
edo  
«Hitz egiten hasiko bagina», edo«Libre izatera,  
batzuek»,

edo beste erdi-esanen bat halakoa—,  
erakustera utziko  
deusik dakizuenik nitaz. Halakorik ez inola  
egitea,  
zeruko grazia estualdian babes eta lagun  
duzuela,  
egizue zin.

### **MAMUA**

Zin egin!

*Zin egiten dute.*

### **HAMLET**

Har ezak atsedan, izpiritu aztoratua! Beraz,  
jaunok,  
ene bihotz oso-osoz zuei nago; eta zer ere  
Hamlet honek bere eskasean egin baitezake  
zuenganako estimu eta adiskidantza  
adierazteko,  
Jainkoa lagun, ez zaizue faltako. Sar gaitezen  
batera,  
eta eduki beti hatza ezpainean gurutze, otoi.  
Mundua zaigu errotik irten. Ene tamala  
liskarrez:

patu gaitzean nintzen ni sortu atzera jartzeko

artez!

Ea, goazen elkarrekin.

*Badoaz.*

## II.i

*POLONIO eta REINALDO sartzten dira.*

**POLONIO**

Emazkiozu diru hau eta ohar hauek, Reinaldo.

**REINALDO**

Emango dizkiot, jauna.

**POLONIO**

Zuhur zenuke, baiki, Reinaldo jator hori, bisitatu aurretik modua egitea zer ari den jakiteko.

**REINALDO**

Badut asmoa, jauna.

**POLONIO**

Ederki, ederki. Hara, lagun, ikertu lehenik zer daniar jende denn Parisen, eta nola eta nor, zertatik eta non diren bizi, zer lagunartez eta zer gastuz; eta hala, halako itzulinguru eta zehar-galdez kausitzean ezagutzen dutela ene semea, hurbilago zaudeke,



hartarakoxe itaun zuzenez hel zaitezkeen  
baino.

Planta egikezu urrunetik-edo ezagutzen duzula;  
esaterako: «Aita eta lagunak ezagutzen ditut,  
eta doi bat bera.» Ulertzen al didazu, Reinaldo?

**REINALDO**

Biziki ongi, jauna.

**POLONIO**

«Eta doi bat bera, baina», esakezu, «ez ongi;  
baina, nik diodana bada, hagitx da zoroa,  
hau eta bestearen zale», eta hor leporatu  
nahi adina kontu; prefosta, ez hain gaitzik  
non ohorea liezaiokeen galaraz —begira  
horretatik—,

baizik apetzako irristaldi zoro ohikoak,  
nola ohi baititu lagun arrunt sarri  
gaztetan aske ibiltzeak.

**REINALDO**

Jokoa, esaterako, jauna?

**POLONIO**

Bai, edo zurruta, ezpataketa, biraoak, borrokak,  
ematxarrak... Horraino hel zintezke.

**REINALDO**

Jauna, desohoragarri luke hori.

**POLONIO**

Alafede, ez; neurrira ekarriz gero karguak.  
Ez diozu leporatu behar beste eskandalurik,  
alegia  
nabarmenkeriarako joera duela; ez da hori  
kontua.

Aitzitik, ager itzazu erruok hain antzetsu,  
non askatasunaren orbanak dirudiketen,  
gogo-barren sutsu baten eztanda gartsua,  
piztia-halakotasun bat odol bezatugabea,  
orori oldargarri.

**REINALDO**

Baina, ene jauna...

**POLONIO**

Zer dela-eta behar duzun egin hori?

**REINALDO**

Bai, jauna, hori nahi nuke jakin.

**POLONIO**

Ederki, bada; hona ene burubidea,  
burubide ustez argi eta xuxen askoa.  
Zuk tatxa arinok egoztean ene semeari, alegia  
gauza bat arian aritzez zikinduxe, begira ea  
zure solaskideak, zundatu gogo duzun horrek,  
inoiz kausitu duenentz aipaturiko gaizkerietan

hala salatzen duzun gaztea, bat baitu egingo orduan noski zurekin honako ondorioan: «Jauna», edo beste, zuka nahiz berorika, tokian-tokiko jendeen ohitura eta usadioaren arabera.

**REINALDO**

Ederki, jauna.

**POLONIO**

Orduan, bada, hark, zera... hark... zer nintzen ni esateko? Mezasantuarren!, banintzen ni esateko

zerbait: non geratu naiz?

**REINALDO**

«Bat egingo ondorioan», hortxe, eta gero, «Jaunka, zuka nahiz berorika».

**POLONIO**

«Bat egingo ondorioan.» Hori da, bai; honelako hizpidez: «Ezagutzen dut nik jaun hori;

atzo ikusi nuen, edo lehenagokoan, halako egunean;

halako eta halakorekin, eta, diozun moduan,

hantxe ari zen jokoan; hantxe zurrutak gaina harturik;

hantxe tenisean okasioan»; edo, bestela: «Halako tratu-etxera sartzen ikusi nuen», erran nahi baita, putetxe batera; eta abar. Horra, bada: gezurrezko beitzak duzu egiaren zamo bapoa arrantzatuko; halaxe baititugu jende zuhur burutsuok, inguru-setioz eta soslai-erasoz, desbidez xuxen asmatzen bideak. Halaxe zuk, ene aholkuoi jarraikiz, ene semearekin. Ulertzen didazu, ezta?

**REINALDO**

Bai, jauna.

**POLONIO**

Jaungoikoa zurekin; ongi ibili.

**REINALDO**

Agur, jauna!

**POLONIO**

Kontu eman ea zertara duen joera.

**REINALDO**

Hala egingo dut, jauna.

**POLONIO**

Eta landu dezala gogotik musika.

**REINALDO**

Ongi, jauna.

*Badoa.*

*OFELIA sartzen da.*

**POLONIO**

Adio! —Hara, Ofelia, zer dugu?

**OFELIA**

Ene, ene, jauna, hain bainaiz ikaratu!

**POLONIO**

Zerekin, jainkoaren izenean?

**OFELIA**

Jauna, neure gelan ari nintzelarik josten,  
Hamlet printzea —guztiz askatua jaka;  
kapelarik gabe buru-has; galtzerdiak lohi,  
lotzeke eta girgilu legez orkatilaraino jausiak;  
alkandora bezain zurbil; belaunak elkar-joka,  
eta

halako aurpegiera errukarriz, nola baitzukeen  
orduantxe baliote infernutik jaregin  
hango izu-kontari—, hara non zaidan etorri.

**POLONIO**

Hire maitez zoro?

**OFELIA**

Jauna, ez dakit,  
baina zinez hala dut susmoa.

**POLONIO**

Zer esan din?

**OFELIA**

Eskumuturretik heldu dit, estu-estu.  
Gero besoaren luzeraraino aldendu,  
eta beste eskua honela paraturik bere kopetan,  
buru-belarri hor hasi zait aurpegia miatzen,  
hura marraztu nahi balu bezala. Luzaz egon da  
horrela.

Azkenean, apur bat inarrosirik niri besoa, eta  
hirutan eraginik buruari honela gora eta  
behera,  
hasperen bat jaulki du hain errukarri eta  
sakona,  
non baitzirudien gorputz osoa puskatuko ziola  
eta izatea suntsituko. Horrenbesterekin, aske  
utzi ni,  
eta, burua sorbaldan gaindi itzulia,  
begirik gabe asmatu du nonbait bidea,  
ezen ateraino joan da soaren laguntzarik gabe,  
nigan josirik, azkeneraino, begion argia.

### **POLONIO**

Ea, hator enekin. Erregeren bila joango naun.  
Horratx amodioaren zoraldi betea,  
zeinaren bortiztasunak bere burua baitu galtzen  
eta gogoia eramaten etsi gaitzeko eginbidetara  
hain sarri nola zerupeko edozein pairamen  
izaki gaixoon oinazegarri. Damu dinat...  
Zer, hitz gogorrik zuzendu al dion berriki?

### **OFELIA**

Ez, jauna, baizik, berorrek agindu bezala,  
uko egin diet haren gutunei  
eta tratabidea debekatu.

### **POLONIO**

Horrek erotu din.  
Damu dinat arreta zuhurragoz ez erreparatu  
izana.  
Beldur nindunan jostetan ari ote zen soilik,  
hire galbidez noski. Ene arduron galdua!  
Alajaina, hain din bere gure adin honek  
arrastotik harago jotzea geure aburuetan,  
nola gauza arrunta baita gaztegoarengan  
aski zentzu ez izatea. Ea, goazeman  
erregegana.

Jakin dadila; bada kontuak lekarke gordean  
deno  
min gehiago, amodioa agerturik herra baino.

*Badoaz.*



## II.ii

*KLAUDIO, GERTRUDE, ROSENKRANTZ,  
GILDENSTERN eta segiziokoak sartzen dira.*

### **KLAUDIO**

Ongi etorri, Rosenkrantz eta Gildensterntz  
preziatuok!

Zuek noiz ikusiko luzetsirik egon izanaz  
gainera,

zuetaz baliatzeko dugun beharrak ere eragin du  
presazko dei hau. Entzun duzue zerbait noski  
Hamleten eraldatzeari buruz: hala deitu  
beharko,

ezen ez kanpotik eta ez barnetik ez baitirudi  
lehenago zen hura. Zer izan ote litekeen,  
aitaren heriotzaz beste, horrela jarri duena,  
hain bere burutik eta senetik irtena,  
ezin asmatu nabil. Arren degizuet bioi  
ezen, txiki-txikitatik harekin haziak izaki,  
eta haren kide-kideko gaztez eta izamoldez,  
onar dezazuen hemen gure gortean geratzea  
denbora apur batez; hala, zuen lagunarteak

atseginbideetara ekarri, eta atzeman dezagun  
ea,  
egokierak hartarako modua ematen dizueno,  
badenentz deus, gure ezkutuan, hala joa  
duenik, eta,  
agerira ekarririk, gure esku dagoenik  
konpontzea.

### **GERTRUDE**

Jaun jatorrok, hagitx mintzatu da zuetaz,  
eta ziur naiz ez direla munduan bi gizon  
bihotzeanago dituenik. Plazer baduzue  
guganako adeitasun eta borondatea erakustea,  
denbora apur bat gure artean emateko lagin,  
gure esperantzaren hazkarri eta onurarako,  
zuen bisitaldiak jasoko duen esker ona  
errege baten bihotzaren duin izango da.

### **ROSENKRANTZ**

Maiestate biok  
balukete ahala, gure gain duten esku gorenaz,  
agindu gisa agertzeko beron gogo itzalak,  
arren egin gabe.

### **GILDENSTERN**

Men dagigu, baina, berdin,

eta geure buru eta zerbitzua eskaintzen, bete-  
betean,  
gogo guztiz beron oinetara makurturik  
aginduen zain.

**KLAUDIO**

Esker mila, Rosenkrantz eta Gildensteren jator  
hori.

**GERTRUDE**

Esker mila, Gildensteren eta Rosenkrantz jator  
hori.

Erregutzen dizuet ber-bertatik bil zaitezten  
ene seme hain ere aldatuarengana. Ea,  
zuetarikoren bat,  
eraman jaun prestuok Hamlet den lekura.

**GILDENSTERN**

Zeruak bitza gure presentzia eta jardunak  
atsegin eta lagungarri egin harentzat!

**GERTRUDE**

Hala biz, amen!

*Badoaz ROSENKRANTZ eta GILDENSTERN  
(eta segizioko bat)  
POLONIO sartzen da.*

**POLONIO**

Enbaxadoreak dira Norvegiatik, jaun gorenena,  
bozkariotan itzuli.

**KLAUDIO**

Beti ere izan haugu berri on ekarle.

**POLONIO**

Hala ote, ene jauna? Zinez diotsat gorentasun  
horri

eginbidez nagoela, arimaz bezala, guztiz  
Jainkoaren eta ene errege onaren zerbitzura.  
Eta nago —edo bestela ene garun honek  
galduxa du zainketarako usnamen fina,  
garai batean ohi zuenetik— aurkitu dudala  
Hamleten zoramenaren kausa xuxena.

**KLAUDIO**

Mintza hadi, bada, irrikan bainago entzuteko.

**POLONIO**

Egin lehenago harrera enbaxadoreei:  
ene berriak dirateke oturuntzaren azkenburuko.

**KLAUDIO**

Herorrek egiek aurretikooi harrera, eta ekarri  
hona.

*Badoa* POLONIO.

Aurkitu omen du, Gertrude laztana, zure  
semearen  
gaitzaldi guztiaren jatorri eta iturburua.

**GERTRUDE**

Susmoa dut ez dela behinena baino:  
aitaren heriotza eta gu bion ezkontza  
presatuegia.

**KLAUDIO**

Tira, esango digu zehatz-mehatz.

*POLONIO, VOLTEMAND eta KORNELIO sartzen dira.*

Ongi etorri, ene lagun onak! Zer berri dugu  
gure anaia Norvegiako erregearengandik?

**VOLTEMAND**

Adeitsu dio berorri itzultzen bihotzetik goraintzi.  
Guk hitz bat egin orduko, bertatik ditu  
deuseztarazi

bere ilobaren lebak, ezen uste zuen, nonbait,  
Poloniako erregearen aurkako prestaketa zirela;  
baina, hobeki azterturik, konturatu da  
berorren gorentasuna zutela xede. Hala,  
gaitziturik

inor halako jokutria gaiztoz baliatu izanaz  
bera eri, zahar eta ezindurik egoteaz, hor dio  
Fortinbrasi  
gelditzeko agindua igorri. Hark men egin dio  
eta,  
erregeak agiraka eginik, hondarreko orobat zin  
egin,  
bere osabaren aurrean, ez diola sekula gehiago  
arma-bidean ekingo berorren maiestatearen  
aurka.  
Horretan, errege zaharrak, pozez gainezka,  
hiru mila koroa dizkio urteko saritzat ezarri,  
eta eskumena eman leban harturiko soldaduak  
Poloniako erregearen aurka erabiltzeko. Hala,  
arren degio berorri, honako agiri honen  
bitartez,  
plazer dakiola traba gabeko iraganbide ematea  
berorren lurraldean barrena, ekinaldi  
horretarako,  
agirian ezarri diren segurtasun-berme  
eta baldintzen pean.

**KLAUDIO**

Egoki deritzogu;  
eta asti eta beta dugunean dugu irakurriko,

erantzun, eta gogoeta egin kontu guztiaz.  
Bitartean, ongi bideraturiko lanarengatik  
milesker zuei.

Zoazte atsedean hartzera; arratsean ospakizuna  
dugu.

Bihotzez ongi etorri.

*Badoaz VOLTEMAND eta KORNELIO.*

### **POLONIO**

Horra ongi burutua egitekoa.

Jaun gorena, erregina, hemen itaunka hastea  
zerik datekeen maiestatea, zerik eginbidea,  
zergatik

eguna egun den, gaua gau, eta denbora  
denbora,

litzateke alferrik galtzea gaua, eguna eta  
denbora.

Beraz, laburtasuna denez antzearen arima-  
mama,

eta hitzaspertasuna, berriz, adar-mentu  
loratuak,

labur nadin mintza: berorren seme jatorra  
eroturik dago.

Eroturik edo: ezen, egiazko eromena  
definitzeko,  
ez al luke batek, hain zuzen, eroturik egon  
behar?

Bego, baina, horrenbestean.

**GERTRUDE**

Mami gehiago, eta apaingarri gutxiago.

**POLONIO**

Andrea, zin degizut apaingarririk gabe  
dihardudala guztiz.

Eroturik dagoela, egia da; egia da hori tamala  
dela;

eta tamala da hori egia izatea: figura txoro bat,  
horra;

baina utikan, ez baitut apaingarririk erabili nahi.

Jo dezagun eroturik dagoela, hortaz. Geratzen  
zaigu

jakiteko, bada, efektu horren kausa,  
edo, hobeki, defektu horrena, zeren halako  
defektuzko efektuak bere kausa behar baitu.

Horra zer den geratzen, eta geratzen dena  
hauze. Hara:

badut nik alaba bat —badut, izan, enea den  
bitartean—;



hartxek, bada, bere eginbidean zintzo eta  
esaneko,  
honako hau eskuratu dit. Zerorrek atera  
ondorioak.

*Irakurtzen du gutuna.*

«Ofelia zerutiar, guztizko eder-jantzi  
eta ene arimaren idolo horri»  
Traketsa esapidea, dorpea: «eder-jantzi»  
esapide dorpea da.

Baina entzun, hara:  
«haren bihotz-golko zuri ezinagoari  
gomendaturik, honakook, eta abar».

**GERTRUDE**

Hamletek igorria al da?

**POLONIO**

Andrea, bego lipar batez; fidel izango naiz.  
«Duda ezazu izarrak diren su;  
duda ekia mugitzen ote den;  
duda egia ez ote den faltsu,  
baina inoiz ez duda bihotz honen.

Oi Ofelia laztana, olerkari traketsa nauzu;  
ez dakit neure lantuok neurtizten; baina

maiteen maite zaitudala, ezin maiteago, sinetsi.

Adio.

Zerorrena sekula betiko, laztanen laztan  
hori,

biziaren ahala berekin dueno, HAMLET.»

Hauxe dit, zintzo-zintzo, neure alabak erakutsi,  
eta, horrez gainera, maite-solasok  
zein noiz diren gertatu, nola eta non,  
zehatz-mehatz dit jakinarazi.

**KLAUDIO**

Baina nola hartu du mutilaren bihotz-erakutsia?

**POLONIO**

Zer derizt berorrek niri?

**KLAUDIO**

Gizon leial eta prestua deritzut.

**POLONIO**

Hala ahalegintzen naiz. Baina zer ote  
zeritzokeen berorrek,  
ikusi nuelarik maitasun bero hori hegan  
—esan behar baitut ezen alabak esan aurretik  
erreparatu niola nik—... Zer ote zeritzokeen  
berorrek,

edo ene maiestate erregina laztan horrek, zer,  
isilmandatuon jasotzaile hutsarena egin banu,

edo neure bihotzari begiak itxiarazi, mutu eta  
gor,

edo garrantzirik eman ez, nagi, ikusten  
nuenari?

Zer ote zeritzokeen berorrek? Ez, zuzenean ekin  
nion,

eta esan beharrak esan gure alaba horri,  
honela:

«Hamlet gaztea printzea dun, hire mailatik  
gora;

ez dun, bada, gisa». Eta hala agindua eman  
nion

itxi ziezaiola atea harekiko tratuari,  
ez zezala onar mezularirik, ez esku-erakutsirik  
har.

Horrenbestez, bere fruitua jaso zuen ene  
aholkuak;

eta Hamlet printzea, gaitzetsirik —hitz  
laburretan esateko—

tristurara amildu zen, eta gero baraura,  
hurrena lorik ezera, handik ahuleziara,  
hortik txolintasunera, eta, hala, amilbide  
horretan,

orain datzan eta guztiok dolu-penetan gauzkan

eromen eldarniotsura.

**KLAUDIO**

Hori dela uste al duzu?

**GERTRUDE**

Baliteke. Ziur asko.

**POLONIO**

Gertatu al da inoiz —jakin nahi nuke—  
nik argi eta garbi «Hala da» esan,  
eta bestela izatea gauzarik?

**KLAUDIO**

Ez nik dakidala.

**POLONIO** (*bere buru-sorbaldak  
seinalaturik*)

Banatu gaineko hau azpikotik, hala ez bada  
hori.

Egokiera lagun, bistaratuko dut, bai, nik  
egia gordea, lurraren zentroan  
gorderik balego ere.

**KLAUDIO**

Nola egiazta dezakegu hori areago?

**POLONIO**

Jakina da ibili eta ibili jardun ohi duela  
batzuetan  
hemen lorioan barrena.

**GERTRUDE**

Hala da, baiki.

**POLONIO**

Halako batean, neure alaba jaregingo diot.  
Gauden berori eta biok tapiz baten atzean  
orduak.

Erreparatu topaketari: mutilak maite ez badu  
eta burutik eginik ez badago hori dela eta,  
ez nadila izan gehiago gorteko arduradun,  
baizik landetxe bateko kortazain.

**KLAUDIO**

Egingo dugu saioa.

*HAMLET sartzen da, liburu bat irakurriz.*

**GERTRUDE**

Horra, baina, non datorren gizagaixoa itunki  
irakurriz.

**POLONIO**

Segi hemendik, otoi, maiestateok. Oraintxe dut  
berarengana joko. Bion baimenarekin.

*Badoaz KLAUDIO eta GERTRUDE*

Zer modu, ene printze Hamlet?

**HAMLET**

Ongi, lagun, milesker.

**POLONIO**

Ezagutzen al nau berorrek, jauna?

**HAMLET**

Ederki ezagutu ere: arrain-tratularia zara zu.

**POLONIO**

Ez ni, jauna.

**HAMLET**

Nahi nitek, bada, halako gizon zintzoa bahintz.

**POLONIO**

Zintzoa, jauna?

**HAMLET**

Baiki: zintzo izatea, mundu hau doan legez,  
hamar mila laguneren artean bat izatea da.

**POLONIO**

Oso da hori egia, jauna.

**HAMLET**

Ezen eguzkiak harrak hazten baditu zakur  
baten gorpuan,  
musukatzeko sarraski ederra izaki... Baduk  
alabarik?

**POLONIO**

Badut, bai, jauna.

**HAMLET**

Ez utzi eguzkitan ibiltzen: zoragarria da sorkundea.

Baina ez hire alaba izanik bere baitan sortzaile. Emak kasu, lagun.

**POLONIO** (*bereiz*)

Hara berriz ere! Ene alabaren leloarekin beti. Ez nau ezagutu, ordea, hasieran; zera, arrain-tratularia nintzela. Joana dago, joana guztiz.

Gaztetan gaitzaldi latzak pairatua naiz ni maitasun kontu; ia-ia honenbestekoak. Mintza nakion osterera ere. —Zer ari da irakurtzen berori?

**HAMLET**

Hitzak, hitzak, hitzak.

**POLONIO**

Zertaz dihardu?

**HAMLET**

Jardun, nork?

**POLONIO**

Berori irakurtzen ari den liburuak, alegia.

## HAMLET

Kalumniak, lagun; satiragile doilorrak baitio,  
hara,  
urdinduak dituztela agureek bizarrak, haien  
aurpegiak  
zimurturik daudela, begiei erretxina lodi eta  
aranondo-goma dariela, eta aurki nagusitzen  
zaiela  
buru-eskasia, guztizko zango-ahultasunarekin  
batera...  
Ez baiteritzot egoki, bete-betea sinetsi arren  
hala dela,  
haatik honela idatziz jasotzea halakorik. Izan  
ere,  
zerori, lagun, ene adineko zinateke, baldin  
karramarro antzo  
atzera egin ahal bazeneza.

## **POLONIO** (*bereiz*)

Zoroa zoro, burutsu eta xuxen dihardu berean.  
—Nahi al du berorrek airetik babesera bildu,  
jauna?

## HAMLET

Hilobi barrura, alegia?



**POLONIO**

Halaxe da bai hura, airetik babesean.

*(berez)*

Zeinen ateraldi argiak dituen batzuetan! Xuxen  
asmatzen

baitaki maiz eromenak, arrazoi eta zentzu  
onaren aldean.

Noan hemendik, eta berehala presta dezadan,  
bai,

honen eta ene alabaren arteko topaketa. —Jaun  
agurgarria,

apaltasun osoz baimena diot berorri eskatzen  
partitzeko.

**HAMLET**

Ezin didak, bada, deus ere eskatu gogotsuago  
nagoenik

gainetik kentzeko. Neure bizia salbu, neure  
bizia salbu,

neure bizia salbu.

**POLONIO**

Adio, jauna.

**HAMLET**

Agure zoroon gogaikarria!

*ROSENKRANTZ eta GILDENSTERN sartzen dira.*

**POLONIO**

Hamlet printzearen bila bazabiltzate, horra hor.

**ROSENKRANTZ** (*POLONIORi*)

Jainkoak guarda.

*Badoa POLONIO.*

**GILDENSTERN**

Ene jaun ohoragarria!

**ROSENKRANTZ**

Ene jaun bihotzekoa!

**HAMLET**

Ene adiskide bikainok! Zer modu, Gildensterne?

Ah, Rosenkrantz! Zer dugu, mutilok?

**ROSENKRANTZ**

Hementxe, mundura jaioen ginoan.

**GILDENSTERN**

Zoriontsu, alegia zoriontasunean goregi ez egotez;

Fortunaren kapeluan ez gara punta-puntako mortxila.

**HAMLET**

Ezta haren zapata-zola ere?

**ROSENKRANTZ**

Ezta ere, jauna.

**HAMLET**

Orduan haren gerri parean-edo zarete bizi; hots, haren fabore artean?

**GILDENSTERN**

Mami-mami eginik, barren.

**HAMLET**

Fortunaren isilpeko txokoetan? Oi, jakina: dama hori

lotsagaldu galanta da eta. Zer berri dakarzue?

**ROSENKRANTZ**

Batere ez, jauna, ez bada mundua zintzotu dela.

**HAMLET**

Hurbil dugu hortaz Azken Juizioko eguna: ez dira, baina, berriok egia. Uztazue zehazkiago galdetzen: zer zigor dizue, lagunok, fortunak ezarri,

honako presondegi honetara ekar zaitzaten?

**GILDENSTERN**

Presondegi, jauna?

**HAMLET**

Danimarka presondegi bat duk.

**ROSENKRANTZ**

Hortaz halaxe da mundua ere.

**GERTRUDE**

Eder-ederra, zeinean ugari baitira giltzapeak,  
espetxeak

eta leotzak, Danimarka izaki okerrenetarikoa.

**ROSENKRANTZ**

Guk ez deritzogu horrela, Jauna.

**HAMLET**

Tira, orduan ez da batere zuentzat; ezen ez da  
deus

ez on ez txar denik, baizik iritziak halakotzen  
du:

enetzat presondegi bat da.

**ROSENKRANTZ**

Berorren handinahiak du halakotzen: meharregi  
zaio berorri.

**HAMLET**

Hara, intxaur oskol batean barruturik ere,

espazio infinituaren erregetzat neukake neure  
burua,  
ez izatera amets gaiztorik.

**GILDENSTERN**

Handinahi hutsa, hain zuzen, ametsok; zeren  
handinahiaren  
benetako sustantzia ez baita amets baten itzala  
baino.

**HAMLET**

Ametsa bera itzal hutsa da.

**ROSENKRANTZ**

Zinez, eta hain deritzot nik handinahiari aire-  
antzeko  
eta arin, ezen ez baita itzal baten itzala baino.

**HAMLET**

Orduan eskaleak hezur-mami ditiagu, eta  
monarkak eta  
heroi goitituak eskaleen itzal huts. Joango al  
gara gortera?

Ezen, alafede, ez bainaiz argudiatzeko gai.

**ROSENKRANTZ eta GILDENSTERN**

Lagun egingo diogu berorri.

### **HAMLET**

Ez halakorik: ez zaituztet sartu nahi neure  
gainerako  
zerbitzarien sailean; ezen, zintzo mintzatzeko  
zuen aurrean,  
laguntzaile izugarri txarrez inguraturik nago.  
Baina, otoi,  
adiskide-lege jatorrean, zerk zakartzate  
Elsinore-ra?

### **ROSENKRANTZ**

Berorri bisita egiteak, jauna, besterik gabe.

### **HAMLET**

Neure arlotean, eskerrez ere txiro nauzue,  
baina  
eskertzen dizuet. Noski ene eskerrek, lagun  
maiteok,  
ez dute arditik ere balio. Ez al zaituzte inork  
etorrarazi?  
Zeuen jaidura izan al da? Zeuen borondatea?  
Ea, bada,  
zintzo jokatu enekin. Ea, mintza zaitezte  
bebingoan.

### **GILDENSTERN**

Zer nahi du esatea, jauna?

**HAMLET**

Edozer, hara, baina harira datorrena. Etorrarazi  
zaituztete,  
eta aitoren moduko bat ageri da zuen  
begitarteetan,  
itxurak gorderik margoz apain-estaltzeko gai ez  
zaretena:  
badakit errege-erregina gureek zaituztetela  
etorrarazi.

**ROSENKRANTZ**

Zer jomugarekin, jauna?

**HAMLET**

Hori zuengandik beharko jakin.  
Konjura zaitzatedan, alabaina,  
gure kidesunaren izenean,  
gure elkartasun gaztetatikoaren,  
orainokoa zintzo eutsi diogun bihotz eta  
estimuaren  
eta, zer ere preziatuagorik bailekioke  
hiztun abilago bati otu zuen konjuragarri,  
haren ere izenean, zuzen eta zelai  
agertzeko niri ea etorrarazi zaituzteteten ala ez.

**ROSENKRANTZ** (*bereiz GILDENSTERNi*)

Hik zer diok?

**HAMLET** (*bereiz*)

Kasu, begira nagokizue.

—Estimatzen banauzue, ez egin orain atzera.

**GILDENSTERN**

Etorrarazi gaituzte, jauna.

**HAMLET**

Nik dizuet esango zergatik;

hala aurrea hartuko diot aitorpenari, eta  
errege-erreginekiko zuen isil-itunak lardastu  
gabe du iraungo.

Azken aspaldion, zer dela-eta ez dakit,  
neure poz guztia galdu dut, neure jardunbide  
oro

bertan behera utzi. Izan ere, hain da hori lor  
astuna

ene gogo-aldartean, ezen egitura ikusgarri hau,  
lurra, tontor antzu halako bat baitzait iruditzen.

Gainestalki bikain ere bikain hori, airea,  
ikusak,

hor goiko ortzi garai bipila, urrezko suz  
apainduriko

sabai maiestatetsu hori, hara, ez zaidak niri  
lurrun-bilkura satsu eta kirats bat  
besterik. Nolako maisulana den gizona!



Zeinen noblea arrazoimenez, zeinen  
infinetua gaitasunez; formaz eta  
mugimenduz zeinen aiutua eta  
miresgarria; ekintzaz zeinen aingeru-  
halakoa;

ulermenez zeinen jainko-gisakoa...

Munduko ederren ederra! Animalien eredu  
gailena!

Eta haatik, enetzat, zer da hautsaren mami  
finen hau?

Gizona ez zaidak atsegin...

Ez, ezta emakumea ere, nahiz hire irribarreak  
hori iradoki.

### **ROSENKRANTZ**

Jauna, ez zen halakorik ene pentsamenduetan.

### **HAMLET**

Zergatik irribarre hori, bada,  
nik «gizona ez zaidak atsegin» esatean?

### **ROSENKRANTZ**

Pentsaturik, jauna, gizona atsegin ez bazaio,  
nolako

garizuma-tratua emango dien berorrek  
antzezleei.

Atzean utzi ditugu bidean, hona baitatoz

berorri eskaintzera beren zerbitzuak.

### **HAMLET**

Erregearena egiten duena ongi etorria biz:  
bere maiestateak beza dagokion ordaina jaso  
ningandik; zaldun menturazaleak bitza  
ezpata eta babeskia erabil; maitaleak ez  
beza doan egin hasperen;  
txantxatiak bakean beza bere partea burutu;  
pailazoak bitza barrez leherraraz  
beren birikak desarratzeko pronto daudenak;  
eta damak ere oztoporik gabe beza jardun  
solasean:  
herrenka ibiliko da eta, bestela, punturik  
gabeko bertsoa.

Zer antzezle dira?

### **ROSENKRANTZ**

Berorri halako atsegin zitzaizkion haiek berak,  
hiriko tragediagileak.

### **HAMLET**

Nolatan dabilta bidez bidez? Beren egoitza, bai  
sonaz  
eta bai etekinez, hobe zuten alde bietatik.

**ROSENKRANTZ**

Ustez, arestiko istiluak direla-eta etorri zaie debekua.

**HAMLET**

Ni hirian nintzenean bezain ospetsu al dira oraino?

Hainbesteko arrakasta al dute?

**ROSENKRANTZ**

Ez horixe.

**HAMLET**

Nola liteke? Kaxkartu dira, ala?

**ROSENKRANTZ**

Ez, ez, poliki eusten diote lehengo mailari.

Baina

horra non den sortu habia bete haur, nor baino nor

garrasika diharduten belazkumeena, eta jendeak

itsuski ditu txalotzen horregatik.

Haiexek daude orain modan,

eta hain uhukatu eta gaitzetsiak, aldiz, antzoki arruntak

—hala deitzen diete—, ezen hainbat ezpatadun bapo,

antzar-lumen beldur, doi-doi ausartzen baita  
bertaratzera.

**HAMLET**

Haurrak, diok? Nork ditu mantentzen? Zer  
babes dute?

Eutsiko al diote lanpostuari halako txinta-  
kantari

gehiago ez direnean? Ez al dute esango gerora,  
baldin antzezle arrunt bilakatzen badira

—oso litekeena baita, egokiera hoberik ezean—  
kalte egiten dietela idazleok gaizki esaka  
jardunaraziz

beren etorkizunaren aurka?

**ROSENKRANTZ**

Alafede, izan da esatekorik asko alde bietan;  
eta herriak

ez dauka hobentzat tirabirara xaxatzea  
alderdiok.

Bolada batean, sosik ere ez zuen inork ematen  
argumentu batengatik, non eta poetak eta  
antzezleak

ez zioten elkarri egurra ematen poliki.

**HAMLET**

Ba ote?

**GILDENSTERN**

Oi, ederki xahutu dituzte burmuinak kontu horrekin.

**HAMLET**

Eta mutikoek al diete aurrea eraman auzian?

**ROSENKRANTZ**

Horixe eraman; baita Herkules ere bere zamarekin.

**HAMLET**

Ez duk oso harritzekoa ere, ezen ene osaba Danimarkako errege duk, eta ene aita bizi zelarik  
aurpegira imintzioak egiten zizkiotenek hogeitau, berrogei, berrogeita hamar, ehun dukat dituzte orain ordaintzen  
beraren erretratu miniatuazko batengatik.  
Alazankoa, baduk horretan zerbait naturaz gehiagokoa,  
filosofia xuxen atzemateko gauza balitz.

*Turuta-hotsa.*

**GILDENSTERN**

Horra hor antzezleak.

**HAMLET**

Jaunok, zaretela ongi etorri Elsinorera. Eman bostekook.

Ongi etorriari eder zaio adeitasuna eta zeremonia.

Uztazue gisa honetan egiten zuekiko kunplizioa, ez dadin antzezleekikoa —zeina, jakizue, ez baita

nolanahikoa izango— zuekikoa baino txera hobekoa ager.

Ongi etorriak zarete, baina ene osaba-aita eta izeba-ama oker dabilta.

**GILDENSTERN**

Zertan, jauna?

**HAMLET**

Ipar-ipar-ekialdez baino ez nago zoro; haize hegoarekin ongi bereizten dut belakitik belatza.

*POLONIO sartzen da.*

**HAMLET**

Adi, Gildenstern, eta hi ere bai: belarri bakoitza entzule bat. Horrako umetzar horrek

bere haur-oihaletan bildurik dirau oraindik.

**ROSENKRANTZ**

Menturaz bigarrenez itzulia da haietara, ezen birritan omen da agurea ume.

**HAMLET**

Profezia dagit antzezleen berri dakarkidala.  
Erne.

—Zuzen zabilta, lagun, hara, astelehen  
goizean, hain zuzen.

**POLONIO**

Jauna, berriak dakartzat berorrentzat.

**HAMLET**

Jauna, berriak dakartzat berorrentzat.  
Roszio aktore zelarik Erroman...

**POLONIO**

Hemen ditugu aktoreak, jauna.

**HAMLET**

Zera!

**POLONIO**

Ene ohoreagatik zin...

**HAMLET**

Han ziren heldu asto banatan aktoreak...

**POLONIO**

Munduko aktorerik hoberenak; dela  
tragediarako,  
komedia, historia, pastoral, pastoral-komiko,  
historiko-pastoral,  
tragiko-historiko, tragiko-komiko-historiko-  
pastoralerako;  
ekitaldi bakar zein pieza librerako.  
Seneka ez zaie astunegi, ezta Plauto ere  
arinegi.  
Idatz-arau zein askatasunerako, ez da hauen  
parekorik.

**HAMLET**

Oi Jefte, Israelgo juje, nolako altxorra hirea!

**POLONIO**

Nolako altxorra zuen, jauna?

**HAMLET**

Hara:

«Alaba bakarra eta besterik ez,  
arras baitzuen hark bihotzetik maite.»

**POLONIO** (*bereiz*)

Nolako tema ene alabarekin.

**HAMLET**

Ez al nabil zuzen, Jefte xaharra?



**POLONIO**

Berorrek Jefte deitzen didanez, jauna, badut  
alaba bat  
arras bihotzetik maite dudana.

**HAMLET**

Ez, ez zoak hortik kontua.

**POLONIO**

Nondik, bada, jauna?

**HAMLET**

Hara:

«Zoriaren itun, Jainkoa jakitun»

eta gero, noski:

«Gertatu zen, hara, gertatu beharra»

Kanta zintzoaren lehen herronkan bila dezakezu  
segida, ezen horra non datozen ene  
jostagarriak.

*Lauzpabost ANTZEZLE sartzen dira.*

Ongi etorri, jaunak, ongi etorri guztioi. —Poz  
hartzten diat  
ongi haizela ikusirik. —Ongi etorri, adiskideak.  
—Oi, ene lagun xaharra!

Azpilduraz jantzia duk aurpegia azkeneko  
alditik:

niri bizar-erronka jotzera heldu al haiz  
Danimarkan?

—Zer dugu, ene damatxo galant hori?  
Andremariarren,

zerutik hurbilago dago berori orain hurrenetik  
hona,

txapin baten altueraz. Ez ahal zaio ahotsa,  
urrezko

txanpon baliogabea legez, ertzetik barrura  
pitzatuko.

—Jaunak, ongi etorri guztioi. Ekin, ekin, bertatik,  
frantses belatzari modura: zer ikusi, hari jauzi.  
Iguzue solas bat betan. Ea, erakutsi zertarako  
gai zareten;

solas sutsu bat iguzue.

### **LEHEN ANTZEZLEA**

Zein solas, jauna?

### **HAMLET**

Solas bat esaten entzun hindudan behin,  
baina ez zuan inoiz antzeztu,  
edo, antzeztu bazen, ez behin baino  
gehiagotan; ezen obra,

gogoan diat, ez zitzaioan laket izan jendetzari:  
kabiarra zuan ahogozo arruntarentzat.

Baina —enetzat, eta beste batzuentzat, zeinen  
iritzia

ospez gailentzen baitzaio eneari halako  
gaietan—

antzezlan bikaina zuan, atalez atal ongi  
antolatua, begiramen bezain talentu  
handiz idatzia.

Gogoan diat batek nola esan zuen ez zela  
bertsoetan

gatz-piperrik gaia bixitzekorik, ez eta jardunean  
ere deusik

egilea manerakeriaz salatzeikorik; baizik eta  
jokabide zintzoa zeritzola. Solasetariko bat izan  
nian nagusiki gogoko: Eneasek Didori  
eginikoa,

eta, hartatik, bereziki Priamoren hilketaz mintzo  
denekoa.

Bizirik badaukak oroimenean, has hadi  
honako bertso honetatik... ea, nola zen...:

«Pirro latza, Hirvaniako piztiaren antzo...»  
ez duk hala... Pirroekin hasten duk...

«Pirro latzak, hura zeinaren arma-jantzi  
goibelek,  
bere asmoa bezain ilunbeltz, gaua  
baitziruditen  
zaldi asturugaitzean ezkutaturik zetzala,  
bere eite beltz ikaragarri hori du orain  
jantzi  
armarri-margo itzalagoz: burutik  
behatzetaraino  
gorriztaturik dago zeharo, laborrigarriro  
listurik  
hainbat aita, ama, alaba, semeren odolez,  
erre-oreturik odol hori kale kiskalietan,  
zeinek argi krudel eta madarikatu bat  
baitiote ezartzen  
beren nagusien hilkintzari. Amorrurik eta suak  
txigorturik,  
odol-zolda gatzatuz gainestali eta hanturik,  
karbunklo halako begiz, Pirro infernutiarrak  
Priamo aitaso zaharra bilatzen du.»

Ea, segi zuek.

### **POLONIO**

Alajainkoa, jauna, ederki emana, doinu onez  
eta taxu egokiz.

## LEHEN ANTZEZLEA

«eta bertan du aurkitzen  
grekoen aurka alfer-ukaldika; ezpata  
zaharra,  
besoari ez jaramon, jausiriko lekuan datza,  
aginduari muzin eginez. Jokoa alde  
nabarmen,  
Pirrok Priamori ekin, eta huts egin du  
amorruz;  
baina haren ezpata-ukaldiaren haize-  
zafradaz  
aitaso erkindua hor doa lurrera.  
Orduan Ilion sentigaitzak,  
kolpea somaturik irudi, gailurrak sugarrez  
hor lur jo du bertan, eta arrabots lazgarri  
batez  
Pirrori dio belarria bahitu: hara non haren  
ezpata,  
Priamo agurgarriaren buru xurira heltzear,  
zur eginik antzo den gelditzen airean.  
Han da Pirro gelditu, tirano margotu baten  
gisa,  
bere xedea burutzeko soraio irudi,  
deus egin gabe.

Baina, nola baitakusagu maiz, ekaitzaren  
bezperan,

zeru goiak oro isil, hodeitza geldi-geldi,  
haize bipilak mintzogabe, eta beheko  
lurbira

herio bezain mutu, ostots ikaragarriak  
duela betan

ortzia urratzen, hala, geldiunearen ondoren,  
mendeku-su bizi batek deragio berriz  
Pirrori;

eta ez da ziklopeen mailua sekula  
Marteren armadura beti irauteko  
forjatuaren gainera

gupida gutxiagoz jausi, nola baita  
Pirroren ezpata odoltsua  
orain Priamoren gainera jausten.

Ut, ut, Fortuna lotsagaldu hori! Jainko-  
jainkosok,

osoko biltzarrean kendu horri boterea;  
izpi-makolak oro hautsi haren gurpilari,  
eta amilarazi abatza zeruko muinoan  
behera

eta infernu zuloraino!»

**POLONIO**

Luzeegi duzu.

**HAMLET**

Bizarginarenera bidaliko zaituztegu biok ere —  
Otoi, segi.

Jostirudiak edo berdekeriak nahi ditik honek;  
bestela,

lo hartzen dik. Segi, ea: Hekubaren pasarte.

**LEHEN ANTZEZLEA**

«Baina nork ere, oi, ikusi baitu erregina  
buru-estalia...»

**HAMLET**

«Erregina buru-estalia?»

**POLONIO**

Ongi da; «erregina buru-estalia» ongi da.

**ANTZEZLEA**

«oinutsik hara-hona lasterka, garrei gogor  
eginez

malko-jario itsugarritz; zapi bat dramalarik  
lehen diademaz apainduriko buruan, eta

jantzizat,

soin argal eta haurgintzak maiztua estaliz,  
burusi bat, izuaren asalduan atzemana...

Nork ere ikusi baitu hori, zitalez blaituriko  
mihiz

Fortunaren aurka duke traizio-epaia  
emango.

Jainko-jainkosek berek balute orduan ikusi,  
noiz eta baitzuen berak abelera gaiztoz  
ikusi Pirro

ezpataz txikitzen senarraren gorputz atalak,  
erreginaren auhen zorrotzak behar  
zituzkeen,

non eta hilkorroz guztiz axolagabe ez diren,  
erruki-malkoz urtarazi zeruko begi izekiak,  
jainkoon samin betean.

### **POLONIO**

Ez ote zaio, hara, kolorea mudatu eta malkoak  
begietaratu.

—Otoi, gehiagorik ez.

### **HAMLET**

Ongi duk. Aurki dukek aukera gainerakoa  
esateko.

—Jaun prestua, zainduko al duzu antzezleok  
ostatu ona

izan dezaten gurean? Aditu?: ongi trata  
ditzatela,



berak baitira gizaldiaren bilduma eta kronika  
laburra.

Hil ondoren epitafio txar bat hobe dukezu,  
bizi zarela hauen iruzkin gaiztoa baino.

**POLONIO**

Jauna, merezi duten arabera tratatuko ditut.

**HAMLET**

Jainkoaren gorputz santua, askoz hobeki!  
Tratatu gizon bakoitza merezi duen bezala,  
eta nor libratuko da azotetik? Trata itzazu  
zeure ohore eta duitasunari dagokion bezala:  
zenbat eta gutxiago merezi,  
orduan eta merezimendu handiagoa dukezu  
zeure eskuzabaltasunean.  
Eramaitzazu.

**POLONIO**

Zatozte, lagunok.

**HAMLET**

Zoazte berarekin, adiskideok.  
Antzezaldia izango dugu bihar.

*Gainerakoak POLONIOrekin doazela,  
LEHEN ANTZEZLEA bereiz hartzen du.*

Aizak, lagun xahar, antzez al dezakezue  
Gonzagoren Hilketa?

**LEHEN ANTZEZLEA**

Bai, jauna.

**HAMLET**

Bihar arratsean jokatuko duzue.

Ikas zenezakete, behar izanez gero,  
dozena bat edo hamasei lerroko solas bat, nik  
idatzi

eta obran txertatua?

Bai, ezta?

**LEHEN ANTZEZLEA**

Bai, jauna.

**HAMLET**

Ederki. Hoa jaun horrekin, eta begiratu  
berari burla egitetik.

*Badoa LEHEN ANTZEZLEA.*

Adiskide onak, arratsera arte adio. Ongi etorri  
Elsinorera.

**ROSENKRANTZ**

Agur, bada, jauna.

Bai, Jainkoa biz zuekin. —Orain bakarrik nago.

Oi, ene doilorra, naizen jopu dongea!

Ez al da gauza dorpea horrako antzezle hori,  
alegiaren ametsez, itxura hutsezko

sentimenduz,

gai izatea gogoaren betera behartzeko bere  
arima,

halatan non aurpegia zeharo zurbiltzen  
baitzaio,

negarra begietan, hazpegiak nahasiak,  
etenik ahotsa, eta jardun guztia egokiturik  
gogoan darabilen irudira? Eta hutsarengatik  
oro.

Hekubarengatik?

Zer da Hekuba horrentzat, edo zer bera  
Hekubarentzat,

hartaz negar egin dezan? Zer egingo luke,  
sentimendurako nik dudan zio eta dei larria  
balu? Antzokia luke, hara, malkoz itoko  
eta solas lazgarriz erdiratuko guztien belarria;  
erruduna erotu eta errugabea laborritu;  
ezjakina txunditu, eta harri eta zur eginik utzi,

baiki, begi-belarrien ahalak berak. Ni, aldiz,  
arrote alfer lohi-zaku hau, hor nabil lelo-lelo,  
Peru Amets halako, neure eginbeharrerako  
nagi,

eta ez naiz gai deus esateko. Ez, ezta errege  
batengatik,

zeinari, bere bizi preziatuarekin batera,  
guztia baitzioten doilorki kendu. Koldarra al  
naiz?

Nork dit bilau deitzen, burutik behera jotzen,  
bizarra erauzten eta harekin aurpegira putz  
egiten,

sudurretik tira egiten, gezurti gaitzesaten  
aurpegi-aurpegira? Nork dit halakorik egiten?

Tira:

baietz jasan nik, alazankoa, hori ere! Bada,  
antza,

uso baten gibela dut, eta behazuna falta  
laidoa mingosteko; bestela, dagoeneko  
gizendu nituzkeen aireko miruak oro  
doilor horren barrukiekin. Bilau odoltsu, lizuna!  
Bilau lotsagabe, traidore, likits, kastagaldia!  
Oi, mendeku!

Ene dorpea, alabaina! Ederki ematen du, gero,

nik, aita laztana hala hil diotenaren seme  
honek,  
zeru-infernuek bultzatua mendekuzko  
ordainera,  
puta baten modura hitzez lasaitu beharra  
barrena,  
madarikazioka, emazirin alproja baten modura!  
Hau lotsaria, oi!  
Ekin, ene burmuin... Entzuna dut nola  
antzezpen bat ikusten ari ziren errudun batzuei  
eszenaren bizitasun petoak hain zien  
arima barneraino eragin, non hantxe bertan  
aldarrikatu baitzituzten beren gaizkintzak.  
Bada, mihirik ez badu ere, badaki hilketak  
organo miragarriz mintzatzen. Antzezleoi diet  
aitaren hilketaren antzeko zerbait jokaraziko  
osabaren aurrean. Ez diot begirik kenduko,  
haragi biziraino barrenduko natzaio. Zirkin bat  
aski,  
nola jokatu jakiteko. Ikusi dudan izpiritua  
deabrua izan liteke, eta deabruak badu ahala  
itxura atseginez janzteko. Bai, eta, ausaz,  
ene ahultasun eta malenkoniaz baliaturik  
—hagitzindartsua baita halako aldartez—,

kondenatzeko nau engainatzen. Froga  
nabariagorik  
baduket aurki: antzezpena biz xedera baten  
antzeko:  
erregearen kontzientzia han dut nik  
atzemateko.

*Badoa.*

### III.i

*KLAUDIO, GERTRUDE, POLONIO, OFELIA, ROSENKRANTZ eta  
GILDENSTERN sartzen dira.*

#### **KLAUDIO**

Eta ezin al diozue solasaren zeharbidez atera zergatik agertzen duen nahasmen hori, hain zakar kraskatuz orain arteko patxada asaldu eta arrisku biziko zoraldi larriz?

#### **ROSENKRANTZ**

Aitor du, bai, buru-nahasturik sentitzen dela, baina zer dela-eta, ez digu inolaz esan nahi.

#### **GILDENSTERN**

Eta ez baita ageri hizpidean barrentzeko prest, baizik, zoramen maltzurrez, entzungor egiten du bere benetako egoeraren berri ematera ekarri nahi dugunean.

#### **GERTRUDE**

Ongi hartu al zaituzte?

#### **ROSENKRANTZ**

Jaun bati dagokion adeitasun osoz.

### **GILDENSTERN**

Hagitx beharturik, hala ere, bere aldarlean.

### **ROSENKRANTZ**

Solasbidez zeken; baina, gure galdeetara, prest-prest erantzuteko.

### **GERTRUDE**

Denbora-pasaren batera tentatu al duzue?

### **ROSENKRANTZ**

Andrea, egokitu da antzezle batzuk guk bidean aurreratzea. Haietaz hitz egin diogu, eta pozgarri agitu zaio, inondik ere, berria. Gortean dira jada antzezleok, eta, ustez, agindua ere emana arratsean printzearen aurrean aritzeko.

### **POLONIO**

Halaxe da; eta arren eskatu dit maiestateoi erregutzeko entzun eta ikustera bil daitezten saiora.

### **KLAUDIO**

Bihotz-bihotzez bildu ere. Biziki pozten naiz aldarte horretan dela jakinik. Jaun onak, akuila ezazue oraino ere printzea, eta bidera haren gogoia atsegin jostagarriotara.



## **ROSENKRANTZ**

Hala egingo dugu, jauna.

*Badoaz ROSENKRANTZ eta GILDENSTERN.*

## **KLAUDIO**

Gertrude laztana, utz gaitzazu zuk ere,  
bada mandatu egin diogu Hamleti hona dadin,  
hala, halabeharrez irudi, topo egin dezan  
hemen Ofeliarekin.

Haren aita eta biok, legezko barrandari,  
halako gisaz kokatuko gara, non, gordean  
ikusle,

aukera izan dezagun topaketa xuxen epaitzeko,  
eta antzemateko, mutilaren portaeratik,  
ea amodiozko samina duen ala ez  
hala sufriarazten diona.

## **GERTRUDE**

Zure esanera.

—Eta zuri dagokizunez, Ofelia, esperantza dut  
zure xarma ederrok izatea Hamleten  
eroaldiaren  
zorioneko kausa; eta berdin dut espero zure  
bertuteek

bide egokira itzularaz dezaten printzea,  
zuen bion ohorearen mesedetan.

**OFELIA**

Andrea, hala nahi nuke.

*Badoa GERTRUDE.*

**POLONIO**

Ofelia, hasi paseatzen hemen barrena. —

Maiestate,

plazer badu berorrek,

geure kokalekura joango gara. —Liburu hau  
irakurri,

halako gogo-jardun itxurak apain-estal dezan  
hire bakardadea. Maiz lepora dakiguken gaitz  
hori;

ezin ukatu, alegia, debozioaren begitartez eta  
eta onbidezko ekintzaz badakigula azukre-  
zuritzen

deabrua bera ere.

**KLAUDIO** (*bereiz*)

Oi egiaren galanta!

Nolako zigorkada zorrotza solas horrek ene  
kontzientziari!

Pailarda baten musua, apaingailuzko ore finez  
ederreztatua,  
ez zaio estaltzen duenari itsusiago, ene egintza  
ene hitz guztiz margo-mozorrotoekin baino.  
Oi hau zamaren astuna!

**POLONIO**

Entzun, hor dator. Aldara gaitezen, jauna.

*Badoaz.*

*HAMLET sartzen da.*

**HAMLET**

Izan, ala ez izan: horra hor auzia;  
ea nobleago zaigun fortuna gaitzaren  
harri eta gezikadak pairatzea, ala  
nahigabe-itsaso baten aurka altxaturik  
aurre egin eta azkena ematea nahigabeoi?  
Hiltzea, lo egitea, besterik ez; eta lo horrez  
amaituko balitzaizkigu, bihotz-minarekin,  
haragiari berez datxezkon mila ezbeharrak ...  
bai akabera irrikagarria horixe. Hiltzea, lo  
egitea;  
lo, ausaz amets egitea: horra hor, bai, koska;  
ezen, herio-lo horretan zer amets datozkeen

bizi-lor hau gainetik ken dezagunean,  
atzeragarri baitugu noski. Gogoeta horrek du  
hain luzaro bizirik iraunarazten miseria.  
Ezen, nork lituzke jasango munduaren ukaldiak,  
zapaltzailearen makurra, harroaren destaina,  
maitasun gaitzetsiaren penak, legearen geldoa,  
kargudunen burgoikeria, eta baliozkoak etsi-  
etsian

eskasarengandik jasotzen dituen purrustadak,  
berak lezakeelarik bertan kito egin kontuaz  
sastakai huts batez? Nork lituzke zamok  
eramango,

bizi astun baten nekepean kexu-izerditan,  
ez balitz heriotzaren —beraren mugatik  
bidaiaririk itzultzen ez den lurralde  
ikertu gabe horren— ondorengo zerbaiten  
ikarak

gogoaztoratzen digulako eta hobetzat  
joarazten

munduko gaitzak pairatzea, ezen ez oldartzea  
ezagutzen ez ditugun beste batzuetara?  
Hala gaitu kontzientziak koldar bilakatzen  
guztiok;

eta hala du deliberoaren jatorrizko kolorea

arras gaizkitzen pentsamenduaren zantzu  
zurbilak,

eta hainbat egiteko funts eta munta larrikok  
horren kariaz du bere oldea bestetaratzen,  
eta ekintza izena galtzen... Apal dezadan,  
baina, ahotsa:

horra Ofelia ederra. —Ninfa, heure otoitzetan  
oroit ene hoben guztiez.

**OFELIA**

Ene printze ona,  
zer modu hainbeste egunetik hona?

**HAMLET**

Umilki eskerrak dizkizut; ongi, ongi, ongi.

**OFELIA**

Jauna, baditut berorren oroigarri zenbait,  
aspalditik itzuli nahian nenbilenak.  
Har bitza, bada, arren.

**HAMLET**

Ez, ez, nik ez. Nik ez dizut inoiz deus eman.

**OFELIA**

Ene jaun ohoragarria, ondo asko dakit baietz,  
eta haiekin hain hats eztizko hitzak eskaini, non  
balio handiagoa baitzuten. Urrina galdu baitute,  
tori osteraz;

bihotz jatorrarentzat opariak baitira  
baliogabetzen  
emailearen gogo hotz-gogortzean.  
Horratx, jauna.

**HAMLET**

Hara, hara! Zintzoa al zara?

**OFELIA**

Jauna!

**HAMLET**

Polita al zara?

**OFELIA**

Zer esan nahi du berorrek?

**HAMLET**

Bada, zintzo eta polita bazara, zure  
zintzotasunak  
ez lukeela traturik onartu behar zure  
edertasunarekin.

**OFELIA**

Izan ote lezake edertasunak, jauna, harreman  
hoberik  
zintzotasunarekikoa baino?

**HAMLET**

Bai horixe; zeren edertasunaren ahalak aiseago  
baitu

berezko zintzotasuna estalgile bihurtuko, ezen  
ez

zintzotasunaren indarrak edertasuna bere  
irudira

moldatu. Noizbait paradoxa zen hori, baina  
garaiok

egiaztatzen dute. Behiala maite zintudan.

**HAMLET**

Sinetsi, hala sinetsarazi zenidan, jauna.

**HAMLET**

Ez zenidakeen sinetsi behar. Zeren bertuteak,  
gure enbor zaharrear txertaturik, ezinbestean  
baitakar

haren zaporea. Ez zintudan maite.

**OFELIA**

Engainatuago ni, orduan.

**HAMLET**

Hoa komentu batera.

Ala bekatari-sail baten ama nahi huke izan?

Ni hainbestean zintzoa naun, baina halaz guztiz  
halako gauzez sala nezaken neure burua, non  
hobe baitzatekeen sekula mundura ekarri ez  
banindu amak.

Hagitz harroa naun, mendekaria, handinahia;

buruan kabitu ezinik guztira gaizbideak,  
haiek itxuratzeko irudimen, edo gauzatzeko asti  
faltaz.

Zer egiten dute ni bezalako jendeek  
lurraren eta zeruaren artean narraska?

Miserable galantak, guztiok ere:  
deus ez sinetsi gutako inori.

Habil, hoa komentu batera. Non da zuen aita?

**OFELIA**

Etxean, jauna.

**HAMLET**

Ongi zarratu, bada, atepak, ez dezan zoroarena  
egin

bere etxe barruan baino. Adio.

**OFELIA**

Oi, erruki bekizue, zeru laztanok!

**HAMLET**

Esposatzen bahaiz, izurri hau emango dinat  
ezkonsari:

xahu izanagatik izotzaren pare, aratz elurra  
bezain,

ez haiz libratuko kalumniatik. Hoa komentu  
batera, ea: adio. Edo, derrigor ezkondu  
behar badun,



zoro batekin hadi ezkon; ezen gizon zuhurrek  
ondotxo zakiten nolako adardun bidutzi  
bilaka ditzakezuen zuek. Komentu batera, ea,  
bizkor. Adio.

### **OFELIA**

Oi zeruko ahalok, senda ezazue!

### **HAMLET**

Bazakinat zuen pinturen berri, ondo jakin ere.

Jainkoak

aurpegi bat eman, eta beste bat apailatzen  
duzue zerok.

Noiz brinkoka, noiz baratxe; orain zizipasaka,  
gero

gaitzizenak jarriz Jainkoaren sorkariei, hurrena  
ezjakintasuntzat zurituz nabarmenkeria. Kito,  
bada;

aski nahasi zidan burua horrek. Akabo  
ezkontzak.

Dagoeneko ezkonduak direnak, oro bat salbu,  
bizi bitez;

gainerakoak, beude daudenean. Komentu  
batera, ea.

*Badoa.*

## **OFELIA**

Oi, halako giza eredu jatorraren galbidea!  
Gorte-gizonaren, soldaduaren, eskoladunaren  
begi, mihi, ezpata; erresumaren gala eta loria;  
dotoreziaren miraila, moldeen moldea,  
begirale ooren begiragarria... hala hondatua!  
Eta nik, damen artean lur-jo tristen honek,  
haren hitz gozo kantarien ezta dastatua,  
hor dakusat buru argi, bikainetan bikainen hori,  
ezkila finak nola, kirrinkaz soinu-garrazturik;  
parerik gabeko gazte-lorearen eite eta tankera  
zoraldiak hain zartarazia. Hau begion zoritxarra:  
ikusia nik ikusi, eta hauxe ikusi beharra!

*KLAUDIO eta POLONIO sartzen dira.*

## **KLAUDIO**

Maitasuna? Ez dauzka sentipenak haren kolore;  
eta solasak ere, itxuragabe samarra arren,  
ez zirudien ero batena. Badu zerbait ariman,  
bere malenkoniak hortxe txitatzen duenik;  
eta beldur naiz eskola haustean ez ote den  
zerbait arrisku izango; hura, bada, eragozteko,

honako hau dut delibero bizkorrez erabaki:  
Ingalaterrara da laster bizian abiatuko,  
atzeraturiko gure zergen galdean.  
Agian itsas eta herbeste-aldi horrek,  
ikusmira berri anitzez, uxatuko dio  
bihotzean errotuxe daukan kezka hori,  
atergabe ari baitzaio bertan joka garuna,  
bere senetik irtenarazirik. Zer deritzozue?

### **POLONIO**

On egingo dio. Baina oraino enekiko daukat  
maitasun ukatuan duela gaitz horrek  
bere jatorri eta sorburu lehena. —Zer modu,  
Ofelia?

ez diguzu eman behar Hamlet printzearen berri:  
guztia entzun dugu. —Maiestate, berorrena da  
azken hitza;

baina, egoki baderitzo, antzezpenaren ondoren,  
bere ama erreginak diezaiola bakarka erregutu  
bere samina agertzeko. Gogor egin diezaiola;  
ni, berorren baimenarekin, aldean egongo naiz  
elkarrizketari adi-adi. Hark antzematen ez  
badio,

Ingalaterrara igorri, edo berorren zuhurtziak  
ongien deritzon mugapean eman atxilo.

**KLAUDIO**

Egin bedi hala.

Handikien eromena guztiz zaindu beharra da.

*Badoaz.*

## III.ii

*HAMLET eta bizpahiru ANTZEZLE sartzen dira.*

### **HAMLET**

Otoi, ene ahotik entzun duan bezala eman  
solasa,  
arin ebakiz hitzak. Buila atera behar baduk,  
berriz,  
gurean antzezle askok legez,  
aldarrikariari esanaraztea neukan neure  
bertsook.  
Eta ez ibili aldiro airea eskuekin mozten,  
honela,  
baizik emeki jardun guztian; zeren,  
sentimentuaren jasa, ekaitz eta, xuxen  
niokeenez,  
zirimolaren erdi-erdian, hik behar baituk  
baretasun neurritzko bat beti ere gorde, hura  
goxatzeko.  
Oi, guztiz gogo-mingarri zaidak atzematea  
nola morrosko ileordedun nabarmen batek

jo eta txiki-txiki egina uzten duen pasarte  
zirrargarri bat,  
belarriak zartatuz beheko mailakoei; ez baitute  
atzematen,  
gehienek, tankeragabeko imintzio xebreak  
eta zarata besterik. Azotera emango nitek nik  
halakoa,  
Termagant-en papera puztegatik:  
Herodes herodesegitzea beste lukek hori.  
Otoi, halakorik ez.

**LEHEN ANTZEZLEA**

Ene hitza du berorrek, jauna.

**HAMLET**

Otzanegi ere ez jardun, baizik heure sen onari  
fida.

Egokitu ekintza hitzari, hitza ekintzari,  
beti ere zorrotz harturik neurri eta mugatzat  
naturaren begiramena. Ezen halako

gehiegikeria oro  
antzerkiaren jomugatik at zagok; bada, haren  
xede,

hastapenean bezala orain ere, beti izan duk,  
eta duk, noski, ispilua jartzea naturaren  
aurrean,

bere begitartea erakutsiz bertuteari,  
makurtasunari berea, eta garaian garaiko  
mundu bakoitzari bere irudi petoa. Hala, bada,  
neurritz hara jo zein motz geratuz gero,  
barrea eraginagatik ezjakinari,  
atsekabe baino ezin zioz eman horrek  
burujantziari; eta halako bakar baten iritzia  
behar duk munta handiagokotzat eduki,  
antzerki bete bestelako jenderena baino.  
Ikusia nauk, bai, zenbait antzezle, eta beste  
batzuk  
famatzen entzun, are zeruarekin  
parekatzeraino,  
ez kristauaren mintzamoldea, eta ez kristau,  
pagano  
nahiz bestelako gizonen ibilera ageri gabe,  
halako  
arrandiaz eta marrumaz jarduten, non pentsatu  
baitut  
naturaren alogereko beharginen batzuek  
eginak ote zituzten jendeak, eta ondo asmatu  
ez,  
hain dorpeki baitzuten antzeratu gizakia.

## **LEHEN ANTZEZLEA**

Ustez hainbestean hartua diogu tamaina horri,  
jauna.

## **HAMLET**

Erabat ere har iezaiozue, bada. Eta ez utz  
zelebrearena jokutzen dutenei  
berentzat idatzirik dagoena besterik esaten;  
bada-eta halakorik, bere gisa barrez hasten  
denik,  
barre eragiteko zenbaitu ikusle lelori noski,  
nahiz  
bitartean zerbait erabakigarria egon jokoan  
taula gainean. Bilaukeria duk hori, eta guztiz  
itsusia  
hala zoroaren paperean diharduenearen aldetik.  
Ea, presta zaitezte.

*Badoaz ANTZEZLEak.*

*POLONIO, ROSENKRANTZ eta GILDENSTERN sartzen dira.*

Zer dugu, jauna? Etorriko al da errege  
antzerkira?

## **POLONIO**

Baita erregina ere, bere-berehala.



**HAMLET**

Ea, bizkor ibiltzeko esan antzezleei.

*Badoa POLONIO.*

Lagunduko al diozue biok antzezleekin?

**ROSENKRANTZ eta GILDENSTERN**

Bai, jauna, bagoaz.

*Badoaz.*

*HORAZIO sartzen da.*

**HAMLET**

Hara, Horazio!

**HORAZIO**

Hona, jauna, berorren zerbitzura.

**HAMLET**

Horazio, egundo tratatzea egokitu zaidan gizonik egokienek eredutzat haukat.

**HORAZIO**

Oi, ene jaun laztana...

**HAMLET**

Ez pentsa, ez, zurikerian dihardudanik; ezen zer onura espero behar dut nik higandik,

ez baituk heure aldarte eta ganora baino  
heure burua mantendu eta jazteko? Zertan  
balakatu txiroa?

Ez, mihi eztitsuak beza arrandia zozoa milika  
eta belaunaren erro prest-prestak makurraraz  
losintxaren etekinera. Aditzen al didak?

Ene arima laztana bere hautuaren jabe zeno  
eta gizonen artean bereizteko gai, hi hau  
beretzat kutun aukeratu. Bada hi izan haiz  
harako

guztia jasanik deus jasaten ez duen haren  
gisako,

fortunaren zaflada eta sariak baitakik  
esker berdinez hartzen; eta benedikatuak dituk  
odola eta zentzua hain ederki egokituak  
dituztenak,

ez baitira fortunaren eskuko txirula halako,  
hark zer nota joko.

Emadak grinen esklabo ez den halako gizona,  
eta bihotz barrenenean eramago diat nik hura,  
bihotzaren bihotzean,  
hi haramadan bezala. Aski, baina, halako  
konturik.

Antzezpen bat baduk arratseon erregeren  
aurrean.

Eszena baten nondik norakoa hurbil zabilek  
neure aitaren heriotzaz kontatu diadanetik.  
Otoi, pasarte horretara iristean, hire arima gai  
den

arreta eta ardurarik handienaz so egiok  
ene osabari. Hala, haren erru ezkutua  
ez badator agerira behingo solasean,  
parte txarrekoa zuan ikusi dugun mamua,  
eta ene irudipenak, berriz, hain satsuak  
nola Vulkanoren sutegia. Zorrotz ohar hakio;  
nik begiak josiak izango ditiat haren aurpegian;  
eta, ondoren, bion aburuak elkaturik diagu  
zer begitandu zaigun ebatziko.

### **HORAZIO**

Ongi da, jauna.

Ezer itzuriz gero harenik antzezaldiak diraueno,  
eta ez ohartuan pasatu, ni naizateke ihes  
horren zordun.

### **HAMLET**

Bazatozak antzezaldira. Ergelarena egin behar  
diat.

Bila ezak leku bat.

*Danimarkar martxa bat. Turuta-hotsa. KLAUDIO, GERTRUDE, POLONIO, OFELIA, ROSENKRANTZ, GILDENSTERN eta segizioko beste batzuk sartzen dira, Errege-Guardia zuziak eskuetan.*

**KLAUDIO**

Bapo al da gure kusu Hamlet?

**HAMLET**

Horixe bapo, kameleoiak bezalaxe. Airea dut elikagai, promesaz barru-betea. Kapoirik ere ezin hain ondo mantendu.

**KLAUDIO**

Hori ateraldia, Hamlet. Ez zen hori ene hizpidea.

**HAMLET**

Ezta enea ere jada.

(*POLONIOri*) Jauna, zu antzezle ibilia zaitugu unibertsitate-garaian, ezta?

**POLONIO**

Bai, jauna, eta aktore onaren sona nuen.

**HAMLET**

Eta zer paper jokatu zenuen, bada?

**POLONIO**

Julio Zesarrena. Kapitolioan hil ninduten.  
Bruto izan nuen hiltzaile.

**HAMLET**

Basati galanta Bruto hori,  
halako zekorra akabatzeko kapitalean.  
—Prest al dira antzezleak?

**ROSENKRANTZ**

Bai, jauna, berorren begira daude hasteko.

**GERTRUDE**

Erdu hona, Hamlet nirea; eseri ene ondoan.

**HAMLET**

Ez, ama nirea, (*OFELIA seinalatuz*) bada hemen  
metal erakargarriagorik.

**POLONIO** (*KLAUDIO* Ori)

Hara! Ikusten?

**HAMLET**

Andrea, etzan al naiteke zure magalean?

**OFELIA**

Ez, jauna.

**HAMLET**

Alegia, burua atsedendu zure magalean.

**OFELIA**

Bai, jauna.

**HAMLET**

Uste duzu zeharresan gordinen bat bazela tartean?

**OFELIA**

Nik ez dut deus uste, jauna.

**HAMLET**

Ez da burutazio itsusia dontzeilen belaun artean etzatea.

**OFELIA**

Zer horrela, jauna?

**HAMLET**

Deus ez, hutsaren huts.

**OFELIA**

Jostagura dabil, gero, berori.

**HAMLET**

Nor, ni?

**OFELIA**

Bai, jauna.

**HAMLET**

Oi ene, ez duzu aurkituko narritari hoberik!  
Zer egin lezake batek besterik,  
jostagura ibili baino? Ezen  
begira zeinen pozik ageri den ene ama,  
eta bi ordu ere ez dira ene aita hil dela.

## OFELIA

Ez, jauna: badira birritan bi hilabete.

## HAMLET

Horrenbeste? Utikan, bada: deabruarentzat  
ikatz-doluok,  
eta marta-larru dotorez jantz nadin ni. Jainko  
zerukoak,  
bi hilabete jada hil zela, eta oraindik ez  
ahantzia!

Orduan bada esperantza gizon handi baten  
oroipenak  
urte erdi irauteko, hura zendu eta. Baina,  
andremariarren,  
elizak behar dizkizu eraiki, edo bestela  
ahantzura jasan,  
harako dantzako xaldikoarekin batera,  
zeinaren hilartitza baita:  
«Oi, ai, guztion damua: xaldiko gaixoa  
atzendua».

*Oboe-hotsa. Pantomima hasten da.*

*Errege-erregina batzuk sartzen dira, xamurki  
besarkatuz elkar. Erreginak, belaunikatu, eta  
maite-erakutsiak egiten dizkio erregeari. Hark,*

*erregina zutitarazi, eta bere burua haren sorbaldan atsedeten du. Lore-sail baten gainean etzaten da. Erreginak, hura lotan ikusirik, alde egiten du. Betan gizaseme bat agertzen da; erregeari erantzi, eta muin egiten dio koroari; pozoia isuri haren belarrian, eta badoa. Erregina itzultzen da; erregea hilik aurkitu, eta samin-espantuka hasten da. Pozoitzaila, bizpahiru lagun isilekin, berriro sartu, eta deitore-itxurak eginez biltzen zaio erreginari. Badaramate hilotza. Pozoitzailak opariz gogatu nahi du erregina. Muker eta uzkur ageri da hura pixka batean, baina azkenean onartzen du maitasun-eskaintza.*

*Badoaz.*

**OFELIA**

Zer da horren esanahia, jauna?

**HAMLET**

Azpijoko itzala noski. Alegia, gaitzaldi zitala.

**OFELIA**

Apika hortxe bildu dute antzerkiaren argumentua.



**HAMLET**

Horren ahotik jakingo dugu.  
Antzezleek ez dakite deus isilean gordetzen;  
dena kontatzen dute.

**OFELIA**

Horrek esango al digu zer zen aurreko  
erakusaldia?

**HAMLET**

Baita edozein erakusaldi ere erakusbidean  
jartzen diozuna.  
Zu lotsatzen ez bazara berari erakusten, bera  
ez da lotsatuko  
zuri ematen erakutsiaren berri.

**OFELIA**

Gaiztoa, ez bestelako gaiztoa.  
Antzerkiari diot jaramon egingo.

**AITZINSOLAS-ANTZEEZLEA**

Egin guri eta obrari  
zuen gupidaren donari;  
otoi, pazientziaz adi.

**HAMLET**

Aitzinsolasa al da hori, ala eraztun baten  
idazkuna?

**OFELIA**

Laburra izan da, jauna.

**HAMLET**

Emakumearen maitasuna bezala.

*ERREGE-ANTZETZLEA eta ERREGINA-ANTZETZLEA  
sartzen dira.*

**ERREGE ANTZETZLEA**

Hogeita hamar aldiz die Febok bere organ  
itzulia egin  
Neptunoren kresaltza zabalari eta Telus-en  
bolari berdin;  
hogeita hamar dozena ilargik zintzo dute, dirdai  
mailegatuz,  
argiztatu mundua hamabitan hogeita hamar  
gau lerrokatuz,  
maitasunak bihotz gureak, eta Himeneok orobat  
eskuak,  
elkar-estekatu zituenetik, ezarriz hain lotura  
dontsuak.

## **ERREGINA ANTZEZLEA**

Hainbat bidaia diezagutela zero-ilargi onok  
oraindak

kontatzen utz ostera ere guri, maitasuna  
amaitu aurretik.

Baina, ai ene tamala, hain zauzkat, maite,  
ondoezik aspaldian,

hain ere adorerik gabe eta lehengo jasetik  
erorian,

ezen kezkatan bainaukazu, horra. Alta, ardurok  
gora-behera,

ez duzu, jauna, apurrenik ere, zertan jausirik  
nahigabera;

emakumeon beldur-maitasunak, biak hein-  
heinean baitabiltza:

edo bietatik hutsean, edo gainezkatu beharrez  
bizitza.

Zer maitasun dizudan, ongi dizut milatan  
frogatua jadanik;

hala, bada, maitasuna nolako, halako dut  
beldurra orain nik.

## **ERREGE ANTZEZLEA**

Alafede, maite, behar haut utzi, eta luze  
gaberik, gainera;

ene bizi-ahalak ez baitaude ohi bezain prest  
erantzutera.

Eta hi beti ere munduan haiz berdin biziko ene  
ondotik,

ohoratua, maitatua; eta, zoriz, beste norbait  
gogokorik

senartzat duken noizbait beharbada...

**ERREGINA ANTZEZLEA**

Aski, aski, ez esan guztia!

Halako maitasuna bainuke nik zin-hauste eta  
saldukeria.

Bigarren senarrak bekar enetzat madarikazio  
nabarmena:

ez da bigarrena hartzen duenik, non ez duen  
berak hil lehena.

**HAMLET**

Asentsio-belarra, asentsio-belarra.

**ERREGINA ANTZEZLEA**

Bigarren ezkontzaren bultzagarri agitzen diren  
burubideak

interesari dagozkio, doilor; ez du parterik  
maitatzarreak.

Bigarren aldiz duket nik herioz neure senarra  
hilko, hain justu,

bigarren senarrak emanaz gero gu bion ohean  
niri musu.

### **ERREGE ANTZEZLEA**

Sinesten dut zintzo diostazula orain esaten ari  
zarena;

baina sarri askotan dugu hausten geure  
delibero zindo zena.

Oroimenaren esklaboa baino ez da bere izatez  
asmoa,

oldarrean sortua, guztiz bortitz, baina irautez  
eskasagoa;

eta fruitu umotu gabe gisa datxeko oraingoz  
arbolari,

baina inarrosi gabe da jausten behin sasoia  
heldurik hari.

Halatan, bada, guztiz ere dugu denok ahanztea  
beharrezko,

geure buruari diogun zorra xuxen den ordainaz  
kitatzeko.

Zer ere geure baitarako dugun bero-berotan  
deliberatzen,

berotasun hori galdu ahala, asmoa ere berdin  
dagaltzen.

Saminaren zein bozkarioaren, bi-bien indar-olde  
bortitzak

sentimenduokin batera ditu suntsitzen  
bihotzeko zin-hitzak.

Non baita handien bozkarioa, hantxe dugu  
samina kexuen;

saminez bozkario, bozkarioz samin, gurpila gure  
egunen.

Mundu hau ez dugu noski betiko, eta ez da  
harritzeko, beraz,

are gure maitasunok aldiro iraulkatzea gure  
zorteaz;

ezen guk erabaki beharreko auzia da,  
asmakizun gaitza,

maitasunak duen, ala zorteak, hartzen  
bestearen gidaritza.

Lur jo duen handikia, horra hor, kutunenek ere  
ezezagun;

gora egin duen ezdeusak, berriz, etsaiak ditu  
bihurtzen lagun.

Eta halatan, beraz, maitasuna duzu zortearen  
manupeko,

ezen beharrik ez duenak ez du inoiz adiskiderik  
faltako,

eta premia gorrian dezanak jo adiskide  
hutsalagana,  
zuzenean du hargan zorituko bere etsaia  
datekeena.  
Baina, abiaburura itzuliz amaitzeko, solas  
xuxenean,  
gogoia eta patua hain doaz guztiz kontrako  
norabidean,  
ezen gure burubideak oro laster baitoaz plausta  
lurrera:  
asmoak ditugu geure baitako, ez geure esku  
haiek zertara.  
Halatan, bada, biz hire asmoa ez hartzea  
bigarren senarrik:  
berdin hilik zagoken asmo hori, lehen hauxe  
gorpu datzalarik.

### **ERREGINA ANTZEZLEA**

Ez biezat lurrak eman janari, ez eta zeruak ere  
argi;  
jolasa debeka egunak, eta gauak atsedena  
bihur larri;  
ezbehar latzak, bozkarioaren aurpegia  
mudatzen trebeak,

betoz talka gogorrez suntsitzera ene zorionaren  
labeak;

mundu honetan bezala bestean, laztura gogorra  
bekit jazar,

baldin eta, behin alargundurik, sekula senarrik  
baneza har.

**HAMLET**

Zina hauts baleza oraintxe!

**ERREGE ANTZEZLEA**

Horra sakonki egin zin. Uztazu, laztana, apur  
bat atsedeten.

Nekea ari baitzait nagusitzen, hemen nahi nuke  
doi bat eten

egunaren astuna loarekin.

*Lotan geratzen da.*

**ERREGINA ANTZEZLEA**

Loak zaitzala goxo sehaska,  
eta sekula ez ditzala ezerk zorioneko loturok  
aska.

**HAMLET**

Andrea, laket al zaio berorri antzezlanana?



**GERTRUDE**

Maite-erakutsi gehitxo egiten du damak,  
aukeran.

**HAMLET**

Oi, baina bere hitzari eutsiko dio.

**KLAUDIO**

Ezagutzen al duzu argumentua? Ez da, bada,  
izango  
behar ez denen bat tartean?

**HAMLET**

Ez, ez. Itxura baino ez dute egiten;  
pozoitzearen itxura.  
Behar ez denik ez da batere.

**KLAUDIO**

Nola dizu izena antzezlanak?

**HAMLET**

«Sagu-arte». Nola litekeen? Irudizko hitzen  
artez.

Vienan gertaturiko hilketa baten antzezpena  
duzu.

Gonzago du izena dukeak: haren emazteak,  
Baptista.

Aurki ikusiko du berorrek. Doilorkeria hutsa,  
baina guri zer?

Berori, eta arima garbi daukagunok,  
ez gaitu horrek ukitzen.

Zafraturiko kabalak jo beza ostiko,  
guk salbu dugu-eta bizkarra.

*LUZIANO ANTZEZLEA sartzen da.*

Hau Luziano dugu, erregearen iloba.

**OFELIA**

Ederki egiten du berorrek koruarena, jauna.

**HAMLET**

Zure maitearen eta bion arteko solasa zertu  
nezake,  
txotxongiloak zer dabiltzan ikusiz gero.

**OFELIA**

Zorrotz ari da berori, jauna, zorrotz.

**HAMLET**

Garrasi bat kostatuko litzaizuke ene zorrotza  
kamustea.

**OFELIA**

Onenean okerren.

**HAMLET**

Halaxe dituzue zuek huts-esten senarrak. —  
Ekin, hiltzaile.

Utikan negargarrizko imintziok, eta ekin. Ea:  
«Bele karrankariak mendeku-aldarri».

### **LUZIANO ANTZEZLEA**

Gogo beltz, esku abil, pozoia prest; egokiera  
ere aldeko;  
hartarako aproposa ordua; inor ez zelata  
egiteko:  
hi, edabe ustel, gauerdi-belar anitz nahasturik  
osatua,  
Hekatek hiru araoz zitaldu, madarikazioz  
kutsatua,  
hire magia berezkoak, hire indar eta eragin  
larriak,  
biezaio biziari bet-betan betiko itxiaraz begiak.

*Pozoia isurtzen du ERREGE ANTZEZLEAREN belarrian.*

### **HAMLET**

Jardinean horra pozoitu erregea, haren lekua  
hartzeko.  
Gonzago deritzo. Guganaino iritsi da historia,  
italiera bikainez idatzia. Aurki agertuko da nola  
hiltzaileak

Gonzagoren emaztearen maitasuna  
bereganatzen duen.

**OFELIA**

Errege zutitzen ari da.

**HAMLET**

Zer, su aizunez ikaratua?

**GERTRUDE**

Zer dugu, ene jauna?

**POLONIO**

Gelditu antzezpena.

**KLAUDIO**

Eman argiren bat. Alde!

**SEGIZIOKOAK**

Argiak, argiak, argiak!

*Badoaz guztiak, HAMLET eta HORAZIO izan ezik.*

**HAMLET**

Orein zaurituak negar intziri,

orkatz ukigabeak jolas;

zenbaitek loaldi, zenbait beilari:

hala mundu hau jira-biraz.

Ez al nuke aski hauxe, eta luma-oihan bat  
soinean

—gainerakoan zoriak itzuli gaizto emanaz  
gero—

eta Probentzako arrosa bi zapata kalatuetan,  
bazkidetza bat lortzeko antzezle-talde batean?

**HORAZIO**

Partaidetza erdia.

**HAMLET**

Baita osoa ere.

Ezen badakizu, oi Damon laztana,  
tronua ostu ziotela  
Jupiterri, eta errege duguna  
gutziz dela, guttiz... kukuts.

**HORAZIO**

Errimatzea zeukan berorrek.

**HAMLET**

Oi, ene Horazio, mila libera mamuaren hitza  
zuzena izan baietz. Ohartu al haiz?

**HORAZIO**

Oso ongi, jauna.

**HAMLET**

Pozoitzearen kontua atera denean?

**HORAZIO**

Oso ongi erreparatu diot.

Horratx! Ea, musika. Ea, txirulak.

Ezen ez badu laket erregek antzeztu den  
komedia,

ez duela, ez, laket, horra hor begi-bistara egia.

Ea, musika.

**GILDENSTERN**

Ene jauna, utz biezat kontu bat esaten berorri.

**HAMLET**

Baita kondaira oso bat ere.

**GILDENSTERN**

Errege, jauna...

**HAMLET**

Bai, zer berri harenik?

**GILDENSTERN**

Ondoez harrigarriak jorik da erretiratu.

**HAMLET**

Zurrutak gaitz eginik?

**GILDENSTERN**

Ez, jauna, kolerak joa.

**HAMLET**

Askoz zuhurtzia hobe erakutsi zenukeen baldin

beraren medikuari adierazi bazenio; zeren, ni  
egonez gero  
haren purgazioen kargu, kolera handiagoa  
bainioke  
apika eragingo.

**GILDENSTERN**

Ene jauna, hizpide xuxenera lotu bedi berori,  
eta ez halako betizu joan ihesi hona nakarren  
gaitik.

**HAMLET**

Hezia nauzu jada, hona. Esan esatekoa.

**GILDENSTERN**

Berorren ama erreginak, gogo-samin guztiz  
larrian,  
berorregana nau igorri.

**HAMLET**

Ongi etorri.

**GILDENSTERN**

Ez, ene jauna, adeitasun hori ez da gizalege  
onekoa.  
Plazer badu berorrek zentzuzko erantzun bat  
ematea,  
berorren amaren manua beteko dut. Bestela,  
berorren baimenarekin,

horrenbestez amaitzen da ene egitekoa.

**HAMLET**

Ezin dizut, hara.

**GILDENSTERN**

Zer, baina, jauna?

**HAMLET**

Zentzuzko erantzunik eman zuri; nahasia daukat burua.

Baina, hara, eman ditzakedan erantzunak zeure manura dituzu, edo eta, diozun legez, ene amarenera. Kito, bada, halako konturik, eta harira. Ene amak, diozu...

**ROSENKRANTZ**

Hona hark zer dioen, bada: berorren portaerak harri eta zur eginik utzi du.

**HAMLET**

Mirarizko semea, bere ama hala txundi dezakeena!

Baina ama-harridura horrek ez al dakar atzetik segidarik berekin? Bota.

**ROSENKRANTZ**

Nahi luke berorrekin mintzatu bere gelan, berori ohera aurretik.



**HAMLET**

Men egingo zioagu, bada, baita hamar aldiz  
balitz ere

gure ama. Baduk besterik gurekin  
tratatzekorik?

**ROSENKRANTZ**

Jauna, kutun ninduen berorrek behiala.

**HAMLET**

Baita orain ere, atzamar pekatariongatik zin.

**ROSENKRANTZ**

Ene jauna, zer da berorren gaizgarria?  
Bere askatasunari atea ixten tematzen da  
berori,  
lagunari penak ezkutaturik.

**HAMLET**

Aurrerabidea falta dut, hara.

**ROSENKRANTZ**

Nola liteke, Erregeren beraren boza baitu  
berorrek

Danimarkako tronu-oinordekotzarako?

**HAMLET**

Bai, baina «belarra hazi artean...».  
Zaharkitua zagok esaera, lizunduxe.

*Txirulari bat sartzen da.*

Horra txirula! Ea, ikusagun.

*(ROSENKRANTZ eta GILDENSTERNi, bereiz harturik.)*

Gure artean: zergatik zabilzkidate arrastoan  
inguruz inguru,  
arte-sare batera eraman nahian bezala?

**GILDENSTERN**

Oi, ene jauna, bipilegia bada ene arta,  
berorri diodan maitasunak nau gisa denetik  
hara behartzen.

**HAMLET**

Ez diat ongi ulertzen hori. Jo nahi al duk flauta  
hau?

**GILDENSTERN**

Jauna, ez dakit jotzen.

**HAMLET**

Arren, jo ezak.

**GILDENSTERN**

Sinetsi, jauna, ez dakit.

**HAMLET**

Otoi jotzeko eskatzen diat

## **GILDENSTERN**

Arrastorik ere ez dut horrenik, jauna.

## **HAMLET**

Gezurra esaten bezain erraza duk.

Atzamarrekin gobernatu zuloak, putz egin  
ahoarekin,

eta musika-soinurik ederrena ateratzen hasiko  
duk.

Ikusi, honako hauek dituk giltzak.

## **GILDENSTERN**

Ezin diet nik, ordea, inolako doinu  
harmoniazkorik eragin.

Ez dut hartarako antzerik.

## **HAMLET**

Hara, bada, nolako gauza ezdeustzat naukaan.  
Nahi duk

soinua jo nigan; giltzak non ditudan badakik,  
antza;

barne-barnerainoko notak atera nahi dizkidak;  
beherenetik hasi eta gorenerainoko guztiak  
joarazi;

eta, musikaz beterik egonik, ahots bikainez,  
txirulatxo hau,

ez dakik hala ere mintzarazten. Arranea, eta  
uste duk  
errazago naizela ni jotzeko, flauta hau baino?  
Nahi duan musika-tresnatzat har nazak, hara:  
igurtziak igurtzi, ez duk lortuko nigan soinua  
jotzerik.

*POLONIO sartzen da.*

Jainkoak bedeinka zaitzala.

**POLONIO**

Ene jauna, erreginak berorrekin hitz egin nahi  
luke,  
oraintxe bertan.

**HAMLET**

Ikusten horrako gamelu itxurako hodei hori?

**POLONIO**

Ala meza!, gamelu bat peto-peto.

**HAMLET**

Erbinude bat ez ote dirudi?

**POLONIO**

Harexena du bizkarra.

**HAMLET**

Edo eta balea bat?

**POLONIO**

Balea bat bete-betea.

**HAMLET**

Orduan berehalaxe joango naiz amarengana.

(*bereiz*) Neure senetik ateratzen naute.

—Berehalaxe noa.

**POLONIO**

Hala esango diot.

*Badoa POLONIO.*

**HAMLET**

Aise esaten da «berehalaxe».

—Utz nazazue, lagunok.

*Badoaz guztiak, HAMLET izan ezik.*

Hona xuxen heldua gauaren sorgin-ordua, noiz  
hilerriek

ahok baitituzte zabaltzen, eta infernuak berak  
mundu hau

bere arnasaz kirasten. Odol beroa edan nezake  
oraintxe,

eta halako ankerkeriak egin, non eguna ikaran

jarriko bailitzateke so egitean. Et-et-et; segi  
amagana.

Oi, bihotz, hago heurean. Ez dadila sar  
Neron haren arima bular zindo honen barnean.  
Izan nadin krudel, ez naturaz besteko.  
Mintza nadin sastakai, baina ekintzetara gabe.  
Mihia eta arima hipokritak bira horretan:  
zernahi ere jalgi dakidan amaren aurka ahotik,  
hitzoi arimak ez biezaio eman bere onespelik.

### III.iii

*KLAUDIO, ROSENKRANTZ eta GILDENSTERN sartzen dira.*

#### **KLAUDIO**

Ez dut begi onez ikusten;  
eta gure segurtasunaren kaltean da  
zoramen horri hedabide zabala uztea. Presta  
zaitezte, beraz.

Ber-bertatik dut zuen xede-agindua apailatuko,  
eta Ingalaterrara bidean jarriko da printzea  
zuekin.

Gure erregetza honek ez dezake onik jasan  
haren zoraldietatik aldiro sortzen den bezain  
arrisku galgarririk.

#### **GILDENSTERN**

Aurki gaude gerturik.  
Zeruaren begiko kezka sagaratua da  
berorren maiestatearen eskutik bizi eta  
elikatzen diren  
mila eta milaka sujeten segurtasuna  
bermatzea.

## **ROSENKRANTZ**

Bakoitzaren bizi bakar berezia beharturik dago  
buru-bihotzen indar eta arma guztiekin  
kaltetik begiratzera; baina askoz areago  
beraren ongi izatea anitzen bizek euskarri  
duten

izpirituaren kasuan. Errege-zentzea  
ez da bakarraren heriotza,  
baizik zirimola batek bezala darama berekin  
inguruko guztia. Gurpil eskerga bat da,  
mendirik garaienaren gailurrean finkatua,  
zeinaren izpi erraldoiei hamar mila atal  
apurrago

baitaude ahokatu eta atxikirik; hala, hark lur  
jotzean,  
eranskin koxkor, luzagarri pitin bakoitza  
atzetik doa ausiabartzan. Ez du erregek  
bakarrik  
sekula ere egin hasperen, ororen intziriz baizik.

## **KLAUDIO**

Lista zaitetze, otoi, bidaia presatsu horretarako;  
ezen girgiluak nahi dizkiogu ezarri  
orain oin-askeegi dabilen izugarri horri.



**ROSENKRANTZ eta GILDENSTERN**

Lehiatuko gara.

*Badoaz.*

*POLONIO sartzen da.*

**POLONIO**

Jauna, bere amaren gelara da abian.

Tapizen atzean naiz ostenduko, elkarrizketari  
adi.

Ziur naiz ahakar gorria emango diola.

Eta, berorrek esan duen legez, zuhurki esan  
ere,

komeni da ama batek baino, izatez baitira  
amak partzialak, jende gehiagok entzutea  
ezkutuan solasaldia. Ongi izan, ene nagusi.  
Berori ohera aurretik joango natzaizu  
dakidanaren berri ematera.

**KLAUDIO**

Milesker, ene jaun preziatua.

*Badoa POLONIO.*

Oi, ene hobenaren ustela, zerurainoko kirats!

Lehendaniko madarikazioa du, zaharrena,  
berekin:  
anaiaren hilketa. Otoitzik ezin dagit.  
Jaidura izanik ere gogoia bezain zorrotz,  
ene erru sendoagoak du garaitzen ene asmo  
sendoa,  
eta, bi egitegori loturiko gizona bezala,  
pentsatzen geratzen naiz aurrenik nondik hasi,  
eta biak egiteke uzten. Eta, esku madarikatu  
hau  
berez den baino lodiago balego ere anaiaren  
odolez,  
ez al da euririk aski zeru eztieta  
elurra bezain zuri garbitzeko? Zertarako da  
errukia,  
ez bada hobenari aurrez aurre so egiteko?  
Eta zer dago otoitzean, ez bada indar bikoitz  
hori,  
gaizbidera orduko guri hura eragozteko,  
edo hartan eroriz gero barkatzeko?  
Gora, bada, begi-bihotzok.  
Egina egin... baina, oi, zer-nolako otoitza  
dakidake  
baliagarri niri? «Barka ene hilketa satsua»?

Ezin halakorik, oraino neure ondare baititut,  
hilketa egiteko zio eta jomuga nituenak:  
koroa, neure handinahia eta erregina.

Barkamenik ba ote du batek hobenaren etekina  
itzuli gabe?

Mundu honetako ustelkeria arruntean,  
hobenaren esku urrezatuak justizia dezake  
aldara;

eta maiz ikusi ohi da gaizkintza-sariak berak  
erosten duela legea. Baina ez da hala hor  
goian.

Hor ez da iruzurrik, hor egintza da ageri  
benetako bere izatean, eta beharturik gaude,  
geure huts gorrien aurrez aurre jarririk gogor,  
haien testigantza ematera. Zer, geratzen da,  
bada?

Damuak dezakeena saiatu. Eta zer ez dezake?  
Baina zer dezake damutzerik ez dagoenean?  
Oi ene galduaren latza! Oi bular heriotza lako  
beltz!

Oi arima likatua, xederatik askatzeko borrokan  
katigatuagoa! Lagundu, aingeruak! Ahalegindu.  
Makurtu, belaun zurrunok; eta hi,  
altzairuzko hari dun bihotz,

jaio berri baten zainen pare leundu.  
Agian onera litezke gauzak.

*Belaunikatzen da.*

*HAMLET sartzen da.*

**HAMLET**

Oraintxe dut aukerako abagunea: errezatzen ari  
da.

Ekin diezaiodan, bada, bertan.

*Ezpata ateratzen du.*

eta hala zerura doake;

eta hala mendekaturik nagoke ni. Ausnartzekoa  
da kontua.

Doilor batek ene aita hiltzen du; eta horren  
truke

nik, haren seme bakarrak, doilor horixe dut  
zerura igortzen.

Oi, aloger eta sari da hori, ez mendeku.

Berak gordinki zuen jo ene aita, ase betean,  
haren gaizkintzen loraldian, maiatz mardul  
jorian;

eta haren kontu-epaia nork daki salbu zeruak?  
Baina gure ikuspegi eta irizpideen arabera  
astuna du zama. Eta mendekaturik ote nago,  
hortaz,

bere arima purgatzen ari delarik jorik nik hau,  
bidaldi gaitzerako prest eta gertu dagoen  
honetan? Ez.

Ut, ezpata; xerka ezak tertzio latzagoren bat.  
Mozkorrik lo zurrun datzala, edo amorruek  
harturik,

edo bere oheko atsegin intzestuzkoan,  
jokoan biraoka, edo halako egintza  
salbazio-arrastorik ere ez dukeen batean...

Orduan ezak orpoz gora bota,  
jo dezan zeruaren aurka ostiko,  
eta haren arima agi dadin hain infernuzko beltz  
nola leizea, nora baitoa. Ama zain daukat  
oraino.

Sendabide hau, hire gaitzaren, ez duk luzagarri  
baino.

*Badoa.*

**KLAUDIO** (*altxatuz*)

Hitzak airera, pentsamenduak zaizkit lurrean  
geratzen.

Pentsamendurik gabeko hitza alferrik da  
zeruratzen.

## III.iv

*GERTRUDE eta POLONIO sartzen dira.*

### **POLONIO**

Berehala datorke. Ahakar gorria eman biezaio berorrek.

Esan biezaio urrunegi joan dela bere neurrigabekerietan,  
eta berorren graziak babestu duela oraino,  
erdian jarririk,  
haserre berotik. Isil nadin bertan.

Otoi, argi eta garbi mintzatu mutilari.

### **HAMLET** (*barruan*)

Ama, ama, ama!

### **GERTRUDE**

Zaude ziur. Ez izan ene kezkarik.  
Aldara zaitez; hor dator eta.

*POLONIO tapizaren atzean ezkututzen da.*

*HAMLET sartzen da.*

**HAMLET**

Hona hemen, ama; zer dugu?

**GERTRUDE**

Hamlet, gogor iraindu duk heure aita.

**HAMLET**

Ama, gogor iraindu duzu neure aita.

**GERTRUDE**

Ut, ut, ut; mihi leloz ihardesten duk.

**HAMLET**

Et, et, et, mihi gaiztoz itauntzen duzu.

**GERTRUDE**

Zer duk horrela, Hamlet?

**HAMLET**

Zer dugu orain?

**GERTRUDE**

Nor naizen ahantzi duk, ala?

**HAMLET**

Gurutze santuagatik, inolaz ere ez.

Erregina zara, zeure senarraren anaiaren  
emaztea,

baina —ez aizina hala!— neure ama zaitut.

**GERTRUDE**

Jarriko dizkiat, bada, aurrean, mintzatzeko gai  
direnak.



**HAMLET**

Ea, ea, jesarri zaitez. Ez zara higituko, ez zoazke inora nik ispilu bat aurrean jarri arte, non ikus dezakezun zeure barrurik gordeena.

**GERTRUDE**

Zer egin nahi duk? Ez nauk, bada, hil nahiko? Lagundu, lagundu, ei!

**POLONIO** (*tapizaren atzetik*)

Ene! Lagundu, lagundu, lagundu!

**HAMLET**

Hara: arratoi bat? Dukat bat trabes baietz hil.

*Oldarrean zulatzen du tapiza ezpataz.*

**POLONIO**

Oi, galdu naute.

**GERTRUDE**

Oi ene, zer egin duk?

**HAMLET**

Alafede, ez dakit... Errege al da?

*Tapiza altxatzen du.*

**GERTRUDE**

Oi, hau bidegalduaren latz eta gogorra!

**HAMLET**

Hain bidegaldu gogorra ia, nola den, ama  
dultzea,  
errege bat hil ondoren haren anaia senar  
hartzea.

**GERTRUDE**

Errege bat hil, diok?

**HAMLET**

Bai, andrea, halaxe ene hitzak. —Eta hiri,  
gizagaixo sarkin zuhurgabe ergel hori, adio  
sekulako.

Heure goragokotzat haut hartu. Horra hire  
fortuna.

Ikusten duk nola ardura gehiegia arrisku  
datekeen.

—Utzi eskuak bihurritzeari. Zaude egonean  
hortxe,

eta nik dizut bihurrituko bihotza. Badut-eta  
asmo,

gai barneragarritz egina baduzu behintzat,  
ez badu ohiturak hain gogor brontzeztatu  
non guztiz ere gotortu den sentipenen aurka.

### **GERTRUDE**

Zer egin dut nik hi honela ausartzeko ene aurka mihia hain zakar dantzatzera?

### **HAMLET**

Egintza bat, hara,  
begiramenaren musu xaloa duena lardasten;  
hipokrita agerrarazten bertutea; arrosa kentzen  
maitasun hobengabearen bekoki garbitik,  
eta pusla bat uzten hantxe; ezkon-zinak  
bilakarazten  
dadolarien juramentuak bezain faltsu. Oi,  
egintza bat,  
ezkon-itunaren gorputzetik duena iraitzen  
arima bera, erlijio ezta bihurturik  
hitzezko lore-joko. Gorri du kolore zeruak  
aurpegia;  
eta, askotariko gaizko mulko trinko hau, berriz,  
ilun kopeta, akabuaren egunera abian irudi,  
gogo-gaizkiturik datza ekintza horrez.

### **GERTRUDE**

Ai ene, zer ekintza,  
hain trumoi-orro ozenez iragartzen dena?

### **HAMLET**

So egiozu erretratu honi, eta beste honi,

bi anaiaren antzirudi petoa horra.  
Hona nolako grazia ageri zuen begitarte honek:  
Hiperionen kiribilak, Jupiterren beraren bekokia,  
begiak Marterenak, mehatxu zein agindurako;  
Merkurio mezulariarenaren pareko jasa,  
zeru-hegiko mendi batean pausatua ageri;  
konbinazio eta osaera bat, hain zuzen, non  
baitirudi

jainko bakoitzak duela bere zigilua ezarri  
gizon baten bermea emateko munduari.  
Hori zen zure senarra. Begira orain  
ondorengoari.

Horra hor zure senarra, buruxka harjoa legez  
bere anaia osasuntsua izurritzen. Baduzu  
begirik?

Nola liteke bat, halako pentze ederrean  
bazkatzeari utzi,  
eta padura horretan gizontzera lerra? Eh?  
Baduzu begirik?

Ezin diozu deitu maitasun; zeren zure adinean  
odolaren irakina bezaturik baitago, apala da,  
eta zentzuaren meneko; eta zer zentzuk luke  
honetatik horretara eramango inor? Zer  
deabruk zaitu

honela tronparazi, alegia itsumandoka?  
Oi lotsa, non da hire gorritzea? Infernuko su  
alua,  
andrandi baten hezurretan matxina ahal  
bahendi,  
gaztaro gartsuarentzat bertutea biz argizaria  
legez,  
eta bere suan bedi urtu. Ez alega lotsarik  
odol bero oldartsuak erasoari ekiten dionean,  
izotza bera ere berdin gartsu sutzen denez gero  
irritsaren sustagarri delarik arrazoia.

**GERTRUDE**

Oi Hamlet, ixo.  
Barne-barnera itzularazten dizkidak begiak,  
eta han ditiat nik ikusten orban hain beltz eta  
errotuak  
ezen ez baitute beren kolorerik galdu nahi.

**HAMLET**

Ez, baizik eta bizi  
ohe zoldatsu baten ustel-izerdi kiratsean,  
lizunkeriaz irakinak, maite-maite eginez  
heia satsu baten...

**GERTRUDE**

Oi, ixo, ixo.

Sastakaiak bezala belarriratzen zaizkidak  
hitzok.

Ixo behingoan, Hamlet laztana.

**HAMLET**

Hiltzaile doilor higuin bat,  
zure aurreko jaunaren aldean  
hutsaren hurrengoa, errege-alberdau bat,  
inperioren eta agintearen ohoin zirtzila,  
apaletik koroa preziatua ebatsi  
eta bere sakelaratu duena...

**GERTRUDE**

Aski duk, ixo.

**HAMLET**

Adabaki eta pildazko errege bat...

*MAMUA sartzen da, gau-jantziz.*

Gorde eta babestu zuen hegalpean, zeruko  
zaindariok!

—Zer nahi duzu, gizairudi galant hori?

**GERTRUDE**

Aiei, burutik dago.

**HAMLET**

Ez al zatoz errita egitera zeure seme nagia-  
ri,  
zeinak,  
odolaldi beroa huts eginik, geroko gerora baitu  
uzten  
zure agindu larriaren ezinbesteari erantzutea?  
Esan?

**MAMUA**

Ez ahantzi. Agerraldi hau ez duk  
hire asmo ia kamustu hori zorrozteko baino.  
Baina hara, txundidura duk hire amaz nagusitu.  
Egiok, oi, heure buruaz bere arimaren asaldutik  
babes !  
Ahulenengan dik irudimenak bortitzen obratzen.  
Hitz egiok, Hamlet.

**HAMLET**

Nola zaude, ama?

**GERTRUDE**

Aiei, nola zaude zu,  
begia baituzu hutsean josten, eta  
aire mamigabearekin baitzara solastatzen?  
Oldar zoroan dagite zure izpirituek begiotatik  
so,

eta, soldadu lokartuak alarma deira nola, hala  
zaizkizu

zeure ile etzanok, berezko bizidun hazkarri gisa,  
tanpez zutitu eta tentetzen. Oi seme laztana,  
heure gaitzaldi horren su eta garraren gainera  
ihintzeza ezak patxada freskoa. Nora duzu so  
egiten?

**HAMLET**

Horrako horrengana, bada! Ikusi  
nolako zurbil daukan begitartea.  
Itxurarekin kausa horrek aise lituzke bere  
predikuz  
harriak berak ere bigunduko. —Ez egin nigana  
so,

ez dezazun errukizko ekintza horrekin aldaraz  
ene burubide zorrotza. Orduan ene  
eginbeharrak  
duke benetako kolorea falta: malkoak odolaren  
ordez.

**GERTRUDE**

Nori esaten diozu hori?

**HAMLET**

Ez duzu deus ikusten hor?



**GERTRUDE**

Deus ere ez; den guztia ikusiagatik.

**HAMLET**

Entzun ere, ez duzu deus entzun?

**GERTRUDE**

Ez, geure jarduna besterik.

**HAMLET**

So egizu, baina. Horra nola doan ostentzera.

Ene aita, bizirik zegoeneko jantziz!

Horra nola ari den oraintxe irteten atetik.

*Badoa MAMUA.*

**GERTRUDE**

Zure garunak sortua da guztia.

Zale duzu guztiz eldarnioa

halako agerkari mamigabeak irudikarazten.

**HAMLET**

Eldarnioa?

Ene pultsuak, zurearen pare, bere konpas doiari

eusten dio,

eta araberako soinu osasuntsua dagi. Ez zaio

eromenari zor

ene jarduna. Froga nazazu, eta osterara ere dut  
kontua

hitzez hitz errepikatuko, eromen txolinak  
ohi duenaz bestera. Ama, graziaren izenean,  
ez halako ukenduz gain-zuritu zeure arima,  
alegia ez dela zure makurra, ene eromena  
baizik, mintzo.

Horrek ez duke gune zauritsua azaletik estaliko  
baino,

ustelkeria gaitzak duelarik, barneraino zulatuz,  
ezkutuan zauria gaizkoatzen. Aitor egiozu  
zeruari;

damu izan iragan dena; eragotzi datorkeena;  
eta ez zabaldu simaurra belar gaiztoen  
gainean,

gaitzago haz daitezten. Barka iezadazu bertute-  
gaztigu hau,

zeren, gantzukeria potoloa nagusi den  
garaiotan,

bertuteak bizioari baitio barkamena eskatu  
behar,

hots, makurtu eta otoiztu, arren on egiten utz  
diezaion.

## **GERTRUDE**

Oi Hamlet, erdi bi egin didazu bihotza.

## **HAMLET**

Bota, bada, parterik txarrena,  
eta puruago bizi beste erdiarekin.

Gau on: baina ez zaitez joan ene osabaren  
ohera.

Itxuretan erakutsi falta dukezun bertutea.

Uko egin gaueon;

eta horrek erosotu samartuko dizu  
hurrengo abstinentzia. Ostera ere, gau on:  
zeure benedikazioa irabaztera lehia  
zaitezenean,

nik zurea eskatuko dizut. Honakoxe  
jaunarengatik,

damu dut bihotzetik. Baina zeruek nahi izan  
dute,

ni zigorturik beronekin, eta berau enekin,  
beren azote eta borrero agitzea ni.

Ene kargu, bada: zintzo erantzungo diot  
berarekiko heriotza-zorrari. Gau on, bada,  
berriro.

Gizalegeak nau ni behartzen krudeltasun  
honetara.

Makur hasiak makurragora horra emana  
bultzada.

**GERTRUDE**

Zer egingo dut nik?

**HAMLET**

Ez, inola ere, egiteko diotsudan hauxe:  
utzi errege puztuak zaitzan ostera ohera tenta,  
masailan ximikoz balaka, sagutxo deitu,  
eta, pare bat musu kerutsuren truke, edo  
zure lepoa haztatuz bere atzamar  
madarikatuez,

atera diezazula argitara kontu guztia,  
alegia funtsean ez nagoela eromenak joa,  
eroarena egiten ari baino. Egoki zenuke hari  
jakinaraztea;

Izan ere, halako erregina eder, zintzo, zuhur  
beteak

nolatan lioke apo bati, saguzar, mitxitxo bati,  
halako kontu preziaturik gordeko? Nolatan  
halakorik?

Ez, ez: zentzuari eta isilpekotasunari jaramon  
egiteke,

ireki ezazu, ireki, etxe gaineko kaiola,

jaregin txoriei hegan, eta, harako tximinoak  
bezala,  
aproba egite aldera, zaitetz kaiolara lerra,  
eta trenka lepoa handik jauzi eginik beheraino.

**GERTRUDE**

Hago ziur, hitzak arnasaz eginak badira,  
eta arnasa biziz, ez dudala nik bizirik  
esan didaana arnasteko.

**HAMLET**

Ingalaterrara behar dut. Badakizu?

**GERTRUDE**

Ene, ahantzia nintzen. Hala ebatzirik dago.

**HAMLET**

Abian joanaraziko nau gizon honek.  
Aldameneko gelara garraia dezadan  
hestezakua.

Gau on bihotzetik, ama. Kontseilari hau  
isil-isila, sekretu eta serioa duzu oraintxe,  
bizitan halako hitzontzi txoro berritsua izana.  
Erdu, lagun, dagigun behingoan zurekikoa.  
Gau on, ama.

*Badoa, POLONIO herrestan eramanez.*

## IV.i

*KLAUDIO sartzen da.*

### **KLAUDIO**

Bada kezka gairik hasperen eta arnaslarri sakonotan;  
behar duzu azalpena eman. Uler ditzagun komeni da.  
Non da zure semea?

### **GERTRUDE**

Ai, ene jauna, zer ikusi dudan gaueon!

### **KLAUDIO**

Zer, baina, Gertrude! Zertan da Hamlet?

### **GERTRUDE**

Eroa, itsasoa eta haizea lehian dihardukatenean legez,  
nor indartsuago. Bere bidegalduean,  
zerbaiten zirkin entzunik tapizaren atzean,  
ziztuan atera ezpata, eta oihu dagi «Arratoi bat,  
arratoia»,  
eta bere buru-nahasmenean hor du hiltzen  
ezkutuan zegoen agure gaixoa.

## **KLAUDIO**

Oi izugarrikeria!

Berdin agitu zitzaigukeen guri han egokitu  
bagina.

Mehatxu larria da Hamleten askatasuna  
guztiontzat:

zerorrentzat, guretzat, ororentzat. Ene!  
Nola erantzun behar zaio ekintza odoltsu honi?

Gure gainera ereriko da, gure erantzukizuna  
baitzen

kate motzean loturik edukitzea, gizartera gabe,  
gazte zoro hori. Baina halako handia zen gure  
maitasuna,

ez genuen ulertu nahi izan zer zatekeen  
egokien,

baizik, gaixotasun satsu batek jo duen eria  
bezala,

jendeak zer esangoaren beldur, elikatzen utzi  
gaitza

biziaren muin-muineraino. Nora joan da?

## **GERTRUDE**

Hil duen gizonaren gorputza eramatera;  
zeinaren gainean —metal arruntezko mea  
artean

urre-zain bat bezala, arazturik ageri du hor eromena— negar baitagi gertatu denarengatik.

**KLAUDIO**

Oi Gertrude, goazen!  
Eguzkiak mendiak uki ditzan tenoreko,  
abian dukegu igorria ontzian; eta, doilorkeria  
honi,  
gai garen maiestate eta antze guztiaz behar  
diogu,  
aurpegi ez ezik, desenkusa ere eman. Ei,  
Gildenster!

*ROSENKRANTZ eta GILDENSTERN sartzen dira.*

Lagunok, laguntza gehiago ingura ezazue.  
Hamletek, burutik eginik, Polonio hil du,  
eta bere amaren gelatik du herrestan atera.  
Zoazte haren bila, hitz egiozue garbi, eta  
eraman  
gorputza kaperara. Otoi, lehia zaitetze  
horretara.

*Badoaz ROSENKRANTZ eta GILDENSTERN.*



Zatoz, Gertrude; bil ditzagun geure lagunik  
zuhurrenak,  
eta jakitera eman, zer egin asmo dugun ez ezik,  
ordu gaitzean zer den gertatu. Ea, goazen  
hemendik!  
Arima daukat abailtzekotan, guztia larriz  
beterik.

## IV.ii

*HAMLET sartzen da.*

**HAMLET**

Horratx leku seguruan gorde.

**ROSENKRANTZ eta GILDENSTERN** (*barruan*)

Hamlet! Printze Hamlet!

**HAMLET**

Zer da zarata hori? Nor dago deiez Hamleti? Oi, hor datoz.

*ROSENKRANTZ, GILDENSTERN eta beste batzuk sartzen dira.*

**ROSENKRANTZ**

Zer egin du berorrek, jauna, gorputzarekin?

**HAMLET**

Hautsarekin nahastu, haren ahaide baita.

**ROSENKRANTZ**

Esan biezagu non den, handik jaso dezagun eta kaperara eraman.

**HAMLET**

Ez ezazue pentsa.

**ROSENKRANTZ**

Pentsa zer?

**HAMLET**

Zuen isilmandatuari euts diezaiokedanik eta ez neureari. Gainera, belaki baten itaunei, zer ihardespen eman liezaioke errege- seme batek?

**ROSENKRANTZ**

Belaki bat? Halakotzat al nauka, bada, berorrek?

**HAMLET**

Bai jauna, belaki bat, erregeren faborea xurgatzen duena, haren sariak, haren botereak. Baina halako zerbitzariak ditu erregek baliagarrien azkenean.

Hor edukitzen ditu, nola tximino batek aho-txokoan intxaurra, aurrena zukutu eta finean irensteko.

Han-hemen bildu duzuna behar duenean, aski du

zu estutzea, eta aurki zaude, belaki, ostera ere idor-idor.

**ROSENKRANTZ**

Ez diot ulertzen berorri, jauna.

**HAMLET**

Pozten naiz. Solas txorrotxak lo-lo belarri txoroan.

**ROSENKRANTZ**

Jauna, esan behar digu non den gorputza, eta gurekin etorri erregegana.

**HAMLET**

Gorputza erregerekin da, baina errege ez da gorputzarekin.

Errege izaki arrunta da...

**GILDENSTERN**

Izaki arrunta, jauna?

**HAMLET**

Deus ez izaki. Eraman nazazue harengana. Marro axeriak, ea nork harrapa.

*Badoaz.*

## IV.iii

*KLAUDIO sartzen da.*

### **KLAUDIO**

Hamletengana igorri ditut, gorputzaren xerka.  
Zeinen arriskutsu den horrela aske ibil dadin.  
Ez diogu, ordea, lege gogorra bizkarreratu  
    behar,

Kutun du, izan ere, jendetza adigabeak,  
zeinak ez baitu onirizten zentzuz, begiz baizik;  
eta, hala denean, errudunaren zigorra da auzi,  
eta ez inola ere errua. Gauzak leun eta zelai  
    joateko,

ber-bertatik hura erbestera igortze honek behar  
    du

delibero burutsuaren itxura izan. Gaitz larriak  
araberako sendagai larriz ohi dira oneratzeko,  
oneratzekotan.

*ROSENKRANTZ sartzen da.*

Esan. Zer berri dugu?

**ROSENKRANTZ**

Gorputz hila non den gorderik, jauna,  
ezin diogu atera.

**KLAUDIO**

Baina non da bera?

**ROSENKRANTZ**

Hor kanpoan, jauna, zainpean, berorren  
esanera.

**KLAUDIO**

Ekarri gure aurrera.

**ROSENKRANTZ**

Ei, Gildenstern, sarrarazi printzea.

*HAMLET eta GILDENSTERN sartzen dira,  
segizioko batzuekin.*

**KLAUDIO**

Ea, Hamlet, non da Polonio?

**HAMLET**

Afaritan.

**KLAUDIO**

Afaritan? Non?

## **HAMLET**

Ez berak jaten dueneko lekuan, bera jaten dutenekoan baizik.

Har aldra bat zaio, politikari azpijale antzo, batzartu.

Harra dugu, jauna, enperadore bakarra dietarentzat.

Izaki guztiak gizentzen ditugu gizen gaitzaten, eta geure burua dugu gizentzen mamorroentzat.

Errege gizona eta eskale argala aldian aldiko janari besterik ez dira: bi plater, baina mahai baterako. Horraxe doa guztia.

## **KLAUDIO**

Zer esan nahi duk horrekin?

## **HAMLET**

Ezer ez, ez bada erakutsi nola errege batek txango egin dezakeen eskale baten este-zakuan zehar.

## **KLAUDIO**

Non da Polonio?

## **HAMLET**

Zeruan. Igorri norbait xerka.

Berorren mandatariak han aurkitzen ez badu,  
berorrek beza xerka beste lekuan. Hala ere,  
hil honen amaierarako aurkitu ezean,  
berorrek dio, galeriarako zurubian gora  
doalarik,  
usna egingo.

**KLAUDIO** (*segiziokoei*)

Ea, zoazte hara bila.

**HAMLET**

Itxarongo dizue, lasai.

*Badoaz segiziokoak.*

**KLAUDIO**

Hamlet, hire ekintza horrek, heure  
segurtasunarengatik  
—zeina hain ardura baitzaigu nola baitugu  
bihotzetik samin  
egin duanarengatik—, behartzen naik hi  
erbestera igortzera  
arrapalada bizian. Antola hadi, bada.  
Ontzia prest duk, eta haizea aldeko;  
laguntzaileak zain dauzkak, eta guztia gerturik  
Ingalaterrarako.



**HAMLET**

Ingalaterrarako?

**KLAUDIO**

Bai, Hamlet.

**HAMLET**

Ongi.

**KLAUDIO**

Hala duk, gure asmoei erreparatzen badiek.

**HAMLET**

Kerubin bat dakusat dakuskiena. Tira, baina;  
Ingalaterrara!

Adio, ama laztana.

**KLAUDIO**

Bihotz beteko hire aita, Hamlet.

**HAMLET**

Ene ama. Aita eta ama senar-emazteak dira;  
senar-emazteak haragi bakarra;  
beraz, ene ama. Ea, Ingalaterara!

*Badoa.*

**KLAUDIO**

Jarraitu ondo-ondotik. Akuilatu bizkor ontzira.  
Ez zaitezte luza. Gauerako behar du bidean.

Segi hemendik, bada zigilupean ezarria dago  
egiteko honen  
gainerako gorabehera guztia. Otoi, leiha  
zaitezte.

*Badoaz guztiak, KLAUDIO izan ezik.*

Eta hi, Ingalaterra, ene oniritzia ezertan  
badaukak  
—ene ahalaren larriak iradoki diezaakeen ber,  
gordin gorririk baitirau oraino hire ebakiendoak  
daniar ezpataren menean, eta gogotsu baitiguk  
omenezko zerga ordaintzen—, ez ahal diok  
abegi hotza egingo gure errege-agindu honi,  
zeinak argi eta garbi baitu xedatzen,  
hartarako premiamendu-gutun zehatz-  
mehatzez,  
heriotza emateko ber-bertan Hamleti.  
Egik hala, Ingalaterra;  
sukarraren amorru beraz baitit hark odola  
irakiten,  
eta hik behar bainauk sendatu. Hori kunplitu  
ezean,  
zoria zori, pozgarririk ez, eta bai min bihotzean.

## IV.iv

*fortinbras sartzen da, gudaroste batekin.*

### **FORTINBRAS**

Zoaz, kapitaina, ene partetik oles egin daniar erregeari.

Esan Fortinbrasek duela, beraren baimenarekin, sarbide eta eskolta eskatzen, agindu bezala zeharkatzeko

bere osteekin beraren erresuma. Badakizu hitzordua.

Maiestate horrek ezer nahi izanez gero gurekin, aurrez aurre diogu geure leialtasuna agertuko; hala jakinaraz iezaiozu.

### **KAPITAINA**

Berorren esanera, jauna.

### **FORTINBRAS**

Aurrera beldurrik gabe.

*Badoaz.*

## IV.v

*GERTRUDE eta HORAZIO sartzten dira.*

### **GERTRUDE**

Ez dut hitz egin nahi berarekin.

### **HORAZIO**

Teman dago neska, buru-galdua baiki.  
Erruki ematekoa du, erabat, itxura.

### **GERTRUDE**

Zer nahi du nigandik?

### **HORAZIO**

Bere aitaz da erruz mintzo. Mundua dagoela,  
dio,  
amarruz beterik, eta bihotza joka hor dihardu  
totelka;  
hutsarengatik amorratzen da; ateraldi bitxiak  
ditu,  
erdizka baino ulertzen ez direnak. Hutsa solasa,  
baina hala ere jardun itxuragabe horrek  
entzuleak ditu  
gogoetara bultzatzen. Asmatzen ahalegintzen  
dira,

adabakiz egokiturik beren gogamenetara  
hitzak,  
zeinek, neskaren kliska, keinu eta imintzioak  
lagun,  
pentsaraz bailiezaiokete bati badela hor  
pentsatzekorik;  
deus argi eta garbirik ez, baina bai arras  
gaitzezkorik.

**GERTRUDE**

On dateke berarekin mintzatzea, horrela  
ereiniko haziak  
asmabide arriskutsurik sorreraraz baitezake buru  
maltzurretan.  
Esaiozu sartzeko.

*HORAZIO aterantz doa.*

*(bereiz)* Ene arima eriarentzat, horixe baita  
hobena,  
huskeria bat dateke aurki hondamendi  
handiena.  
Hain da errua barru-betea goganbehar  
moldakaitzez,

bere burua baitu salatzen, sala dezaten  
beldurrez.

*OFELIA sartzen da, laut bat joz kantari,  
ilea askaturik.*

**OFELIA**

Non da Danimarkako maiestate ederrez betea?

**GERTRUDE**

Zer dugu, Ofelia?

**OFELIA** (*kantari*)

Nola bereiz maite hori

bidaztien artean?

Maskor-txanoz makuludun,

sandaliak oinean.

**GERTRUDE**

Ene!, dama ezta, zer da kanta horren funtsa?

**OFELIA**

Bai, andrea? Hara, otoi, adi:

(*kantari*)

Hilotzik lur hotzean, bai,

hilotzik lur hotzean;

burupean belar guri,

harria zangopean.

**GERTRUDE**

Tira, baina, Ofelia...

**OFELIA**

Otoi, adi:

*(kantari)*

Beztidura elur-zuri...

*KLAUDIO sartzen da.*

**GERTRUDE**

Ene!, ikusi, jauna.

**OFELIA** *(kantari)*

lili eztiz bildua,  
hilobira inork ere  
isurtzeke dolua.

**KLAUDIO**

Zer modu, dama galant hori?

**OFELIA**

Ongi, Jainkoak dizula milesker! Diotenez, hontza  
okin baten alaba zen. Jauna, badakigu zer  
garen, baina ez  
zertara gaitzkeen. Jainkoa dela berorren  
mahaian!

**KLAUDIO**

Bere aitaren gaineko gogapenak.

## **OFELIA**

Otoi ez gaitezen mintza horretaz. Aitzitik,  
inork kontua zer den galdetuz gero, honela  
esan:

*(kantari)*

«San Balentin eguna bihar da eta,  
goiz-goizeko txintan,  
zure leihoari so han da egongo  
dontzeilau irrikan.»

Galaia jaiki eta trebe da jantzi,  
haren bisitako;  
dontzeila zena horra desdontzeilatu  
sekula santako.

## **KLAUDIO**

Ofelia galant hori...

## **OFELIA**

Horratx, biraorik ere gabe, amaiera emango  
diot:

*(kantari)*

Jesukristoren itun! Karitate deun!  
Non da lotsa galdu!  
Gizon gazteek sena, oilarrarena:  
kukurruku alu!



«Egin zenidan promes —dio gaixoak—  
esposa hartzeko.»

«Baita hartuko ere, eguzki lore,  
ez bahintz oheko.»

**KLAUDIO**

Zenbat denbora da horrela dagoela?

**OFELIA**

Espero dut dena ongi joatea. Pazientzia behar  
dugu.

Baina negar baino ezin dut egin,  
lur hotzean eratzan dutela gogora ekarririk.  
Izango du ene nebak horren berri. Hala, bada,  
milesker aholku onarengatik. Ea, ene karroza!  
Gau on, andreok.

Gau on andre laztanok, gau on, gau on.

*Badoa.*

**KLAUDIO**

Jarraiki zakizkio hurbiletik. Kontu egiozu, otoi.

*Badoa HORAZIO.*

Oi, samin sakonaren pozoia du hauxe; guztia  
aitaren heriotzatik sortua. Oi Gertrude,  
Gertrude,  
penak datozenean, ez datoz bakarkako  
bararrandari,  
osteka baizik. Lehenik, beronen aita hila;  
hurrena,  
zure semea joana, bere eskutiko lazkeriak  
berak  
erbestarazia hemendik; populua turbustua,  
larritu eta gaizkitua susmoz eta zurrumurruz,  
Polonio gaixoaren heriotzaz. Eta guk inozo dugu  
jokatu  
hura itzalgaizka ehortzirik. Ofelia gaixoa  
bere kabutik eta sen onetik aterea, zeina gabe  
ez baikara antzirudi edo abere huts baino;  
azkenik, eta horiek bezain munta handikorik,  
beraren neba, isilpean itzulia Frantziatik,  
harridura horrez elikatzen da, gogoia lainope,  
eta ez du falta mihi-gaizto belarri-pozoitzailerik,  
bere aitaren heriotzari buruzko esamesari  
kirats;  
non jardun beharrak, zeri helduaren eskasez,

ez baitu deus beharko gure pertsonak  
akusatzeko  
belarririk belarririk. Oi ene Gertrude laztana,  
horrek,  
metrailazko kanoikadak legez, lekurik askotan  
dit  
soberazko heriotza eragiten.

*Zarata barruan. MANDATARI bat sartzen da.*

**GERTRUDE**

Ai ene!, zer da zarata hori.

**KLAUDIO**

Non dira ene suitzarrak? Zaindu dezatela atea.  
Zer berri dakarzu.

**MANDATARIA**

Salba bedi berori, jauna.  
Itsasoak, bere mugetatik gainez eginik,  
ez ditu lehia oldartsuagoz jaten lautadak,  
nola baititu Laertes gazteak, matxinada-uraldiz,  
aurretik eramaten berorren ofizialak. Meneko  
zaio jendaila;  
eta mundua oraintxe hasteko balego bezala,  
antzinako aztura eta ekanduak atzendurik,

zeinak baitira hitz ororen berme eta euskarri,  
oihu dagite: «Guk hauta! Laertes biz errege.»  
Kapela, esku eta mihiak gora-goraka bizian:  
«Laertes biz errege, Laertes errege».

*Zarata barruan.*

**GERTRUDE**

Zeinen gogotsu dagiten arrasto faltsuan  
zaunka!

Oi, bidez kontra zoazte, daniar zakur faltsuok!

**KLAUDIO**

Ateak hautsi dituzte.

*LAERTES sartzen da, bere JARRAITZAILEekin.*

**LAERTES**

Non da errege? —Jaunok, gera zaitetze  
kanpoan.

**JARRAITZAILEAK**

Ez, sar gaitezen.

**LAERTES**

Otoi, utzi niri.

**JARRAITZAILEAK**

Ongi da, jauna.

**LAERTES**

Milesker zuei. Zaindu atea.

*Badoaz JARRAITZAILEAK.*

Hi, errege doilor hori,  
emadak neure aita.

**GERTRUDE** (*tartean sarturik*)

Baretu jeinuok, ene Laertes.

**LAERTES**

Bare dagoen odol tanta bakoitzak sasiko izena  
dit egozten;  
adardun hots egiten ene aitari; emagaldu-  
seinalea ezartzen  
hortxe ene ama zintzoaren bekoki aratz  
garbiaren erdian.

**KLAUDIO**

Zergatik du, Laertes, hire altxamenduak  
halako itxura erraldoikara hartzen?

—Jaregiozu, Gertrude. Ez izan beldur gure  
pertonaren.

Halako jainkotasunak dizu hesitzen errege bat,  
ezen

traizioak ezin baitu begiz jo baino bere xedea,  
asmoak asmo huts. —Esadak, Laertes,  
zergatik hagoen hain sumindurik. —Jaregiozu,  
Gertrude.

—Mintza hadi.

**LAERTES**

Non da ene aita?

**KLAUDIO**

Hila.

**GERTRUDE**

Baina ez da bera izan.

**KLAUDIO**

Utziozu itauntzen gogo duen guztia.

**LAERTES**

Nolatan da agitu hilik? Amarrurik ez niri.  
Deabruetara leialtasuna! Infernu beltzenera  
zinak!

Kontzientzia eta grazia leize sakonenera!  
Prest nago kondenatzeko. Hain nago  
burubidean sendo,  
ezen mundu biak ere baititut hutsesten,  
datorrela datorrena; soil-solik dut behar

aitarengatik bete-beteko mendeku hartu.

**KLAUDIO**

Nork zaitzake geldiaraz?

**LAERTES**

Ahaleginean, ezta mundu guztiak ere;  
eta neure baliabideak hain ditut ongi  
kudeatuko,  
apurragatik dirateke etekintsu.

**KLAUDIO**

Ene Laertes,  
Jakin nahi baduzu egia garbia  
zeure aita laztanaren heriotzaz, zeure  
mendekuan  
idatzirik al dago, joko-arau,  
harrapaka eramatea guztia, lagun zein etsai,  
irabazle zein galtzaile?

**LAERTES**

Haren arerioak baino ez.

**KLAUDIO**

Jakin nahi al duzu, hortaz, nor diren?

**LAERTES**

Haren lagun onei, berriz,  
zabal-zabalik dizkiet eskainiko besook,  
eta, pelikano bizi-emaila amultsuak legez,

neure odolaz ditut bazkatuko.

**KLAUDIO**

Horratx, orain zara mintzo  
seme jator eta jaun gizalegetsu baten moduan.  
Zure aitaren heriotzaz errugabe naizela,  
eta hartaz guztiz nagoela samin-larriturik,  
hain zaizu zentzumenera garbi barrenduko  
nola egun argia begira.

*Zarata barruan.*

**AHOTSAK** (*barruan*)

Utziozue sartzen.

*OFELIA sartzen da, lehengo itxuran.*

**LAERTES**

Hara, zer zarata da hori?  
Oi sukar, idortu garunok! Malko zazpi bider  
gaziak,  
erre ezazue ene begion sen eta ahala! Zerua  
lekuko,  
hire eromenak pisu beteko ordaina din izango,



balantza gure alde itzultzeraino. Oi maiatzeko  
arrosa,  
dontzeilatxo laztan, arreba amultsu, Ofelia  
eztia!

Oi zeruok, ba ote liteke neska baten zuhurtzia  
agure baten bizia bezain hilkor izatea?

Fin da natura maitasunean, eta finaren finez  
bere buruaren lagin preziatu bat du igortzen  
maite duen izakiaren atzetik.

**OFELIA** (*kantari*)

Aurpegi-has zeramaten zerraldoan,  
le lo ri lo bai le lo,  
hilobia malko-auriz jarioan  
Adio, usoño.

**LAERTES**

Heure senean bahengo, eta mendeku eske  
jardun,  
ez luken honen hunkigarri.

**OFELIA**

Zuk behar duzu kantatu: «Bertan behera,  
bertan behera»;  
eta zuk: «Bertan behera, ea». Oi, zeinen biribila  
leloa!

Etkezain faltsuak ostu bere nagusiaren alaba.

**LAERTES**

Zentzu hutsetik hara doaz hitzok.

**OFELIA**

Hona erromeroa, oroipenatarako. Arren, maite,  
oroitu.

Eta hona liliubelak, gogoetarako.

**LAERTES**

Eromenean ikasgai: gogoetak eta oroimena  
elkarri egokituak.

**OFELIA**

Hona milua zuretzat, eta laufarakak. Hona  
erruda zuretzat;

eta pixka bat enetzat. Grazia-belarra,  
igandeetako izenez.

Oi, zuk bestela jantzi behar duzu erruda.

Hona bitxilore bat.

Emango nizkizuke liliubel batzuk,

baina guztiak ziren zimeldu aita hil zenean.

Diotenez, azken ona izan zuen.

*(Kantari)*

Loreen loreko Robin dut kutun.

**LAERTES**

Gogoeta eta samin, sufrikario, infernua bera,  
gaixoak ditu txera eta atsegintasun bilakatzen.

**OFELIA** (*kantari*)

Ez ote da itzuliko gehiago?

Ez ote da itzuliko gehiago?

Ez, ez, hilik zatzan, ea

hoa heure hil-ohera,

ez dun hura itzuliko gehiago.

Bizarra hark elurretan elur zuri;

adatsa, oi, liho finez du zeharo.

Joan zaigu, joan zaigu,

eta kexu-min darigu.

Jainkoaren errukia hark itxaro!

Eta kristau guztiez berdin dagit otoitz. Jainkoa  
dela zuekin.

*Badoa.*

**LAERTES**

Ikusten al duzu hau, ene Jainkoa?

**KLAUDIO**

Laertes, bat egin behar dut zure saminean;

ez ukatu eskubide hori. Aitzitik, zoaz, aukeratu

zeure lagun zuhurrenetarik nahi dituzunak,

haiek dezaten entzun eta epaitu bion artekoa.

Baldin zuzenean edo zeharbidez bagaituzte  
auzian nahasturik kausitzen, erresuma dizugu,  
koroa, bizia eta dugun eta jabe garen guztia,  
kalte-ordaintzat zerorri emango. Baina hala ez  
bada,

egiguzu plazer pazientziaz gu baitan fidatzeko,  
eta lankidetzan dugu jardungo bi-biok,  
kitapen-ordaina emateko zure arimari.

### **LAERTES**

Bego.

Aitaren heriotzaren nolakoa, haren  
ehorzketaren iluna

—ez ikur, ez ezpata, ez armarririk hilobian,  
ez errito noblerik, ez zeremonia formalik—  
deiarrez daude, zerutik lurrera hoska irudi,  
ditzadan kontu garbiak eska.

### **KLAUDIO**

Egoki baituzu, arauz.

Laidoa non den, beraz, han bedi aizkora  
eskerga jaus.

Zatoz, otoi, enekin.

*Badoaz.*

## IV.vi

*HORAZIO sartzen da, ZERBITZARI batekin.*

**HORAZIO**

Zer dira enekin hitz egin nahi duten horiek?

**ZERBITZARIA**

Marinelak, jauna. Zerbait gutun omen dakarte berorrenzat.

**HORAZIO**

Esaiek sartzeko.

*Badoa ZERBITZARIA.*

Munduko zein bazterretatik ote dezaket nik goraintzirik jaso, ez bada Hamlet printzearengandik.

*MARINELAK sartzen dira.*

**LEHEN MARINELA**

Jainkoak jagon, jauna.

## **HORAZIO**

Hark jagon hazala hi ere berdin.

## **LEHEN MARINELA**

Bai noski, jauna, berak hala nahi badu.  
Gutun bat dakargu berorrentzat,  
Ingalaterrara zihoan enbaxadorearengandik.  
Berorren izena Horazio bada,  
jakinarazi didaten moduan.

## **HORAZIO** (*irakurriz*)

«Horazio, lerrook irakurritakoan, emaiiek gizonoi  
erregerengana sarbide. Gutunak zakartzatek  
harentzat.

Bi egun egin ordukoxe itsasoan,  
bapo armaturiko ontzi pirata batek atzeman  
gaitik.

Makalegiak izaki gure belak, adore etsiz ekin  
zioagu.

Elkar jotzean, han nauk oldartu haien ontzira.  
Istantean ziotek haiek jaregin gureari; hala,  
ni bakarrik nauk agitu haien atxilo.

Lapur errukitsu modura portatu dituk enekin.  
Baina bazekitean zer ari ziren:  
ordaineko zerbitzua espero ditek nigandik.  
Helaraziezazkiok erregeri hor doazen gutunok;



## IV.vii

*KLAUDIO eta LAERTES sartzen dira.*

### **KLAUDIO**

Orain zure kontzientziak behar du ene  
askespena zigilatu,  
eta laguntzat behar nauzu kokatu zeure  
bihotzean;  
entzun baituzu, eta belarri ernez aditu,  
nola zure aita noblea hil duen horrek  
niri nahi zidan kendu bizia.

### **LAERTES**

Agerian da noski. Baina esan biezat  
zergatik ez zituen berorrek auzibideratu  
gaizkintzok,  
hain izanik krimentsu eta heriotzaz zigorgarri,  
berorren segurtasunak, zuhurtziak, eta abarrek,  
larriki premiatzen zutelarik berori hartara.

### **KLAUDIO**

Bada, bi arrazoi bereziz,  
zeinak zuri, ausaz, hagitz erkin baitzaizkizu  
begitanduko,



baina enetzat sendo baitira. Haren ama  
erregina  
ezin bizi liteke hura gabe; eta niri dagokidanez  
—onerako zein txarerako, mesede nahiz kalte—  
,  
hain dago erregina estu loturik ene bizi eta  
arimari, ezen,  
izarrak beren esferan baino mugitzen ez diren  
legez,  
ezin baitut haren ondoan baino. Beste zioa,  
berriz  
—zergatik ezin dudan jo, alegia, auzibide  
publikora—,  
jende arruntak printzeari dion bihotzaldia duzu,  
zeinak, sentipen horretan beraturik haren  
hutsak,  
bailituzke, zura harri bihurtzen duen iturria  
bezala,  
apain zurituko haren akatsak;  
halako moldez non ene geziak,  
eite arinegikoak hain haize indartsuarentzat,  
ene arkura itzuli ziratekeen atzera,  
nik nahi nuen xedera gabe.

## LAERTES

Eta hara nola dudan nik aita noble bat galdua;  
arreba bat etsi gaiztora amildua, zeinaren  
balioa,  
atzera egiterik badago laudorioan,  
guztien gailen baitzen ageri, parerik gabe  
mundu honetan,  
bikaintasunaren gailurrean.  
Baina aurki dut mendeku hartuko.

## KLAUDIO

Ez galdu lorik horregatik. Ez dezazula pentsa  
hain dugunik barrena kamuts eta zaingabe,  
non hola-hola utz diezaiokegun inori arrisku  
gertuz  
gure bizarretik tira egiten. Aurki duzu adituko  
gehiago.  
Maite nuen zure aita, eta geure burua maite  
dugu;  
eta horrek, espero dut, iradokiko dizu...

*MANDATARI bat sartzen da.*

Zer dugu? Zer berri dakarzu?

**MANDATARIA**

Gutunak, jauna, Hamletek igorriak.  
Hau, maiestate horrentzat; hau,  
erreginarentzat.

**KLAUDIO**

Hamleten gutunak? Nork ekarriak?

**MANDATARIA**

Marinel batzuek, jauna, omen. Nik ez ditut ikusi.  
Klaudiok dizkit eman niri. Hark jasoak dira.

**KLAUDIO**

Laertes, berriok behar dituzu entzun.  
—Zoaz.

*Badoa MANDATARIA.*

*(Irakurriz)*

«Gorentasun ahaltzu hori, jakiteko du  
biluzgorririk nautela berorren erresumaratu.  
Bihar baimena dut eskatuko,  
berorren begi maiestatetsuen aitzinera agertu  
eta,  
aurena barkamendu erreguturik berorri,  
neure itzulera tupusteko bezain ezusteko honen  
berri emateko.

Zer esan nahi du honek? Itzuli ote dira  
gainerakoak?

Ala amarruren bat da, eta ez da halakorik?

**LAERTES**

Idazkera ezagutzen al du berorrek?

**KLAUDIO**

Hamletena da garbi.

«Biluzgorririk.»

Eta honako post-scriptumean «bakarrik» dio.

Zein da zure iritzia?

**LAERTES**

Itsumandoka nabil, jauna. Baina utz biezaio  
etortzen.

Bihotzeko mindura ematzen zait pentsaturik  
biziko naizela hari kararik kara esateko:

«Horra hire obra».

**KLAUDIO**

Hala izanez gero, Laertes

—ezen nola liteke hala? nola bestela?—,

ene esanera jarriko al zara?

## **LAERTES**

Non eta ez nauen berorrek bakera lerrarazi  
nahi.

## **KLAUDIO**

Heure bakera, Laertes. Hura itzulia bada,  
bidaian bertan behera utzirik, eta ez badu  
asmorik  
berriro abiatzeko, nik dut bideratuko  
dagoeneko ongi pentsatua dudan ataka batera,  
zeinaren kinkan erremediorik gabe baita  
eroriko;  
eta haren heriotzaz ez da haizatuko erru-  
marmarrik,  
baizik are beraren amak du kargugabetuko  
egintza,  
eta halabehartzat jo. Bi hilabetetsu dira  
hemen izan zela Normandiako zaldun bat.  
Nerau ikusia naiz frantsesik, eta aurka lehiatua,  
eta hagitz dira trebe zaldizka; baina honena  
sorginkeria hutsa zen. Bere zela gainean hantxe  
paratu,  
eta hain gauza miragarriak eragin zizkion  
zaldiari,

non baitzirudien bat eginik zeukala gorputza,  
eta izatea

erdi-banaturik, abere jatorrarekin.

Hain ere ene asmamenetik harago, ezen,  
neure baitan askotariko figurak irudikaturik,  
labur geratzen bainintzen harenen aldean.

**LAERTES**

Normandiar bat, diozu?

**KLAUDIO**

Normandiarra, bai.

**LAERTES**

Bizia nuke jokatuko Lamord zela.

**KLAUDIO**

Huraxe bera.

**LAERTES**

Ongi ezagutzen dut. Bere sorterriko  
bitxi ederretan ederrena da, baiki.

**KLAUDIO**

Zure aitorra egin zuen,  
eta halako bikain zintuen goraipatu  
babes-armen arte eta antzeari dagokionez,  
eta ezpata-jokoan, hain zuzen, oroz gainetik,  
aldarri egin baitzuen ikuskari ederra zatekeela,  
tamainako areriorik bazenu. Haren hitzok

hain zuten Hamlet bekaitzez pozoitu, non oxalaka bizian ekin baitzion bertan, ailizka berehala itzul zintezan zu, eta bion indarrak proba.

Beraz, hortik...

**LAERTES**

Nolako hortik, jauna?

**KLAUDIO**

Laertes, maite al zenuen zeure aita?

Ala penaren margo-irudia baino ez zara, aurpegi bihotz gabe bat?

**LAERTES**

Zer dela-eta galdera hori?

**KLAUDIO**

Ez noski pentsatzen dudalako aita maite ez zenuenik,

baizik eta, jakinik denboratik sortua dela maitasuna,

ikusia naizelako, frogabide askoren argitan, nola duen denborak haren su eta garra moteltzen.

Itzulbidean da Hamlet. Zertarako zeundeke prest,

zeure aitaren duin zarela erakusteko  
ekintzetan,

hitzetan baino hobeki?

**LAERTES**

Hari zintzurra ebakitzeko elizan.

**KLAUDIO**

Ez dagokio, hain zuzen, santuariorik hilketari;  
ez da mugarik mendekuarentzat. Baina, Laertes  
jator hori,

egingo al duzu hauxe? Zaude zeure gelatik  
irteteke.

Hamletek, itzulirik, jakingo du hemen zaudela  
ostera.

Zure bikaintasunaren aldarri batzuek, gure  
agindupean,  
berniz bikoitza diote ezarriko frantsesak eman  
zizun ospeari;  
biok bildu, eta trabes egingo dugu nor baino  
nor.

Hark, ezaxolati izaki,  
bihotz-zabala guztiz, eta azpikeriaren usainik  
gabea,  
ez ditu miatuko armak; hala, bada, modu  
erraza dukezu,



abilezia pixka bat aski, kamustu gabeko  
ezpata bat hautatu, eta, oldarrean artez,  
bertan ordainarazteko zeure aitarena.

### **LAERTES**

Hala dut egingo.

Eta, hartarako, neure ezpata dut gantzutuko.

Ukendu bat eresia diot kaleko hitzontzi bati,  
hain hilgarria, non, ganibet bat hartan bustitze  
hutsez,

hark odola ateratzen duen tokian ez baita  
txaplatarik

—ilargipean indarrik duten belar guztiez ondua  
izanagatik—

haren zauririk arinena ere jasaniko inor duenik  
heriotzatik salbatuko. Neure ezpata-punta dut  
igurtziko

eden horrez, eta, nik Hamleti axala  
harramazkatzea aski,

heriotza duke bertan.

### **KLAUDIO**

Astiroago hausnartzekoa da hori;

ea zer egokiera zaigun, zer, noiz eta nola,  
geure asmorako komeni. Huts egin, eta  
horrenbestez

agerian geratzekotan gure jokoaren makurra,  
hobe genuke ez saiatzea. Beraz, ordeko  
beste plan bat behar dugu atzetik, hau ustel  
irtengo litzaigukeen kasurako. Ea, utzi  
pentsatzen.

Trabes hotsandiko bat dugu egingo bion  
trebeziaz. Hori da.

Ariketan beroak eta egarriak jotzen  
zaituztenean

—hartarako, saiatu ekinaldiak bortitzago  
egiten—

eta hark edaria eskatzen duenean, prest dut  
edukiko

kaliza bat berariazkoa; hartatik hurrupada bat  
aski,

zortez zure ukaldi edentsuari ihes eginik ere,  
gure xedea bete dadin.

*GERTRUDE sartzen da.*

Zer dugu, erregina eztia?

**GERTRUDE**

Bata bestearen oinatzean datoz saminak,  
jarrai-jarraian. Zure arreba ito da, Laertes.

## **LAERTES**

Ito? Oi, non?

## **GERTRUDE**

Bada sahas bat errekan gaindi zehar hazia,  
bere hosto zurixkak ur-ispiluari erakuski.  
Hara da hura heldu girlanda fantasiatsuz  
horniturik,  
irribelar, asun, bitxilorez, eta orki-lili luzangoz  
zeinei,  
artzain arruntek izen gordinagoa emanagatik,  
hilotz-hatz deitzen baitiete gure dontzeila finek.  
Han, zume zintzilikarietan bere loreok  
esekitzera  
beso-zango igoa, aldaxka bat da makur hautsi;  
eta hantxe da, lilizko edergailuekin bera,  
erreka negartira amildu. Zabal-zabal eginik,  
sirena-antzo diote lipar batez igeri eutsi  
arropek;  
bitartean zuelarik abesten kanta zaharretarik,  
bere larria sentitzeko gai ez denaren gisa, edo  
jatorriz elementu hartara egokitua den  
izaki bat irudi. Baina ezin luzaro iraun hala,  
laster baitute bere jantziek, urez blai astun,  
hango bere lelo goxotik azpiratu gaixoa

heriotza lohitsura.

**LAERTES**

Ene!, ito da, orduan.

**GERTRUDE**

Ito, bai, ito.

**LAERTES**

Urik sobera badun hik, Ofelia gaixoa,  
eta debeku, beraz, nik negarra. Halaxe gaitun,  
baina,  
mundura jaio; naturak bereari zion hemen  
eusten,  
lotsaren zer esanagatik ere. Malkook  
joanenean,  
ez gehiago emakumearenik. —Adio, jauna,  
solas suzko bat daukat garretan lehertzear,  
txoraldi honek iraungiko ez balu.

*Badoa.*

**KLAUDIO**

Goazen atzetik, Gertrude.

Kostatu zait galanki mutilaren sumina baretzea,  
eta ez dakit honekin ez ote den ostera piztuko.  
Goazen, bada, atzetik.

*Badoaz.*

# V.i

*Bi ARLOTE sartzen dira, aitzurra eta pala eskuetan.*

## **LEHEN ARLOTEA**

Kristau-modura lurperatu behar al da honako hau,  
nahita bilatu baitu bere salbazioa?

## **BIGARREN ARLOTEA**

Baietz, bada; egik, egik azkar hobia. *Jurezak*,  
aztertu,  
eta kristau-lurra erabaki dik.

## **LEHEN ARLOTEA**

Nola liteke, ez bazen ito bere buruaren defentsan?

## **BIGARREN ARLOTEA**

Hori duk, bada, erabakia.

## **LEHEN ARLOTEA**

*Se offendendo* izan behar dik, ezin duk besterik izan.

Izan ere, honatx gakoa: ohartuki itotzen banaiz, horrek egintza bat argudiatzen dik;

eta egintza batek hiru adar ditik;

hau da: egitea, gauzatzea eta burutzea. *Argu*,  
ohartuki ito zian bere burua.

### **BIGARREN ARLOTEA**

Bai, baina, entzuidak, ehorzle jaun-maisu.

### **LEHEN ARLOTEA**

Barkatuidak. Hemen duk ura: konforme.

Hemen gizona: konforme.

Gizonak ur honetara joan eta bere burua  
itotzen badu,

joan, nahi-eznahi, joan duk. Konturatzen?

Ura badator, berriz, gizonarengana, eta hura  
itotzen,

ez dik gizonak bere burua itotzen. *Argu*,

bere heriotzaren errudun ez denak

ez dik bere bizia laburtzen.

### **BIGARREN ARLOTEA**

Hala al da legea?

### **LEHEN ARLOTEA**

Bai, alajaina: auzinausiaren azterketaren  
araberakoa.

### **BIGARREN ARLOTEA**

Jakin nahi al duk egia? Aitoren alaba bat izan ez  
balitz,

kristau-lurretik kanpo ehortziko zitean.

### **LEHEN ARLOTEA**

Hori duk hitza: eta penagarriena,  
handiek esku gehiago izatea mundu honetan  
beren burua ito edo zintzilikatzeko,  
beren kristaukideek baino. Ea, ene pala.  
Aitoren seme zaharrik ez duk,  
baratzezain, aitzurtzaile, eta hobigileak  
adinakorik.

Adanen lanbideari eusten ziotek.

### **BIGARREN ARLOTEA**

Aitoren seme izan al zen Adan?

### **LEHEN ARLOTEA**

Lehenbiziko iskiluduna izan zuan.

### **BIGARREN ARLOTEA**

Ez zian-eta iskilurik!

### **LEHEN ARLOTEA**

Pagano petoa al haiz hi ordea?  
Nola ulertzen duk hik Eskritura? Eskriturak zio!  
Adanek aitzurrean jardun zuela.  
Beso bi izanez gero, nahikoa iskilu ez al da  
aitzurra?

Beste galdera bat egingo diat.

Xuxen erantzun ezean, hobe huke aitortu eta...



## **BIGARREN ARLOTEA**

Ea ba.

## **LEHEN ARLOTEA**

Nork du eraikitzen sendoago,  
harginak, ontzigileak eta arotzak baino?

## **BIGARREN ARLOTEA**

Urkabe-egileak: mila bezero joan-etorri,  
beti prest-prest haren zera.

## **LEHEN ARLOTEA**

Ona, alafede, ateraldia. Ongi zagok urkabea.  
Nolatan, ordea, ongi?

Bada, ongi noski gaizkilearentzat.

Hik, alabaina, gaizki egin duk esanez  
urkabea sendoago eraikia dela eliza baino.

*Argu*, urkabea ongi zagok apika hiretzat. Ea,  
berriro.

## **BIGARREN ARLOTEA**

Nork du eraikitzen sendoago,  
harginak, ontzigileak eta arotzak baino?

## **LEHEN ARLOTEA**

Bai, esadak, eta hoa jare.

## **BIGARREN ARLOTEA**

Arranopola, bazakiat.

## **LEHEN ARLOTEA**

Ea.

## **BIGARREN ARLOTEA**

Mezasantua, ez zakiat.

*HAMLET eta HORAZIO sartzen dira, urrunean.*

## **LEHEN ARLOTEA**

Ez nekatu gehiago bururik horrekin,  
hire asto motela ez baita joango  
egurtuagatik bizkorrago.

Eta hurrena galdera hori egiten diatenean, esak  
«hobigileak». Hark eginiko etxeek  
azken juizioko egunera arte ditek irauten. Ea,  
hoa Vaughan-enera eta ekardak txarro bat  
pattar.

*Badoa BIGARREN ARLOTEA.*

*(aitzurrean kantari)*

Gaztetan maitemin, minez,  
zeinen zitzaidan ezti  
denbora galtzea maite laztanez;  
oi, alferrik hainbat asti.

**HAMLET**

Ez ote du sujetu honek bere egitekoaren  
sentipenik,  
kantari aritzeko hobi-zulatzan?

**HORAZIO**

Ohiturarekin zaio ezaxolatasuna nagusitu.

**HAMLET**

Hala duk, izan ere; gutxi ibiliriko eskua ohi duk  
sentiberatasun handienekoa.

**LEHEN ARLOTEA** (*kantari*)

Baina adin lapur isilak  
nau ni gogor atzitu,  
eta lehorrean ezarri,  
alegia ez bizitu.

*Burezur bat jaurtitzen du.*

**HAMLET**

Burezur horrek bazian mihi bat,  
eta kantatzeko gai zuan behiala.  
Horra nola duen orain dongeak  
lurrera harrika iraitzen, Kainen masailezurra  
bailitzan,  
hari zor baitzaio lehenbiziko hilketa.

Politikari baten kaskarraizan litekek orain  
asto honek halako tratua ematen diona,  
Jainkoari iruzur egiteko gai zen batena;  
ez al deritzok hala?

**HORAZIO**

Izan liteke, ene jauna.

**HAMLET**

Edo gorte-gizon batena, zeinak baitzekien  
esaten:

«Egun on, jaun laztana. Nola dago berori, jaun  
eztia?»

Izan litekek Halako Jauna, zeinak  
Halako Jaunaren zaldia laudatzen baitzuen  
hari eskatu nahi zionean, ezta?

**HORAZIO**

Bai, jauna.

**HAMLET**

Bai horixe, eta hona orain Andre Harretako,  
masailagabe, eta zulogilearen aitzurrak  
kankarra joa.

Ederra eraldakuntza, ikusteko gai bagina.  
Hain gutxi kostatu ote zen hezurrok sortu eta  
haztea,

bola-jokoan horrela aritzeko berekin? Eneek min  
ditek

horretaz pentsatze hutsaz.

### **LEHEN ARLOTEA**

Aitzurra eta pala, pala,  
mihisez hiljantzi;  
ostatu bat buztinez zula:  
nork ez du merezi?

*Beste burezur bat jaurtitzen du.*

### **HAMLET**

Horra beste bat. Ez ote da, ausaz,  
legegizon baten burezurra?  
Non dira orain haren kako-makoak,  
haren agudeziak, haren kasuak, haren  
tenentziak,  
haren trikimailuak? Zergatik sufritzen du  
horrela kanka jotzea buruan arlote trauskil  
honek  
pala zikin batekin, eta ez dio jartzen salaketarik  
eraso-kalteez? Mmmm! lur-erosle handiren bat  
zuan apika

bere garaian, bere hipotekekin, bere zor-  
agiriekin,

bere itunekin, bere berme bikoitzekin, bere  
aseguruekin.

Hau ote du, beraz, bere itunen ituna eta bere  
aseguruen aseguruia, bere kaskar ituna  
hauts itunez beterik kausitzeko honela?

Ukatuko ote diote orain bermea

bere bermeez, bikoitzak izanik ere,

hitzarmen-lagin baten luze-zabala doi-doi den  
erosgai baterako? Haren lurren eskritura  
guztiak

ozta-ozta dituk sartzen kutxa honetan.

Lurjabeari berari ere ez al dagokio gehiago,  
hara?

**HORAZIO**

Zipitzik ere ez gehiago, jauna.

**HAMLET**

Pergaminoak ez al dira ardi-larruz egiten?

**HORAZIO**

Bai, jauna, eta orobat txahal-larruz.

**HAMLET**

Ardi eta txahal inozo galantak,

horretan bilatzen dutenak ziurtasun-bermea.

Mintza nakion sujetu honi. —Norena da hilobi hori, to?

**LEHEN ARLOTEA**

Enea, jauna.

*(kantari)*

ostatu bat buztinez zula:  
nork ez du merezi?

**HAMLET**

Hirea behar dik noski, barruan hago eta.

**LEHEN ARLOTEA**

Berori kanpoan da, jauna, eta, beraz, ez da berorrena.

Niri dagokidanez, egia esateko ez nago bertan, baina hala ere neure dut.

**HAMLET**

Gezurretan ari haiz, barrutik esanez hirea dela hobia.

Hilarentzat duk, ez biziarentzat;  
beraz, gezurretan haut hor harrapatu.

**LEHEN ARLOTEA**

Bizia, hala ere, jauna, gezurra;  
badoake berriz nigandik berorregana.

**HAMLET**

Zein gizonentzat zulatzen ari haiz hilobia?

**LEHEN ARLOTEA**

Ezein gizonentzat ez, jauna.

**HAMLET**

Zein emakumerentzat, orduan?

**LEHEN ARLOTEA**

Ezta ezein emakumerentzat ere.

**HAMLET**

Nor da hor ehorzteko?

**LEHEN ARLOTEA**

Emakume izaniko bat, jauna;  
baina, atsedan beu haren arimak, hila da.

**HAMLET**

Harrapa ezak kirtena!  
Tentuz-tentuz beharko diagu hitz egin;  
hondatuko gaitik, bestela, nahasbideak.  
Jainkoarren, Horazio, joan deneko hiru urte  
honetan  
ohartua nauk: hain xorrotx bilakatu duk  
gure gizaldi hau, ezen baserritar oiesa ere  
hain doakion gorte-gizonari oinatz-oinatzean,  
non  
orpoko azkordina ere igurzten baitio.  
—Noiztik ari haiz hilobigintzan?



**LEHEN ARLOTEA**

Urteko egun guztien artetik, Hamlet gure  
errege ohiak

Fortinbras garaitu zuen egun hartantxe hasi  
nintzen honetan.

**HAMLET**

Zenbat denbora du?

**LEHEN ARLOTEA**

Ez al daki berorrek? Tontoenak ere badaki-eta  
hori.

Egun berean baitzen jaio, hain zuzen, Hamlet  
gaztea;

zera, burutik egin eta Ingalaterrara bidali  
zutena.

**HAMLET**

Bai noski. Eta zergatik zuten, bada,  
Ingalaterrara bidali?

**LEHEN ARLOTEA**

Bada, burutik egina zegoelako.

Han delakoan bere senera etorriko.

Ez bator, hala ere, ez dio askorik axola han.

**HAMLET**

Zergatik?

**LEHEN ARLOTEA**

Han ez zaio antzemango.  
Hura bezain ero dira han guztiak.

**HAMLET**

Nola zen erotu?

**LEHEN ARLOTEA**

Guztiz modu bitxian, omen.

**HAMLET**

Nolako bitxi?

**LEHEN ARLOTEA**

Alajaina, zentzua galdurik.

**HAMLET**

Nondik nora, baina?

**LEHEN ARLOTEA**

Bada, hemen Danimarkan.  
Hogeita hamar urte daramat nik hemen,  
mutikotatik, lurperatzaile-lanean.

**HAMLET**

Zenbat denbora egin dezake gizon batek  
lurpean  
usteldu baino lehen?

**LEHEN ARLOTEA**

Tira, hil aurretik usteldurik egon ezean

—etortzen baitzaigu gaur egun gorpu zornetsu  
asko,  
ehortzi orduko zertuta dagoenik—  
zortzi-bederatzi urte iraun dezake hortxe-  
hortxe.

Larrugin batek bederatzi urte bai.

**HAMLET**

Zergatik, bada, hark gehiago bestek baino?

**LEHEN ARLOTEA**

Bada, hara, jauna, hain dauka  
zurratu eta ondua larruazala bere lanbidez,  
urari barneratzen uzteke eusten dio luzaroan;  
eta urak badaki ondo barren izorratzen  
hilotz putasemea. Hona burezur bat.  
Hogeita hiru urte daramatza kaskar honek  
lurpean.

**HAMLET**

Norena zen?

**LEHEN ARLOTEA**

Burutik egindako putaseme batena.  
Norela zela egingo luke berorrek?

**HAMLET**

Ez zakiat, bada.  
Izurriak daramala zoro kirtena halakoa!

Burutik behera ez zidan ba behin bota  
bonbil bat Rineko ardo!

Kaskezur hauxe, jauna, Yorick-en kaskezurra  
zen,  
erregeren bufoiarena.

**HAMLET**

Hauxe?

**LEHEN ARLOTEA**

Horixe, bai.

**HAMLET**

Uztak ikusten. Ene!, gaixo Yorick.  
Ezagutu nian gizona, Horazio,  
zirtolari bikaina, buru argietan argi.  
Lepo gainean eraman izan naik mila bider.  
Eta orain nolako higuin zaidan irudimenean!  
Goragalea ematen zidak. Honixe zitxekan  
nik dakita zenbat bider musu eman nion  
musua.

Non daude orain zure izkirimiriak,  
zure brinkoak, zure kankak, zure ateraldi  
jostagarri,  
mahaia algara-orroaka jartzeko gai zirenak?  
Inor ez gaurgero zeure imintzioei burla egiteko?

Arras burujausia? Zoaz, zoaz, andre  
gorenarengana

eta esaiozu, hazbete azal-margo emanik ere,  
aurpegiera honetara etorriko dela azkenean.  
Barre eragiozu horrekin.

—Otoi, Horazio, esadak gauza bat.

**HORAZIO**

Zer, jauna?

**HAMLET**

Uste al duk Alexandrok honelako itxura izan  
zuela

lurreko bere aldian?

**HORAZIO**

Horrelakoxea.

**HAMLET**

Eta usaina ere bai? Pu!

**HORAZIO**

Horrelakoxea, jauna.

**HAMLET**

Ai hau gure behera beharra, Horazio.

Ez al dezake irudimenak

Alexandroren hauts noblearen arrastoa segi  
harik eta barrika baten zuloa ixten  
aurkitzeraino?

## **HORAZIO**

Bitxikeriatzat jotzekoa litzateke gogoeta bitxi  
hori.

## **HAMLET**

Ezta batere, alajaina;  
haraino zintzo-zintzo jarraitzea aski,  
zer litekeen xuxen hausnarturik. Honatx:  
Alexandro hil zuan, Alexandro ehortzia izan  
zuan,  
Alexandro hautsetan hauts bilakatu zuan.  
Hautsa lurra duk; lurretik lokatza diagu lantzen,  
eta  
zergatik ez zen bera bilakatua zen lokatz hori  
erabiliko  
garagardo-upel bat ixteko?  
Zesar gorengo hura, hil eta buztindurik,  
zulo bat ixten horra, hel ez dadin haizerik.  
Hara lur hori, ene!, antzinakoen izu,  
neguaren zafraden aurka horma-petatxu!  
Ixo, baina. Albora: horra hor errege,  
erregina, gorte-gizonak. Noren segizioan?  
Eta halako elizkizun urriz? Seinale  
segizioan doazen gorpu horrek zuela etsi-etsian  
bere buruaz beste egin. Handikiren bat zuan.

Gorde gaitezen lipar batez, eta kasu eman.

**LAERTES**

Zeremonia gehiagorik?

**HAMLET**

Hori Laertes duk, gazte guztiz noble bat. Kasu eman.

**LAERTES**

Zeremonia gehiagorik?

**APAIZA**

Zilegi dugun bezain zabaldu ditugu  
ehorzte-elizkizunak. Badaezpadakoa izan du  
heriotza;  
eta, ez balitzaio agindu gorena nagusitu  
arauari,  
lur sagaratu gabeen ezarria zegokeen  
azken turuta arte. Karitatezko otoitz ordeztu,  
harri, legar, hondakinak zizkioketen bota.  
Hemen, haatik, onartu zaizkio birjina-ohore  
eta lore-ihautzeak, eta ezkila eta guztiko  
azken hileta-agurra.

**LAERTES**

Ez da egin behar besterik?

**APAIZA**

Ezer ez besterik.

Defuntuen zerbitzua genuke lardastuko,  
requiem batez opaturik hala hilari atsedean,  
bakean joaniko arimekin berdinduz.

### **LAERTES**

Eratzan lurrean,  
eta haragi laztan orbangabetik  
liliubelak bitez sor. Entzuidak, apaiz adeigabea,  
aingeru zaindari izango duk ene arreba  
hi aienez hagokeenean uluka.

### **HAMLET**

Hara, Ofelia amultsua!

### **GERTRUDE** (*loreak ihaurriz*)

Gozoari gozo. Adio.

Hi izatea espero ninan ene Hamleten emaztea.  
Hire ezkon-ohea apaintzea ninan, haur laztana,  
gogoan,  
eta ez hire hilobia loreztatzea.

### **LAERTES**

Oi, samin hirukoitza hamar bider bekio  
ganean eror hari zeinaren gaizkintzak  
heure buru-argitasun ederraz gabetu  
baihinduen.

—Zaudete lurrez estali gabe, behin berriro  
neure besoetan har dezadan arte.



*Jauzi egiten du hilobira.*

Pilatu orain lur-hautsa bizien eta hilen gainean,  
harik eta ordoki hau bilakatu arte mendi,  
Pelion zaharrari nahiz Olinpo urdinaren  
buru ortzian gorari gailentzekoa.

**HAMLET** (*aurrera eginez*)

Nor da hain auhen bortitzez kexu dena,  
bere tristura-pleinuz  
izar alderraiak konjuratu eta haiek geldiarazirik,  
entzule harridurak joen gisa? Hona ni,  
Hamlet Danimarkakoa.

*LAERTESen atzetik jauzi egiten du.*

**LAERTES**

Deabruak haramala!

**HAMLET**

Ez duk errezo zuzena.

Otoi, ken itzak hatzamarrok ene zintzurretik;  
Ezen, koleratsu eta oldarkor ez naizen arren,  
badiat haatik neure baitan zerbait arriskutsua,

kontu egitea hobe hukeena. Kendu hortik eskua.

**KLAUDIO**

Banandu itzazue.

**GERTRUDE**

Hamlet, Hamlet!

**SEGIZIOKOAK**

Jaunok!

**HORAZIO**

Ene printze ona, baretu.

**HAMLET**

Auzi honengatik nauk ni honekin borrokatuko ene betazalak gehiago higi ez daitezen arte.

**GERTRUDE**

Oi ene semea, zer auzi?

**HAMLET**

Maite nuen nik, maite, Ofelia. Berrogei mila nebak

ez lezakete, beren maitasun guztia baturik, enea berdindu. —Zer hago hi prest egiteko haren alde?

**KLAUDIO**

Oi, burutik joa dago, Laertes.

## **GERTRUDE**

Jainkoaren izenean, ez egin kasurik.

## **HAMLET**

Zaurisantuak!, erakustak zer egiteko prest  
hagoen.

Negarrez hasi? Borrokatu? Barau egin?

Heure burua urratu?

Ozpina edango duk, ausaz; krokodilo bat jan?

Ni prest nagok. Zinkurin egitera etorri al haiz,  
arrebaren hilobira jauzi eginez niri erronka  
jotzera?

Ehortz hadi bizirik harekin, eta berdin diat nik  
egingo.

Eta, mendiak ekarriz gero hizpidera, bota  
ditzatela

milioka goldelurrak gure gainean, harik eta  
tontorrak,

kaskoa kiskaltzeraino altxaturik goialde  
irazekira,

garatxo halako txiki dezan utz Osa mendia!

Egik, egik, oihu:

baietz hik bezain arranditsu egin nik

## **KLAUDIO**

Eromenak hartua dago guztiz;

eta halaxe iraungo du apur batean.  
Aurki, hain eroankor nola uso-ama  
bere biki urrezkoak oskoletik irtetea,  
mintzultasun itunera zaigu atzera bilduko.

**HAMLET**

Aizu, jauna,  
zer dela-eta nauzu honela tratatzen?  
Aski gogoko zintudan. Baina ez dio, ez, axola.  
Herkules bera bedi lehia bere lanen egitera;  
katuak miau eginagatik, txakurrak egokiera.

*Badoa.*

**KLAUDIO**

Otoi, Horazio jator hori, jagon ezazu.

*Badoa HORAZIO.*

*(LAERTESI)*

Pazientziaren sendogarri bekizu bart gaueko  
gure solasa.  
Ber-bertatik diogu aurrerabide emango  
kontuari.

—Gertrude laztana, jar ezazu zainpean zeure  
semea.

Hilobi honek ukan behar du oroigailu bizi bat.  
Bake aldi bat gure artera gaurgero heltzen da  
ari;  
pazientzia biz bitartean gure egintzen gidari.

*Badoaz.*

## V.ii

*HAMLET eta HORAZIO sartzen dira.*

**HAMLET**

Horraino, bada, kontu hori. Gainerakoz, ea, ikusagun.

Gogoan al duk gorabehera guztia?

**HORAZIO**

Nola ez, jauna!

**HAMLET**

Hara, ene ariman bazuan borroka suerte bat, lo egiten uzten ez zidana. Bilbo-burdinetan katigaturiko

matxinoa baino okerrago sentitzen ninduan.

Tupustean

—eta laudatuak bira gure tupustaldiok: aitor dezagun

zenbaitetan ederki zaigula begiramen eza baliatzen

asmo burutsuek kale egiten diguten lekuan.

Hortik behar genikek atera

badela jainko bat gure xedeak moldekatzen  
dituena,  
gure zirriborro baldarrak gora-behera...

### **HORAZIO**

Ez da dudarik.

### **HAMLET**

Ene kabinatik jaikirik,  
itsas-atorrean nolabait bildua, ilunpean ninduan  
haztamuka hasi haien xerka; haiengana iritsi,  
agirien zorroa ostu, eta han ninduan limurtu  
atzera neure gelara. Ausartzia osoz, han

nizkioan,

susmoek atzenarazirik manerak, zigiluak hautsi  
haien errege-mandatuari; non aurkitu bainuen,

Horazio,

—oi, doilorren gorena!— agindu zehatz bat,  
gutziz ere gainestalia askotariko arrazoibidez

—Danimarkaren ongia aipu, eta orobat

Ingalaterrarena,

eta egundoko izu-mamukeriak jaulkiz ene

biziaz—,

alegia, gutuna irakurtzean, betarik eman gabe

—ezta aizkora zorrozteak har zezakeena ere—

burua ziezadatela bertan moztu.

**HORAZIO**

Bai ote?

**HAMLET**

Honatx mandatua; irakur ezak patxada osoz.  
Jakin nahi al duk, baina, hortik aurrerakoa?

**HORAZIO**

Arren, jauna.

**HAMLET**

Hala, bada, doilorkeriazko artez inguratua  
—aitzin-solasa egin orduko neure garunei,  
abian ziren jada haiek—, hantxe eseri, beste  
mandatu bat

guztiz berria asmatu, eta txukun-txukun nian  
idatzi.

Garai batean nik, gure estatu-gizonek bezala,  
arrunkeriatzat neukaan kaligrafia fina; baina  
hara non

zerbitzu galanta egin didan oraintxe. Jakin nahi  
al duk

nondik nora zihoan ene idatzia?

**HORAZIO**

Baiki, ene jauna.



## **HAMLET**

Erregek zorrotz egiten zioan arren  
Ingalaterrakoari,  
beraren zergapeko leiala izaki hura, eta, bihotz-  
bihotzeko  
elkar-hartze ona palmondoa bezala loraturik,  
bakeak  
aurrera ere jantz zezan bere buruxka-girlanda,  
eta iraupenez lotu bien arteko adiskidetasuna...  
eta halako manda-mandatuzko erretolika luzez,  
ezen, mezua irakurri eta ulertu bezain laster,  
gehiagoko ezbai handi-txikirik batere gabe,  
zitzala mezulariak bat-bateko heriotzara eman,  
konfesatzeko astirik ere uzteke.

## **HORAZIO**

Eta gutun-zigiluak?

## **HAMLET**

Horretarako ere, hara, bazian zeruak eskupe.  
Neure aitaren eraztuna neramaan nik poltsan,  
zeina errege-zigiluaren eredu petoa baita.  
Idazkia tolestu bestearen moldean, izenpetu,  
eraztunaz zigilatu, eta ezkutuan nian gorde  
gutun aldatua atzera bere lekuan. Hurrengo  
eguna, berriz,

gure itsas-guduarena izan zuan; eta, horren  
segidaz,  
jakitun haiz dagoeneko.

**HORAZIO**

Horretara dira, beraz, Gildensteren eta  
Rosenkrantz.

**HAMLET**

Gogoko zitzaiean, hara, guztizko, beren egiteko  
hori.

Ez zidatek ukitzen kontzientzia. Berek zitean  
beren burua hondamendira bultzatu.

Arriskutsua duk gizaki txatxarra horrela denean  
aurkari ahaltsuen ezpatakada sumin bizikoen  
erdian agitzen.

**HORAZIO**

Nolako erregea, gero, gurea!

**HAMLET**

Ez al deritzok, lagun, ene txanda heldua dela?  
Ene aita erregea hil duena eta ene ama  
putatzat usatu;

hautespenaren eta ene esperantzen artean  
limurtu,

eta neure biziari ere amua bota diona, halako  
maltzurkeria zuriz bota ere...

Ez al da kontzientzia betekoa  
beso honekin kito egitea harekikoa?  
Eta kondenatzekoa ez al da  
geure baitako minbizi honi geroz eta  
gaizkiagotzen uztea?

### **HORAZIO**

Iritsiko zaio laster Ingalaterratik berria,  
zer emaitza izan duten hango kontuek.

### **HAMLET**

Laster datekek hori. Bitarte hori, haatik, enea  
duk;  
eta gizonaren bizia doi duk «bat» esateko epea.  
Hagitz damuturik nagok, baina, Horazio jator  
hori,  
Laertesekikoan horrela burua galdu izanaz;  
peto-peto baitakusat neure kausaren irudian  
harenaren erretratua. Aintzat hartuko diat  
aurrerantzean.  
Bere samin-erakusaldiaren nabarmenak naik  
noski  
neure onetik atera.

### **HORAZIO**

Ixo! Nor dator hor?

**OSRIK**

Gorentasun hori, bihotzez ongi etorri atzera  
Danimarkara.

**HAMLET**

Apaltasunez eskerrak zuri.

—Ezagutzen al duk mariburruntzi hau?

**HORAZIO**

Ez, jauna.

**HAMLET**

Hainbat hobe hire arimarentzat, galbide baita  
honen ezaguera. Lur zabalak ditik, eta  
emankorrak.

Piztia bat biz piztien jaun eta jabe,  
eta aurki izango dik aska erregeren mahian.  
Kaiku hutsa duk, baina, esan diadanez,  
edukitsua lurrez eta simaurrez.

**OSRIK**

Jaun maitea, berorren adiskidetasunak astirik  
balu,  
banuke nik mezu bat berorrentzat bere  
maiestatearengandik.

**HAMLET**

Gogorik onenez dizut nik hartuko.  
Emaiozu zeure txanoari zuzen dagokion  
erabilera:  
bururako duzu.

**OSRIK**

Milesker, jauna, bero ere bero da.

**HAMLET**

Ez, sinestazu, hotz ere hotz da. Iparretik dator  
haizea.

**OSRIK**

Hotz samar, baiki, jauna.

**HAMLET**

Aukeran sargori eta beroegi duzu aroa niretzat.

**OSRIK**

Ezinago bero, jauna. Sargori ere sargori,  
alegia... Alegia...

Alabaina, jauna, bere maiestateak igorri nau  
esatera

trabes handi bat duela berorren alde egin.

Jauna, hona zertan den...

**HAMLET** *(txanoa janztera ganbidatuz)*

Egidazu, arren, fabore...

**OSRIK**

Eskerrik anitz, gorentasun hori; baina ez baitut  
noski gisa.0

Badakike berorrek, jauna, zeinen trebe bikaina  
den  
bere armarekin Laertes jauna.

**HAMLET**

Zein da haren arma?

**OSRIK**

Ezpata eta sastakaia.

**HAMLET**

Bi arma dira horrenbestez. Baina tira.

**OSRIK**

Erregek, jauna, sei zaldi Berberriako ditu jokatu,  
eta haien aldera Laertesek ditu enparatu, aditu  
dudanez,

sei espata-puinale Frantziako, beren  
hornidurekin, hots,  
uhala, bilurrak eta abar. Garraiadurotariko hiru,  
zinez,  
hagitz laketgarri dira, kirtenekin ederki  
ezkontzen direnak,  
estekadura ezin finagoak, eta irudimentsuak  
guztiz.

**HAMLET**

Zer dira garraiadura direlakook?

**OSRIK**

Garraiadurak, jauna, bilurrak dira.

**HAMLET**

Zentzuaren kideago litzateke esamoldea, hara,  
kanoia eramanez gero aldean.

Ordura arte, hobe, aukeran, bilurrak deitzea.

Tira, baina. Sei zaldi Berberiakoren aldera,

sei ezpata Frantziako, beren hornidura,

eta hiru garraiadura irudimentsu: hori da,

beraz,

frantses apostua daniarraren aurka.

Zer dela eta, zuk esan duzun moduan,

«enparatua»?

**OSRIK**

Erregek, jauna, apostu egin du

berorren eta Laertesek arteko dozena bat

ekinalditan

hark berorri hiru sastadaren alderik atera ezetz.

Laertesek hamabitik bederatzian baietz.

Eta ber-bertatik zertu liteke kontua, gorentasun

hori,

baldin eta erantzuna emateko txera badu berorrek.

**HAMLET**

Eta ezetz bada erantzuna?

**OSRIK**

Erantzuna, alegia, berorrek norgehiagokan parte hartzeko, jauna.

**HAMLET**

Ibili bat egingo dut, hara, hementxe areto honetan.

Bere maiestateak plazer badu, kirol-ordua dut nik oraintxe.

Dakartzatela armak: aurkari jauna gerturik badago, eta beti ere berean tinko errege, beraren alde naiz

garaitzen ahaleginduko. Ezean, ez dut irabaziko neure lotsa eta sastada enparatuok besterik.

**OSRIK**

Bere horretan behar al dut mandatua itzuli?

**HAMLET**

Tira, jantz ezazu gogoak eskatzen dizun bezain apaindura bihurritz.



**OSRIK**

Jauna, berorren zerbitzaririk obligatuena nau.

**HAMLET**

Ni zurea, ni zurea.

*Badoa OSRIK.*

Egoki da berak famatzea bere burua  
zerbitzaritzat;  
ez dio inork hainbesterik aitortuko.

**HORAZIO**

Hegabera hau oskola buruan doa, hara, korrika.

**HAMLET**

Kunplimenduak egiten zizkioan titiari edoski  
aurretik.

Hala duk geratu —mundu txoroak noski kutun  
dituen

beronen txitaldiko beste asko bezala— garaiko  
hitzots dotore eta tratu-adeitasun itxura huts-  
hutsean.

Apar-jario moduko bat duk halakoena,  
iritzi burutsuenen artean ur gaineko bitsetan  
bide eragiten diena; putz egiek, baina,  
aurpegira,

eta akabo burbuilekin kontua.

**HORAZIO**

Galtzekoa du berorrek dema, jauna.

**HAMLET**

Ez diat uste. Frantziara joan zenetik, etengabe aritua nauk.

Enparatuen abantaila diat alde. Baina ez huke sinetsiko

nolako ondoezak joa daudakan barrena.

Ez dio, haatik, axola.

**HORAZIO**

Ez, jauna...

**HAMLET**

Txorakeria hutsa duk. Zera, emakume bat apika asalduz beteko lukeen bihozkada horietariko.

**HORAZIO**

Ezeren erreparorik badu berorrek, begio men.

Ez etortzeko diet esango, ez dagoela-eta gerturik.

**HAMLET**

Ez hurrik eman ere. Zer guri zantzuok?

Probidentziaren eskua zabilek tartean

txolarre baten erorikoan. Orain behar badu,

ez duk geroko. Geroko ez bada, orain izango duk.

Orain ez bada, hala ere noizbaiteko duk.

Prest egotea duk gakoa. Inork ez dakienez atzean uzten duenaren arrastorik, zer axola garaiz aurretik eginik alde? Bego.

*KLAUDIO, GERTRUDE, LAERTES, OSRIK, gorte-gizonak eta segiziokoak sartzen dira, turutaz eta danborrez, ezpata-jokorako tresnekin. Mahai bat hornitua.*

### **KLAUDIO**

Zatoz, Hamlet, eta har ezazu luzatzen dizudan esku hau.

*LAERTESen eskua jartzen du HAMLETenaren gainean.*

### **HAMLET**

Barkamendu dizut eskatzen, jauna. Kalte egin dizut;  
baina barka iezadazu, zure jauntasunari duin zaion legez.

Hemen bilduek badakite, eta aditu dukezu  
noski,

nola erasan didan buru-galtze latz batek.

Zer ere baitut egin,

zure natura, ohore eta aldar-tearen  
atsekabegarri,

hemendik dagit aldarri eromenari zor zitzaiola.

Hamletek ote dio Laertesi egin kalte? Ez  
halakorik.

Hamlet bere sen eta burutik horrela irtena  
badago,

eta bera ez delarik badio egiten kalte Laertesi,  
ez dio Hamletek egiten kalte; ezetz diotso horri  
Hamletek.

Nork dio, orduan, egiten? Haren eromenak.

Hala bada,

kaltetuen alderdikoa dugu Hamlet;

bere eromena du arerio Hamlet gaixoak.

Jauna, auzi-entzuleon aurrean

asmo gaiztoaren ukapen honek nazala

hain errugabetu zure gogo-bihotz guztiz  
zabalean,

nola baininduke, etxe gainera bota gezia,  
eta anaia zauritu banu.

### **LAERTES**

Kito horrenbestez naturazko partea, zeinak  
baininduke

kasu honetan gehienik akuilatu behar  
mendekura.

Ohoreaz denaz bezainbatean, ordea,  
neurean nago, eta ez dut nahi bakeak egiterik  
harik eta gure arteko zenbait autoritate  
adintsuagok

halako itunaren zerbait aurrekari aurkitu arte,  
tatxagabe dirauen ene izenak. Anartean, baina,  
halakotzat dut hartzen zure bihotz-erakutsia,  
eta zintzoki diot erantzungo.

### **HAMLET**

Gogotsu natzaio horri lotzen.

Buru-belarri naiz arituko anaiarteko dema jator  
honetan.

—Emazkiguzue ezpatok. Bizkor.

### **LAERTES**

Ea, bat niretzat.

### **HAMLET**

Enetik dukezu distira, Laertes. Ene ezjakinean,  
zure antzeak du, izarrak gau ilunenean bezala,  
bizi ere biziki ñirñir egingo.

**LAERTES**

Burla egiten ari zatzaizkit.

**HAMLET**

Ez, esku hau zin-lekuko.

**KLAUDIO**

Emaizkiozu altzairuak, Osrik gaztea. Ene kusu  
Hamlet,  
ba al dakizu zer den jokutzen?

**HAMLET**

Ondo asko, jauna.  
Zure graziak alderdi ahulenean ezarri ditu  
enparatuak.

**KLAUDIO**

Ez dut kezkarik; ikusi izan zaituztet biok ere.  
Baina, hobetsirik dagoenez, hortik enparatuen  
abantaila.

**LAERTES**

Hau astunegia da. Ea beste bat.

**HAMLET**

Hau gogoko dut.  
Guztiak luzera batekoak al dira altzairuok?

**OSRIK**

Bai, ene jauna.

*Borrokan hasteko prestatzen dira.*

**KLAUDIO**

Para itzazue hortxe ardo-pitxerrak mahai  
gainean.

Hamletek lehen edo bigarren sastada emanaz  
gero,

edo ordainez kitora etorri hirugarren ekinaldian,  
Harresi-gain guztiek bezate danba sutu.

Erregek topa egingo du Hamleten sasoiaren  
alde,

eta kopan perla bitxi bat du botako,  
aberatsagoa

lau errege jarraituk Danimarkako koroan  
eraman dutena baino. Ekar hona kopak;

eta bekio atabala turutari mintza,  
turuta kanpoko kanoizainei,

kanoiak zeruei, zeruek lurrari:

«Erregek topa dagi Hamleten alde». Ea, has.

Eta zuek, epaileok, erne jokoari.

**HAMLET**

Ekin, ea.

**LAERTES**

Ekin, jauna.

*Ezpataka dihardute.*

**HAMLET**

Bat.

**LAERTES**

Ez.

**HAMLET**

Epaia.

**OSRIK**

Sastada; puntu garbi-garbia.

**LAERTES**

Ongi da; berriz.

**KLAUDIO**

Egon. Emadazue edatera. Hamlet, perla hau  
hirea duk.

Osagarri hiri!

*Danbor eta turuta hotsa, kanoi-sutunpa.*

Emaiozue kopa.

**HAMLET**

Jokaldi hau aurrena. Utzi hor pixka batean.

Ekin.



*Ezpataka dihardute berriro.*

Beste sastada bat. Ez al da?

**LAERTES**

Ukitua, ukitua, aitor dut.

**KLAUDIO**

Gure semeak du irabaziko.

**GERTRUDE**

Bete-beterik dago, arnaslarriturik.

Hona, Hamlet, tori ene zapia, xuka ezak kopeta.

Erreginak hire zortearen alde zagik topa,  
Hamlet.

**HAMLET**

Andrearen on.

**KLAUDIO**

Gertrude, ez edan.

**GERTRUDE**

Edan nahi dut, jauna, berorren baimenarekin.

*Edaten du, eta hamleti eskaintzen kopa.*

**KLAUDIO** (*bereiz*)

Pozoituriko kopa da. Beranduegi da.

**HAMLET**

Oraindik ez naiz ausartzen, andrea; geroxeago.

**GERTRUDE**

Hator, musua xukatuko diat.

**LAERTES**

Maiestate hori, baietz oraintxe sastatu.

**KLAUDIO**

Ezetz.

**LAERTES** (*bereiz*)

Eta haatik neure kontzientziaren aurka doa ia.

**HAMLET**

Zatoz hirugarrenaren bila, Laertes. Denbora-pasa ari zara.

Ekin, otoi, indarren betean jokoari kementsu. Zeure jostailutzat ote naukazun dirudi.

**LAERTES**

Bai ote? Ekin, bada.

*Ezpataka dihardute.*

**OSRIK**

Hutsean bi-biak.

**LAERTES**

Guardian!

*LAERTESEK HAMLET zauritzen du. Gero, tirabiran indarka, ezpatak trukatzen dituzte, eta HAMLETEK LAERTES zauritzen du.*

**KLAUDIO**

Banandu. Sumindirik daude.

**HAMLET**

Ez, segi dezagun.

*GERTRUDE lurrera doa.*

**OSRIK**

Kontu egin erreginari. Hots!

**HORAZIO**

Odoletan daude alderdi bietan. Zertan gara, ene printzea?

**OSRIK**

Zertan gara, Laertes?

**LAERTES**

Bada, bere lakioan harrapaturiko basoilarra bezala, Osrik.

Justuki nau neure traizioak hiltzen.

**HAMLET**

Zer du erreginak?

**KLAUDIO**

Konortea galdu du odoletan ikusirik.

**GERTRUDE**

Ez, ez, edaria, edaria! Oi ene Hamlet laztana!  
Edaria, edaria! Pozoiak naik galdu.

*Hiltzen da.*

**HAMLET**

Oi doilorkeria! Hots! Itxi bezate atea.  
Traizioa! Miatu bazterrak.

**LAERTES**

Hona non den, Hamlet. Hamlet, egin dik hireak.  
Ez da munduan botikarik sendatuko hauenik.  
Doi-doi zaik geratzen ordu erdiko bizia.  
Traizioaren tresna makurra, eskuan duk,  
kamusteke eta edendua. Bidegabekeria  
bera duk ene kontra itzuli. Hara, hemen natzak  
ni  
ostera ez altxatzeko sekula. Hire ama, pozoiak  
joa.  
Ezin diat gehiago. Errege, errege duk errudun.

**HAMLET**

Puntarekin edena ere bai? Egik, bada, eden,  
heure lana.

*KLAUDIO sastatzen du.*

**GORTE-GIZONAK**

Traizioa! Traizioa!

**KLAUDIO**

Oi, babes nazazue, lagunok, zauritu baino ez  
nau egin.

**HAMLET**

Tori, daniar errege intzestutsu, hiltzaile,  
kondenatua:  
Irentsi edabe hau.

*Edatera behartzen du KLAUDIO.*

Hor al da hire bitxia? Hoa ene amaren atzetik.

*Hiltzen da KLAUDIO.*

**LAERTES**

Bere merezia hartu dik:

beraren eskuek ondua duk pozoia.

Barkamena indak jatorki, Hamlet, nik hiri  
bezala.

Aitaren eta bion heriotza ez bedi hire gainera  
eror,  
ezta hirea ere ene gainera!

### **HAMLET**

Zeruak libra hazala zama horretatik! Hire  
atzetik noak.

Galdua nauk, Horazio. Gaixo erregina, adio!  
Kinka honen lekuko zurbil eta ikaratuok, hitzik  
gabe

ikus-entzule soil zaretenok gertaldi honetan:  
astirik banu —Herio legemutil anker hori  
zorrotz baita atxilo ematen—, oi, banuke  
kontatzeko...

Bego, baina. Horazio laguna, galdua nauk;  
hik bizirik dirauk: emaiak enekin ene kausaren  
berri  
ezjakitun direnei.

### **HORAZIO**

Ezta pentsatu ere.  
Antzinako erromatarra areago naiz ni, daniarra  
baino.

Bada oraino ardorik hor.

**HAMLET**

Gizon haizen arauz,  
emadak kopa. Zeruarren, uztak, uztak!  
Jainko maitea, Horazio, nolako izen laidoztua  
dudan,  
honela argitzeke geratuz gero gauzak, atzean  
uzten!  
Inoiz lekurik izan badut hire bihotzean,  
uko egiok oraingoz zorionari,  
eta mundu krudel honetan hadi oinazean bizi,  
ene historia kontatzeko.

*Martxa bat urrunean eta kanoi-danbada.*

Zer da gudu-zarata hori?

*OSRIK sartzen da.*

**OSRIK**

Fortinbras gaztea, Poloniatik garaile itzulirik,  
Ingalaterrako enbaxadorei die eskaintzen  
gudu-sutunpa hori.

## HAMLET

Oi, hiltzen ari nauk, Horazio.

Pozoi indartsua erabat gailentzen duk ene baitan.

Ez nauk biziko Ingalaterrako berriak entzuteko, baina iragartzen diat hautespenak dukeela Fortinbras faboratu. Harentzat hilzoriko ene boza.

Hala esaiok, eta arretaz diezaala hark entzun zer gertakari ziren tartean... Gainerakoz, isiltasun.

*Hasperen luze bat egin, eta hiltzen da.*

## HORAZIO

Horra zartatu bihotz noble bat. Gau on, printze laztan hori, eta aingeru oste kantari artean hartu atsedeen. Zer dela-eta danbor-hotsok honaino?

*FORTINBRAS sartzen da, Ingalaterrako ENBAXADOREekin, eta gudalostea, danbor eta margo-ikurrez.*



### **FORTINBRAS**

Non da ikuskizun hori?

### **HORAZIO**

Zerik nahi du berorrek ikusi hemen?

Samin edo harrigarririk bada, ez bilatu gehiago.

### **FORTINBRAS**

Hilkintzaren galanta! Oi Herio harro hori,  
zer festa duk antolatua heure infernu-zuloan,  
ukaldi odoltsu batez baituk hainbeste printze  
bet-betan kolpatu?

### **ENBAXADOREA**

Tamalgarría ikuskizuna;  
beranduegi da heldu Ingalaterratiko gure  
enbaxada.

Sentigabe horra belarriak, entzun behar  
zigutenak

bete dugula, bete, emaniko agindua, eta  
Rosenkrantz eta Gildensstern hilik daudela.  
Norengandik ditugu orain eskerrak jasoko?

### **HORAZIO**

Ez horren ahotik,  
eskertzeko bizi-gaitasunik lukeen kasuan ere;  
ez baitzuen sekula eman haiek hiltzeko  
agindurik.

Baina, hain direnez izugarrikeria honetara jaun  
biok

—berori Poloniako guduetatik eta berori  
Ingalaterratik—

tenorez heldu, eman, arren, ordena ezen  
oholtza gora batean daitezzen gorputzak ikusgai  
jarri.

Eta utzi, otoi, niri, oraino ez dakikeenari esaten  
nola garen honelakatu. Hala dute jaunok izango  
aditzea

haragi, odol eta bortxazko gizagabekeria  
anitzena:

halabeharrezko epaitze, ezbeharrezko hilketa,  
bidegabeko maltzurkeriak eraginiko heriotzarik;  
eta, hondar eta finean, hainbat burubide makur  
asmatzaileen gainera atzera eroririk. Hori guztia  
dut

ben-benik kontatzeko.

### **FORTINBRAS**

Gaitezen entzutera lehia,  
eta bil daitezela jaun nobleenak batzarrera.  
Niri dagokidanez, arranguraz dut neure zortea  
onartzen.

Badut eskubide atzendu gaberik erresuma  
honen gainean,  
eta abaguneak nau orain haiek erreklamatzera  
bultzatzen.

### **HORAZIO**

Horretaz ere baduket nik hizpide,  
beraren bozak gehiago erakarriko duenaren  
ahotik.

Baina bedi delako hori orain berean gauzatu,  
gizonen buruak asalduz daudeno, ez dadin  
gaitzagorik  
makurbide eta errakuntzen gain gerta.

### **FORTINBRAS**

Lau kapitainek bezate  
soldadu gisa altxa Hamlet oholtzara;  
ezen bazuen jite eta gaia, hartara balitz,  
errege bikaina izateko. Eta, azken agurrean,  
bitez martxa eta zeremonia gerrazkoak  
ozenki mintza haren ohorez.  
Jaso, mutilok, jaso gorpuok. Ikuskizun odoltsurik  
badu maizkara gudu-zelaiak; hemen, baina,  
halakorik!  
Ea, sutu bitzate kanoiak.

*Badoaz, hotsandiko martxaz; gero,  
kanoi-sutunpa bat entzuten da.*

# ERANSKINA

## Bertsio luzeagotik alboratuak

### 1

#### **BERNARDO**

Halaxe delakoan nago. Horrek du noski  
esplikatzen  
figura mirarizko hori horrela armaturik agertzea  
gu guardian gaudela, gerra hauen zioa zen eta  
den  
erregearen itxura bete-betean.

#### **HORAZIO**

Horra fits bat gogamenaren begia larritzeko gai.  
Bere goren gradura loratua zelarik Erroma,  
Julio ezinago ahaltsua erori aurretixe,  
hustu egin zituan hilobiak, eta beztiduradun  
hilak  
orro-garrasika zebiltzan hango karriketan,  
izar su-jario, odol-ihintz, eguzkiko  
asturu gaitzen pean; eta ilargi ezkoa, berriz,  
Neptunoren erresuma meneko zaion argizagi  
hori,

ia azken beltzeraino zetzan eklipseak jorik.  
Eta gertakari izugarrien zantzu berdinak  
dizkiete

—halabeharren aurremandatari gisa,  
eta datorkeen zorigaitzaren aitzin-solas—  
zeruak eta lurrak, elkar harturik,  
gure lur-bazter eta herritarrei agerrarazi.

## 2

Atsedetik gabeko parranda buru-astunok  
beste herrien zeresana eta gaitzespena  
dakarkigute.

Mozkorti izena eransten digute, eta zerrien pare  
gaituzte jartzen; eta, hain zuzen, horrek die  
kentzen

gure lorpenei, nahiz gorenak izan berez,  
merezimendu-sonaren muin eta mamia.  
Hala, sarri egokitzen zaie zenbait giza banakori,  
beren baitako gaizbide berezkoren bategatik,  
kasurako jaiotzaz (zeinaz ez baitira errudun,  
zeren biziak ez baitezake hauta bere jatorria),

izamolde baten hazkunde gehiegiaz (maiz baitu  
halakok  
arrazoiaren babes-hesiak lurjoarazten)  
edo jokabide onesgarriak neurritz gain  
putzarazten dituen azturaren bategatik...  
Halako gizonengan, diot, akats batez  
markaturik baitaude  
—naturaren gaitz-ondo izan hura, zein  
fortunaren izar-begi—,  
bertuteak ere (grazia bezain puruak izanik ere,  
gizonak dezakeen bezain infinituak) berdin dira  
iritzi orokorrean ustelkeriaz kutsatuko,  
delako huts horrexegatik. Gaitz tanta batek  
zalantzaz zikintzen du sustantzia jator guztia,  
bere eskandalagarri.

### 3

Lekuak berak du etsi larriz betetzen,  
gehiagorik gabe ere, labar goratik  
itsasora begiratzen duenaren burua,  
behean haren orroa entzunez.

## 4

zentzuzkoa bezain ezta, eta, alde nabarmenez,  
egokia areago fina baino.

## 5

Maitasuna handi denean, hara, zalantza  
txikiena da beldur;  
beldur txikiak handi direnean, berdin handi  
maitasuna segur.

## 6

etsi gaiztora bitez bertan itzul ene uste eta  
esperantzak;  
ermitau baten atxilo-bizitza bekarkit zoriaren  
mudantzak;



## 7

Zentzuaren jabe zara noski,  
bestela ez zinateke mugitzeko gai. Baina,  
antza, zentzu hori  
elbarri zurrun dago; zoramema ez bailihoake  
hain deslai,  
zentzua sekula ez baita agitu hain eromenaren  
mende,  
non ez duen gorde bereizmen poxiren bat  
halako aldea ikusteko.

## 8

Begi sentipen gabeak, sentipen ikuste gabea,  
belarri esku-begirik gabeak, usaimen oro-  
peitua;  
zinezko zentzu baten arrasto erkin bat ere  
ez litzateke hain soraio.

## 9

Ohitura, munstro zentzu ororen jale hori,  
bere deabruan, aingeru da haatik horretan,  
ezen onezko ekintza jatorren bidetik joz gero,  
bergisan ohitzen gaitu egokitasunera,  
jantzi eroso batera nola.

## 10

hurrena errazago;  
gai baita aztura berezko izaera aldatzeko,  
deabrua baitezake lotsaraz zein kanpora iraitz  
indar miragarritz.

## 11

Hitz bat gehiago, ama andrea.

## 12

### HAMLET

Zigilu eta guzti; eta ene bi eskolakideak dituzte  
jarri  
—zeinez sugedorri mihiztodunez beste fida  
bainaiteke—  
aginduaren kargu; hala aise bidera bainazakete  
narraska  
doilorkeriara. Betor behar duena. Jostagarri  
baita kanoigilea  
bere bonbak zartarazia gertatzea: ikaragarriren  
bat ez badut  
traba, baietz nik, beren minak azpitik minatu,  
eta  
eztanda batez igorri biok ilargiraino hegaka.  
Bai atsegina, buruz buruko bi buru argiren  
talka!

## 13

### GERTRUDE

Utz gaitzazue bakarrik, otoi, une batez.

## 14

[Hala, agian, kalumniak,] zeinaren  
munduaren alderik aldeko marmarrak,  
kanoia aurrez aurreko xedera bezain xuxen,  
bere zartako zitala baitakar, huts egingo ahal  
dio  
gure izenari, eta aire zaurigabea jo.

## 15

**KLAUDIO**

Ai ene, ai ene!

**HAMLET**

Gizon batek arrantzan egin dezake errege  
batetik jan duen harrarekin,  
eta har horretatik elikatu den arrainetik jan.

*HAMLET, ROSENKRANTZ [GILDENSTERN] eta beste batzuk sartzen dira.*

**HAMLET**

Jauna, noren indarrak dira hauek?

**KAPITAINA**

Norvegiako erregerenak, jauna.

**HAMLET**

Eta zer jomugarekin helduak, otoi?

**KAPITAINA**

Poloniaren zati bat gudukagai.

**HAMLET**

Nor dute buru, jauna?

**KAPITAINA**

Norvegiako errege zaharrare iloba, Fortinbras.

**HAMLET**

Poloniaren zati nagusia da gudukagai, ala mugaren bat?

**KAPITAINA**

Egia esateko, eta deus gehitu gabe, izenaz beste etekinik ez daukan lur mokortxo bat dugu eskuratzeko.

Bost dukaten aldera ere ez nuke nik alokatuko;  
eta  
ez baitio emango Norvegiar zein Poloniar  
erregeari  
hortik harakorik, jabetzan salgai ateraz gero  
ere.

**HAMLET**

Orduan, Poloniako erregeak ez du defendatuko.

**KAPITAINA**

Bai, han dira dagoeneko osteak.

**HAMLET**

Bi mila arima eta hogeit mila dukat ez dira  
huskeria horren kontua erabakitzeke aski.  
Horra ongi izate eta bake luzearen hanteria,  
barnean baita lehertzen, eta ez azaleratzen  
zergatik den hiltzen gizona. Apalki milesker,  
jauna.

**KAPITAINA**

Jainkoak guarda, jauna.

*Badoa*

**ROSENKRANTZ**

Badator gurekin orain berori, gure jaun ona?

## HAMLET

Berehalaxe. Zoazte zuek aurretik, bet-betan  
noa.

*Badoaz guztiak, HAMLET izan ezik.*

Nola nauten gertaldi guztiek salatzen, eta  
ene mendeku nagia akuilatzen! Zer da gizona,  
beste helbururik eta onurarik ez badu bizian,  
lo egin eta elikatzea baino? Piztia hutsa.  
Noski halako gogo-zabal egin gintuenak,  
atze-aurreen so egile, ez zigun eman  
gaitasun eta jainkozko arrazoimen hori  
erabiltzeke lizun zedin gugan. Bada, dela  
animaleko ahanzturaz, zein gogoratzearen  
gogoratzezko eskrupulu kikilen bategatik—  
zeinak,,  
laurdenkaturik, parte bakarra baitu zuhurtziatik,  
eta hiru bai beldurretik— ez dakit zergatik  
oraino bizi naizen esanez egiteko dela hori,  
bai baitut kausa, gogo, indar eta modu, baiki,  
egiteko? Etsenplu nabarmenik badut begi-  
bistan:  
horra armada hori, halako jas eta muntakoa,

printze delikatu eta xamur bat duela buruzagi,  
zeinaren izpirituak, handinahi jainkozko batek  
haizatua,  
destaina-imintzioak baitegizkio gertakizun  
igarrezinari,  
gogotsu utzirik hilkor eta ziurgabe dena  
halabehar, heriotza eta arrisku ororen esku,  
arrautza-oskol batengatik. Handi izatea, benaz,  
ez da zirkinik ez egitea zio handirik ezean,  
baizik  
handiro aurkitzea lehia-gaia huskeria batean,  
ohorea delarik jokoan. Zertan nago, bada, ni,  
zertan, aita baitidate hil, eta ama zikindu,  
ene buru eta odolaren asaldagarri latz,  
eta lo zorroan? Neure lotsagarri baitakuskit  
hogeita mila gizon hortxe heriotzara bidean,  
ospe-kontu fantasia hutsezko bategatik,  
oheak bailiran beren hilobiak, osteak hartzeko  
aski zabal ez den sailtxo batengatik borrokan,  
zeina ez baitateke lurpe eta ehortzoki nahikoa  
hantxe zerraldo erorientzat? Hemendik aurrera,  
hara,  
odoltsu betor ene oldea, edo bestela hutsa da.

*Badoa.*



**LAERTES**

Ene jauna, men egingo dut;  
 nahiago, haatik, modua bila baleza berorrek  
 ni izateko hartarako tresna.

**KLAUDIO**

Hain zuzen ere.  
 Zure atzerri aldian asko hitz egin da zutaz  
 —eta Hamlet entzule zelarik— distiraz zarela-  
 etata  
 trebetasun batean gailentzen. Zaren guztiak  
 ez dio osotara halako bekaitzik erauzi,  
 nola baitio tasun bakar eta, ene aburuz,  
 mailarik xumeeneko horrexek.

**LAERTES**

Zer tasun da hori, ene jauna?

**KLAUDIO**

Xingola huts bat gaztaroaren kapelan,  
 egokia, hala ere; gaztaroari ez baitoakio  
 gutxiago  
 bere kirol jantzi alai-arin eta ezaxola,

adin pausatuari arropa ilun dotorea baino,  
zentzu eta seriotasunaren adierazgarri.

## 18

Bere herriko ezpatalariak, zin egin zuen  
ez direla, ez mugimendu, ez guardia, ez begiz,  
zurekin alderatzeko gai.

## 19

Bizi baita maitasuna den kandela izekiaren  
erdian  
argi-muki moduko bat, hura moteldu nahi  
duena;  
eta deusek ez baitirau ontasun berdin-  
berdinean;  
ezen ontasuna, handituz handituz, azkenean  
bere gehiegian berean da hiltzen. Egin gogo  
duguna,  
orduantxe behar dugu egin; aldakor baita  
«gogo» hori,

eta badu maiz motelaldi eta atzerapenik,  
hainbat  
nola munduan mihirik, eskurik, ezbeharririk: eta  
orduak  
hasperen xahutzaile halako da «behar» hori,  
lasaigarri mingarri. Gatozen, baina, gaitzaren  
muin bizira.

## 20

Jauna, etorri berri da gortera Laertes. Bene-  
benetako  
zaldun fina, guztizko ezaugarri bikainez betea,  
tratu gozo eta itxura dotorekoa. Hain zuzen,  
zintzo esateko,  
jatorri onaren eredu eta jarraibidea; harengan  
baita biltzen  
zaldun jator orok bere nahi lukeen zeinahi ere  
alderdi.

### HAMLET

Jauna, zaldun horren irudikabideak ez du  
erturarik nozitzen zure ahoan; nahiz badakidan  
noski

haren dohainak atalez atal emateak  
oroimenaren aritmetika  
aztoratuko lukeela, eta, halarik ere, aldaroka  
jardutea baino  
ez litzatekeela, haren ibili zoliaren aldean. Hala  
ere,  
bihotz-bihotzetiko gorespenez, kabida handiko  
arimatzat  
daukat nik hura, eta haren izpiritua, berriz,  
halako bakan  
eta berezitzat non, peto-peto esateko, haren  
antzekoa  
beraren ispilu baita, eta haren oinatzean doana,  
berriz,  
beraren errainu, besterik ez.

### **OSRIK**

Ez du berorrek hitzik huts egin, baiki, haren  
kariaz.

### **HAMLET**

Egokitasuna, aizu!  
Zergatik halako jaun fina geure hats  
gordinagoan bildu?

### **OSRIK**

Nola, jauna?

**HORAZIO** (*HAMLETi*)

Ez al da modurik beste hizkuntza-molde batean ulertzeko?

Saiatu behar luke berorrek, benetan.

**HAMLET**

Zertara dator delako jaun horren aipamena?

**OSRIK**

Laertesena?

**HORAZIO**

Hustu zaio dagoeneko poltsa:  
horra urrezko hitz guztiak gastatu.

**HAMLET**

Harexena, bai.

**OSRIK**

Badakit ez zarela ezjakitun ...

**HAMLET**

Nahi nuke, bai, bazeneki. Eta, horratik, hala balitz,  
alferrik samar nuke. Tira, zer zinen esateko?

### **OSRIK**

Jakinaren gainean zaude nolako bikaina den  
Laertes...

### **HAMLET**

Ez naiz ausartzen hori aitortzera, haren pare ez  
jartzearren  
neure burua bikainez. Beste inor ongi  
ezagutzeko, izan ere,  
bere burua behar du ezagutu gizonak.

### **OSRIK**

Arma kontuan, esan nahi dut. Harekin arituek  
ematen dioten sonari kasu egitera,  
paregabea da ezpatarekin.

## **21**

### **HORAZIO**

Banekien albo-oharretara jo beharko zuela  
berorrek azkenerako.

*GORTE-GIZON bat sartzen da.*

**GORTE-GIZONA**

Ene jauna, bere Maiestateak gomendatu nau  
 berorregana  
 Osrik gaztearen bitartez, zeinak mandatua itzuli  
 baitio  
 aretoan egongo dela berori haren zain. Jakin  
 nahi du ea  
 gogotsu dirauenentz berorrek oraintxe  
 Laertesekin jokatzeko,  
 ala denbora gehiago behar duen.

**HAMLET**

Leial natzaie ni neure burubideei. Erregeren  
 esanera nago.  
 Haren komenentzia nora, haraxe gertu enea,  
 une honetan  
 zein noiznahi, orain nagoen bezain gai naizen  
 ber.

**GORTE-GIZONA**

Errege-erreginekin guztiak hona bidean dira.

**HAMLET**

Aldi onean.

**GORTE-GIZONA**

Erreginak nahi luke jokoari ekin aurretik  
adeitasun-erakutsi zerbait bazenegio Laertesi.

**HAMLET**

Aholku ona haren aldetik.

*[Badoa GORTE-GIZONA.]*